

RAFAEL GARCÍA ROSQUELLAS

FICHERO

MANUAL DEL

QUECHUA

TOMO II

CON TRADUCCIÓN AL:

ESPAÑOL
INGLÉS
ALEMÁN
FRANCÉS
ITALIANO
PORTUGUÉS
AYMARA
GUARANÍ

Adverbio de tiempo

ahora

Derivados:

kunanchay (actualizar)

Composición:

kunallan (ahora mismo)

kunallanpis (aunque sea ahora mismo)

kunallafia (ahora no más ya)

kunanchá (posiblemente ahora)

kunan kuti (esta vez)

kunan kausay (la presente vida)

kunamantapis (aunque sea desde ahora)

kunanpunipis (aunque sea ahora mismo)

kunan wata (este año)

kunan p'unchay (hoy día)

kunanchá kunaanqa kanqa (ahora sí ha de ser cual nunca -P JL)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	ahora
Inglés	.....	now, today
Alemán	.....	jetzt, gegenwärtig, heute
Francés	.....	maintenant, aujourd'hui
Italiano	.....	adesso, oggi
Portugués	.....	agora, hoje
Aymara	.....	jichhuru, jichha anchhicha (ahora mismo)
Guaraní	.....	agháité

kunay

Verbo activo amonestar, reconvenir, aconsejar

Radical:

kuna (exortación, amonestación)

Derivados:

kunanakuy (amonestarse o aconsejarse entre sí dos o más personas)

kunaykachiy (mandar amonestar)

kunaykachikuy (hacerse amonestar)

kunaylakunakuy (amonestarse entre sí dos o más personas, sinceramente)

kunaykunaykuy (amonestar con amor)

kunana (admonición)

kunawa (consejero)

kunaywa (plática conminativa)

Sinónimos:

jamut'apu (consejero)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	reconvenir, aconsejar
Inglés	to reproach; to advise
Alemán	überführen; raten, ratgeben
Francés	reprocher; conseiller
Italiano	riconvenire; consigliare
Portugués	reconvir; aconselhar
Aymara	ejwaña; aruchuraña
Guaraní	amõñemõzaená, amõñembozacci, abo (amonestar)
	ñemõñee, pigeý amboé hecorehé (aconsejar)

kunka

Sustantivo

cuello, pescuezo

Derivados:

- kunkachay (modelar el cuello o poner cuello a una cosa)
 kunkalu (cuellilargo)
 kunkasapa (cogotudo, de cuello grueso)

Homónimos:

- kunka (voz, timbre de la voz)
 kunkasapa (de gran voz)

Afines:

- tonqori (garganta)

Composición:

- Uj kunkalla! (A una voz!)
 Kunka noq'akuy (Ahorcarse)
 Sumaj kunka (Bella voz)
 Ch'aka kunka (Afónico)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	cuello, pescuezo
Inglés	neck
Alemán	Hals
Francés	cou
Italiano	collo
Portugués	collo, pescoço
Aymara	kunka
Guaraní	ayuri, ayura

Sustantivo y adjetivo

primogénito

Derivados:

- kurajchay o kurajninchay (distinguir o considerar como al mayor, o al sobresaliente)
 kurajchakuy (obtener mayoría de edad)
 kurajchay (que clasifica de mayor)
 kuraj-may (mayoría, primogenitura)
 kurajkayay (pasar por o hacerse considerar como el mayor sin serlo)
 kurajnin (el mayor de todos)

Homónimos:

- kuraj (lo sobrante)
 kurajyay (aumentar de tamaño algo)

Sinónimos:

- phiwi (primogénito)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	primogénito
Inglés	first born
Alemán	Erstgeboren
Francés	premier-né
Italiano	primogénito
Portugués	primogenito
Aymara	taina
Guaraní	che membi' ripi' (de la madre) cherai' tendotára, cherai' f' pi' (del padre)

Sustantivo

alegría

Radical:

kusi (alegría, contento, gozo)

Derivados:

kusichay (felicitar; congratulación)
 kusichiy (festejar, recrear, alegrar)
 kusikuy (alegrarse, regocijarse)
 kusinayay (estar a punto de alegrarse)
 kusipachiy (provocar alegría)
 kusipayay (mofarse de alguien)
 kusiychachay (alegrarse pasajeramente)
 kusiyyukuy (llenarse de íntimo gozo)
 kusikoj (jubiloso; festejante)
 kusi-kusi (adverbio: festivamente)

Sinónimos:

q'ocho, q'ochoy, q'ochochiy

Antónimos:

kusiymamay (entristecerse)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	alegría
Inglés	mirth, joy, pleasure
Alemán	Freude, Vergnügen
Francés	allégresse, jouissance
Italiano	allegrezza, giubilo, gaudio, piacere, gioia
Portugués	alegría, gozo
Aymara	k'uchi, kuisita (alegre) kusisiyaña (alegrar) kusisiña, k'uchisiña (alegrarse) askipayaña (alegrarse por el mal de otro)
Guaraní	añémdecái (alegrarse) cheñaró (alegre)

Verbo activo

moler

Radical:

kuta (molienda, molimiento)

Derivados:

kutachiy (hacer moler o triturar)

kutakuy (molerse un cuerpo)

kutapay (remoler)

kutaysiy (ayudar a moler)

kutachej (que hacer moler)

kutakoj (que puede molerse)

krtana (tarea del moler; mortero)

kutapakoj (molendero, molinero)

kutaysej (ayudante de molinero)

Sinónimos:

ñut'uy (desmenuzar; desmenuzamiento)

ñut'ukoj (que se desmenuza o pulveriza)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	moler
Inglés	.....	to grind
Alemán	.....	mahlen, zerreiben
Francés	.....	moudre, broyer
Italiano	.....	macinare
Portugués	.....	moer
Aymara	.....	k'isuña
	.....	khonaña (moler quinua)
	.....	k'iaña (moler ají)
	.....	iyaña (moler con piedras pequeñas)
	.....	peqaña (con piedra grande)
Guaraní	.....	amõnguichog, amõngui

Quechua

257

kuti

Sustantivo

turno, momento, vez

Variante:

kutin

Homónimos:

kutin (ocasión, circunstancia)

Composición:

Qayna kuti (Aquella vez)

May kutita? (Cuándo? En qué vez?)

Kunan kutipi ruaychej (Haced esta vez, o al punto, en este momento)

Waj kutita jamuyman (Vendría yo otra vez)

Iskay kutitaj, kinsa kutitaj (Dos y tres veces)

Sinónimos:

mit'a (vez, turno, tiempo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español momento, vez

Inglés turn

Alemán Mal

Francés foi

Italiano vece

Portugués vez

Aymara kuti

ma kutinpi, wasitat, wasitataraki (otra vez)

mayana (próxima vez)

mapita (de una vez)

Guaraní ára, yebí, yeí

kutichiy

Verbo activo

devolver, restituir

Radical:

kuti (devolución, restitución)

Derivados:

kutichikapuy (hacer se devuelva lo prestado; llevarse lo que se trajo)

kutichikuy (hacerse devolver; desquitarse, resarcirse)

kutichinakapuy (devolverse mutuamente alguna cosa; reciprocarse)

kutichinpu (devolver al punto lo llevado)

kutykachikuy (recobrase lo sacado o llevado)

kutykachipuy (volver a meter)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	devolver, restituir
Inglés	to return, to restore
Alemán	zurückersetzen
Francés	restituer
Italiano	rendere, restituire
Portugués	devolver, restituir
Aymara	kutiyaña, kutikiptayaña
Guaraní	amêê-ngá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Un sentido peculiar de la voz KUTICHI se relaciona con la vida mágica. P.J.L. la interpreta como "contraoperación que se practica para contrarestar los efectos del hechizo o brujería..."

kutichiy

Verbo activo

responder, contestar

Radical:

kuti (turno y devolución)

Derivados:

kutichinakuy (correspondencia y réplica recíprocas; replicar se mutuamente)

kutipachiy (hacer replicar, provocar protestas)

kutipakuy (contestar airadamente)

Homónimos:

kutichiy (traducir, interpretar)

kutichiy (hacer retrogradar)

kutichiy (hacer cambiar el tinte o color de alguna cosa)

kutichiy (hacer que el hilo se destuerza contrariamente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	responder, contestar
Inglés	to answer, to respond
Alemán	beantworten, erwidern
Francés	répondre
Italiano	rispondere, contestare
Portugués	responder, contestar
Aymara	jaisaña, arusjjataña
Guaraní	guatã moiañeâmboyebi añeé yoapí guâtamó guitecôbo

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

La voz radical KUTI tiene en P.J.L. varios homónimos. Significa: vez o turno; vuelta o regreso; mango de utensilios; decoloración; devolución; cierto sistema de cura.

kutipay

Verbo activo rumiar, remasticar lo ingerido

Primer radical:

kuti (retorno y devolución)

Segundo radical:

kutipa (vuelta sobre lo mismo)

Variante:

kutirpay

Derivados:

kutipaj (regresivo, el que vuelve)

kutirpayay (rumiar mucho)

kutirpa (rumia, acción de rumiar)

kutirpaj (rumiante, rumiador)

Homónimos:

kutipa (afrecho o salvado)

kutirpay (revender)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	rumiar
Inglés	to ruminate
Alemán	wiederkäuen
Francés	ruminer
Italiano	ruminare
Portugués	remoer
Aymara	khisthuña, challmuffa
Guaraní	y yurú carú carú mbae nymbá, omboi cuyebi guembiú

kutit'ijray

Verbo neutro

ir y venir

Semántica:

Es voz compuesta con los radicales KUTI (que lo es de KUTIY: volver) y T'IJRA (que lo es de T'IJRAY: volcar, invertir)

Derivados:

kutit'ijrachiy (hacer ir y venir)
 kutit'ijrarkachiy (hacer dar idas y venidas apresuradas)
 kutit'ijraj (que va y viene)
 kutit'ijrarqoy (ir y volver con premura)
 kutit'ijra (ida y vuelta)

Afines:

riy (ir); kutiy, kutiriy (volver);
 t'ijray (invertir)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	ir y venir
Inglés	to go and go back
Alemán	kommen und gehen
Francés	aller et tourner
Italiano	ire e volgere, ire e venire
Portugués	ir e vir
Aymara	saraña jutaña ukanaka sarañampi jutañampi
Guaraní	ahá aé ayu yebí ajhá jhaé ayu yebí

Verbo neutro

volver, regresar, retornar

Radical:

kuti (regreso, retorno)

Derivados:

kutichiy (hacer retornar)

kutichinapakuy (hacer, por ambas partes obligadas, que las cosas vuelvan a su primitivo estado)

kutichinpuy (volver de medio camino)

kutikuy (volverse, regresarse)

kutinay (retrogradar, moverse para atrás; dar vueltas a la inversa)

kutinayay (desear volver)

kutipayay (regresar repetidamente)

kutirinpuy (volver al instante)

kutij (reversible)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	volver
Inglés	.....	to return, to come back
Alemán	.....	zurück-kommen
Francés	.....	tourner, revenir
Italiano	.....	volgere, ritornare
Portugués	.....	volver, voltar
Aymara	.....	kutifa (volver viniendo)
		kutjaña (volver yendo)
Guaraní	.....	yeré, cherendaguépo ayebfo

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Con el tema KUTIRI- se construyen, así mismo, varios sinónimos, como:

kutirichikuy (permitir le den vuelta)

kutirimuy (regresar ya de lejos)

kutiriy (volver, reincidir)

Verbo neutro

moverse

Radical:

kuyu (adjetivo: movable)

Derivados:

kuyurachachiy (poner en movimiento)

kuyuisiy (ayudar a mover, o acompañar)

kuyuchiy (hacer que algo se mueva)

kuyurayay (moverse continuamente)

kuyuriy (moverse difícilmente)

kuyuyay (perder algo su firmeza)

kuyuykachay (moverse mucho; ser algo o alguien muy inestable)

kuyuchinakuy (mecerse o moverse continuamente)

kuyoj (movidizo, inseguro, inestable)

kuyukachaj (movible)

kuyukachachej (motor, motriz)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	moverse
Inglés	.....	to move, to remove
Alémán	.....	bewegen
Francés	.....	mouvoir, se mouvoir
Italiano	.....	mouvere, si muovere
Portugués	.....	mover, mover-se
Aymara	.....	kajt'aña, khiwifia, onoqefia; onoqeyaña (hacer mover)
Guaraní	.....	añêmómíi, amí i, acúé

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es homónimo: kuyu (ruda -planta medicinal)

Es parónimo: kuyáu -o wayáu- (sauce); como también kuyuli (madera sólida y elástica o varillas de la caña brava que se usan para arcos de flecha)

khallay

Verbo activo

tajar, sajar, rebanar

Radical:

khalla (brecha a modo de herida)

khalla (tajada o rebanada)

Función sustantiva:

khallay (tajamiento; rebanamiento; pedazo que resulta de eso)

Derivados:

khallachay (abrir brecha; dividir en rebanadas)

khallachiy (hacer abrir en tajos)

khallachikuy (hacerse abrir tajo)

khallakuy (herirse en herida larga)

khallakuy (dividirse algo en rebanadas)

khallapay (volver a tajar)

khallarqariy (tajar por diversas partes; sajar a uno y a otro)

khallana (cosas del tajar o sajar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	tajar, sajar, rebanar
Inglés	to chop, to slice; to scarify
Alemán	schneiden, schröpfen
Francés	tailler, couper; inciser
Italiano	attagliolare, mozzare; incidere, scarificare; affettare
Portugués	talhar; sarjar, escarificar
Aymara	khallaña
Guaraní	ayquyty-mo; ñaapi, kití

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Son parónimos afines: khalluy (abrir longitudinalmente en una tela); khallunay (cerrar o coser la abertura de una tela), y khallu (abertura longitudinal hecha en una tela -PJJ).

khananana

Sustantivo

bramido de dolor

Radical:

nanay (doler; dolor)

Derivados:

khanananay (bramar, mugir o rechinar de dolor)

khanananaykuy (bramar mucho al sufrir)

khanananachiy (hacer bramar de dolor)

khanananaaj (que brama y se retuerce de dolor o sufrimiento)

khanananachej (que hacer bramar o retorcerse de dolor)

Antónimos:

kusi (alegría, gozo)

kusikuy (alegrarse, gozar)

Afines:

llakiy (acongojarse, angustiarse)

khuyay (condolerse, compadecer)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	bramido de dolor
Inglés	shout, outcry of pain
Alemán	Schmerzensgeschrei
Francés	hurlement de douleur
Italiano	urlo, grido straziante de dolore o sefferenza
Portugués	bramido de dôr
Aymara	warari (NFN)
Guarani	

Verbo activo

morder

Variante:

kaniy (PJL)

Radical:

khani o kani (mordida, mordisco)

Derivados:

khanichiy (hacer morder)

khanichikuy (dejarse morder)

khanijjchay (coger algo como mordiendo)

khanillayay (asir con los dientes)

khanipakuy (mordiscar)

khanerqoy (morder de prisa o de súbito)

khanej (mordedor, que muerde)

Homónimos:

khaniy y los mismos derivados (picar la pulga u otros insectos)

Antónimos:

khaniray (soltar lo que se tiene mordiendo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	morder
Inglés	to bite
Alemán	beissen
Francés	mordre
Italiano.....	mordere
Portugués	morder
Aymara	achuntaña, achjaña, thathaña
Guaraní	porozuunguára

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Parónimos: kani (soy o estoy -primera persona, singular, presente de indicativo del verbo kay)

khapay

Verbo neutro

regoldar, eructar

Radical:

khapa (eructo, regueldo)

Derivados:

khapapakuy (eructar a menudo)

khapaykuy (eructar sobre alguien)

Homónimos:

khapay (estar de pie con las piernas separadas -bolivianismo; véase PXA)

khapay (ponerse a horcajadas -bolivianismo; véase PXA)

Parónimos:

k'apay (ajustarse una cosa a otra)

q'apay (perfumar, despedir buen olor)

kapay (castrar -voz mestiza)

qhapariy (gritar, alzar la voz)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	eructar
Inglés	to eructate
Alemán	ausstossen
Francés	éructer
Italiano	eruttare
Portugués	eructar, arrotar
Aymara	khasafia, khasarafia
Guaraní	cheeû

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Dos otros parónimos algo más distantes son:

khapuy (perforar por desgaste)

khapiy (desgranarse la mazorca)

Son sinónimos:

khasa (eructo); khasay (eructar); qajya (eructo); qajyay (eructar).

khikuy

Verbo activo

restregar picaduras

Radical:

khiku (movimiento o agitación del cuerpo cuando se es atacado por insectos parásitos -PJL)

Función sustantiva:

khikuy (rascamiento o restregamiento que en alguien provocan las picaduras de insectos parásitos)

Derivados:

khikukuy (rascarse o frotarse al sentir andar por el cuerpo o picar piojos, pulgas, etc.)

khikuchikuy (dejarse rascar al ser molestado por bichos parásitos)

khikupakuy (frotarse a cada momento por razón de dichas molestias)

khikuykukuy (concomerse a satisfacción)

Afines:

piki (pulga); usa (piojo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	restregar picaduras
Inglés	to scratch a sting
Alemán	den Insektenstich reiben
Francés	gratter une piqûre
Italiano	grattare una appinzatura
Portugués	rascar uma picadura
Aymara	jat'iraña
Guaraní	aycárái, aheyí; cárái, jheii, jháí

khipu

Sustantivo

atadura, ligadura, nudo

Derivados:

- khipuchay (atar, anudar, liar)
 khipuchay (anudamiento, liamiento)
 khipuchiy (hacer anudar o liar)
 khipuchikuy (dejarse anudar o liar)
 khipukuy (anudarse uno mismo, liarse)
 khipunakuy (enlazarse mutuo mediante ligaduras)
 khipupay (anudar o liar nuevamente)
 khipuriy (ligar o anudar ligeramente)
 khoporqoy (atar o anudar de prisa)
 khipuy (atar, anudar)
 khipuykukuy (liarse bien uno mismo)
 khipuykunakuy (trabarse bien anudaciones coincidentes)
 khipuna (cosas del anudar o liar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	atadura, ligadura, nudo
Inglés	fastening, ligation; knot
Alemán	Band, Bindung, Verband; Knoten
Francés	lien, attache; ligature; noeud
Italiano	attaccatura, legatura; nocchio
Portugués	atadura, ligadura; nó
Aymara	chinu; moqo
Guaraní	quytá, apokítá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son antónimos derivados: khipuray o khipunay (desliar, desatar, desanudar).

Sustantivo

espino, espina

Variante:

kiska (P JL)

Derivados:

khishkachikuy (espinarse)

khishkay (espinar)

khishkachakuy (cubrirse de púas algo)

khishkachay (proteger con espinos un recinto)

khishkachiy (herir con espinos)

khishkayay (tomar forma de espino)

khishkaj (relativo a espinas)

khishkayoj (que es de, o tiene espinas)

Parónimos:

kisa (ortiga)

Composición:

khishka pillu (corona de espinas)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	espino, espina
Inglés	.....	hawthorn; thorn, fishbone
Alemán	.....	Weissdorn; Dorn, Fischgräte, Stachel
Francés	.....	aubépine; épine, arête
Italiano	.....	spino; spina, lisca
Portugués	.....	espinho; espinha
Aymara	.....	ch'apirara (espinoso)
		ch'api (espina)
Guaraní	.....	yu yuatí, ñuatí

khuchi

Sustantivo y adjetivo

cerdo, chancho; sucio

Derivados:

- khichichay o khuchiyachiy (ensuciar)
 khuchichaj (que ensucia)
 khuchichakoj (que se ensucia)
 khuchij (relativo al cerdo o chancho)
 khuchiferaaj (inmundamente)
 khuchiwasi (pocilga, vivienda inmunda)

Significaciones figurativas:

- khuchi (impúdico, lascivo)
 khuchikay (revolcarse en la cama)

Sinónimos:

- rajch'a (suciedad; sucio)
 millay (asqueroso, repugnante)
 ch'ichi (sucio, ensuciado)
 qhelli (mugre, mugriento)

Afines:

- wajjsa (colmilludo; colmillo)
 wajjsay (embestir el chancho)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	cerdo, chancho; sucio
Inglés	hog; dirty, nasty
Alemán	Schwein; schmutzig
Francés	porc; sale
Italiano	porco; sucido, lordo, sporco
Portugués	porco, a
Aymara	khuchi, k'ura; k'afiu
Guaraní	tayazú (cerdo, chancho) tai tetú, tayazú eté (puerco silvestre, pe- cari) mbaequiá, aba quiá bu (sucio)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Otros afines son: wich'isyay (gruñir el cerdo, el conejo, etc.) y wich'ichichiy (gruñir el cerdo cuando es degollado o capado -P.JL).

Verbo activo cortar, dividir cortando, tajar

Variante:
kuchuy (P JL)

Radical:
khuchu o kuchu (cortadura)

Derivados:
khuchuchiy (hacer o dejar cortar)
khuchupay (recortar)
khuchuchej (que hace o deja cortar)
khuchuchikoj (fácil de cortar)
khuchunas (cosas del cortar)

Sinónimos:
k'utuy (cortar con los dientes)
tuniy (cortar con tuni; sellar, grabar)

Parónimos:
k'uchu (rincón, ángulo, extremo)
juch'uy (chico, pequeño)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	cortar, dividir cortando
Inglés	.....	to cut
Alemán	.....	schneiden
Francés	.....	couper
Italiano	.....	tagliare
Portugués	.....	cortar, talhar
Aymara	.....	apaqaña, thokorayaña, khuchuña, khuchuraña, k'utaña, arkaña si carne: kharaña, khariraña, kharik'aña, kharsuña si papel: ch'iakaña si con hacha: phat'aña
Guaraní	.....	ayquyty-mo, quai, kiti

Sustantivo y adverbio

mitad, en medio de

Variante:
kуска

Derivados:

khuskanchay (dividir algo en mitades)

khuskankayay (fluctuar en un término medio)

khuskayachiy (hacer que una cantidad de algo disminuya hasta su mitad)

khuskayay (reducirse algo a su mitad)

Sinónimos:

chaupiyay (reducir a la mitad)

Homónimos:

khuska (preposición: junto a)

khuska (adjetivo: igual, liso)

Composición:

Khuskannin (La mitad de)

Tukuyypis khuskanpi allinqa (Lo bueno de todo está en el medio)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	mitad; en medio de
Inglés	half, moiety; between, in the middle
Alemán	Hälfte; zwischen
Francés	moitié; entre, au milieu
Italiano	metà; tra, fra, in metà
Portugués	metade; entre, em metade
Aymara	chikata; -pura, taipi-
Guarani	hagû, mbîtê (mitad)

khuska

Adjetivo

igual, llano, liso, plano

Variante:
kuska

Derivados:

khuskachachiy (hacer igualar o nivelar)
khuskachakuy (nivelarse lo desigual)
khuskachay (igualar, nivelar, alisar)
khuskapay (volver a igualar lo desigual)
khuskachaj (igualador, nivelador)
khuskachakoj (que se iguala)
khuskachanalla (nivelable)

Homónimos:

khuska (preposición: junto a)
khuska (mitad; en medio de)

Antónimos:

khuskanay (desigualar)

Composición:

khuska songoyoj*
khuska pampa**
tukrypaj khuska***

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	liso, igual, plano
Inglés	smooth, plain
Alemán	glatt, eben, schlicht
Francés	lisse, plat
Italiano	liscio, piano, livellato
Portugués.....	liso, a; plano, a
Aymara	khuskha
Guaraní	mbae endipü, mbae yoá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*De corazón invariable

**Suelo liso

***Exacto o igual para todos

(Véase P.J.L.)

(-wan) khuska

Preposición

juntamente con, junto a

Variante:
kuska

Derivados:

khuskachachikuy (dejarse juntar)
 khuskachachiy (mandar se junte lo separado)
 khuskachakuy (emparejarse)
 khuskachay (juntar, unir)
 khuskachaj (que junta o aproxima)
 khuskachanalla (que se puede unir)

Homónimos:

khuska (adjetivo: llano, igual, liso, plano)

Composición:

se construye con WAN, así:
 Paywan khuska takikusaj*
 Sach'awan khuska ukhurimushan**

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español junto a
 Inglés near, joined to
 Alemán bei, nahe bei
 Francés près de, joint
 Italiano circa, presso, congiunto
 Portugués junto, perto
 Aymara khuskha
 Guaraní cherobaq, cheîpîime, pojhëi, ndivé

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Cantaré juntamente con él
 **Está apareciendo junto al árbol

Verbo neutro y activo

condolerse, compadecer

Variantes:

khuyapayay, khuyapayakuy

Derivados:

khuyakuy (apiadarse)

khuyanayay (enternecerse de conmiseración)

khuyapayachikuy (hacerse compadecer)

khuyapunakuy o khuyapayanakuy (apiadarse uno del otro)

khuyapayaykuy (tener suma piedad)

khuyaykukoj (que muestra piedad)

khuyay khuyaylla (lastimeramente)

khuyapayaykuylla khuyapayay (clemencia incommensurable)

Homónimo:

khuyay (demasiado; demasiá)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	compadecer
Inglés	.....	to pity, to condole
Alemán	.....	bedauern
Francés	.....	compatir
Italiano	.....	compatire
Portugués	.....	compadecer, condoer
Aymara	.....	khuyapayasifia, ch'alljjtayasifia
Guaraní	.....	ayporia huberecó-bo, poriajhu gũerecó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Téngase siempre en cuenta que los verbos del Quechua -y muy en particular los que no cargan infijos- valen en general como sustantivos.

Adverbio de cantidad

demasiado, muy

Semántica:

Con sentido figurado y familiar esta palabra es usada frecuentemente como: atrevimiento, insolencia, descaro.

Derivados:

khuyayay (volverse atrevido)
 khuyayaj (que se hace extremado)
 khuyay-khuyay (atrevidamente)
 khuyay-khuyayllaña (intolerable)

Homónimos:

khuyay (compadecer; compasión, amor)

Composición:

Khuyaymin kankichej! (Sois demasiado!)
 Khuyay khuyayllaña ch'steyki*

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	demasiado, muy
Inglés	too, excessive; very
Alemán	zu viel, übermäßig; sehr
Francés	excessif, trop; bien, très
Italiano	troppo, eccessivo; molto, assai
Portugués	demasiado; mui, muito
Aymara	sinti, ancha; wali
Guaraní	nandeteĩ, heta tecatú, nãndetey tecatú, ou eteĩ (demasiado) catú, eté, ité, itereĩ, etereĩ (muy)

*Tu muchacho es demasiado (es decir: intolerable).

Sustantivo y adjetivo

elegancia; elegante, apuesto

Derivados:

- k'achachachay (presentarse ricamente ataviado)
 k'achallikuy (vestirse con elegancia)
 k'achaj (relativo a la elegancia)
 k'achay-k'achay (elegantemente)

Homónimos:

- k'acha (lindo -bolivianismo)
 k'achitu (bonito -bolivianismo)
 k'achay (limpiar un suelo o piso con golpes sesgados)
 k'achanpa (ladeado, lateral)
 k'achanpachiy (poner de costado algo)
 k'achachachay (doler insoportablemente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	elegancia; elegante
Inglés	elegance; elegant
Alemán	Eleganz; elegant, zierlich
Francés	élégance; élégant
Italiano	eleganza; elegante
Portugués	elegancia; elegante
Aymara	k'acha
Guaraní	amó aĩ, catupirí (lindo)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son antónimos: p'arqa (deforme, contrahecho) y phiru (malo, maligno, malsano); thantallafia (astroso).

Verbo activo

denostar, ultrajar, motejar

Radical:

k'ami (insulto, demuesto)

Derivados:

- k'eminachiy (dejar se insulte otros)
 k'aminayay (querer insultar o motejar)
 k'amiykachay (motejar a menudo)
 k'aminakuy o k'amiykunakuy (denostarse mutuamente)
 k'amij (denostador, que insulta)
 k'amichikoj (que sufre demuesto)
 k'amichej (que provoca insultos)

Sinónimos:

uyanchay (enrostrar)

Antónimos:

- ghaqoy (figurado: adular)
 waylluy (acariciar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	denostar, ultrajar, motejar
Inglés	to insult, to outrage, to offend
Alemán	beschimpfen, schimpfen
Francés	insulter, outrager
Italiano	ingiuriare, oltraggiare
Portugués	insultar, ultrajar
Aymara	arnaqafia
Guaraní	hereco mēguá hába, nêêngai, yajhéi, yoyái

k'anay

Verbo neutro

ponerse al rojo vivo, incandescer

Radical:

k'ana (candente, incandescente)

Derivados:

k'anachiy (poner algo al rojo vivo)

k'ananay (centellear, reverberar)

k'ananayay (hacer gran calor radiante)

k'anayay (ponerse incandescente)

k'anaj (que incandesce)

k'analla (tostador, tostadera)

Homónimos:

k'anay (insolarse)

k'anay (sufrir fiebre alta)

k'anay (abochornarse mucho)

k'anaugellqa (grosero y soez)

Parónimo y afín:

k'an (resplandeciente de sol)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	incandescer
Inglés	to burn (quemar); incandescence (incandescencia)
Alemán	brennen, verbrennen (arder) Weissglut (incandescencia)
Francés	bruler (arder); incandescence (incandescencia)
Italiano	ardere (arder); incandescenza (incandescencia)
Portugués	arder, inflamar-se (arder) incandescencia (incandescencia)
Aymara	aqhaña, naqhaña (arder) aqhayaña, naqhayaña (hacer arder)
Guaraní	tatahendi ocaí, hêdi-bo

Verbo activo y neutro

alumbrar; brillar

Radical:

k'ancha (luminosidad, brillo)

Función sustantiva:

k'anchay (alumbramiento, brillamiento)

Derivados:

k'anchachiy (hacer alumbrar o brillar)

k'anchakayay (despedir luminiscencia)

k'anchakuy (alumbrarse; soler alumbrar)

k'ancharimuy (venir luz)

k'anchaj (luminoso)

k'ancharej (que ilumina o brilla)

k'anchara (lámpara)

k'anchallana (fulgido, brillante)

k'ancharichinalla (fácil de iluminar)

Homónimo derivado y afín:

k'anchachay (lustrar, sacar brillo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	alumbrar; brillar
Inglés	to light; to shine, to glisten
Alemán	beleuchten, erleuchten; glänzen
Francés	éclairer; briller, reluire
Italiano	illuminare; brillare
Portugués	illuminar, alumiar; brilhar
Aymara	qhantaña, qhantayaña, qhanartaña, llijuña, lliphikiña; si el sol: lupiña
Guaraní	aheçapé*; chepé, quarazí (CAV)

NOTA AL GUARANI

*La primera significación (alumbrar o iluminar) está tomada de Ruiz de Montoya en su reimpresión de 1886 (Edit. B. G. Teubner) que no incluye la significación de brillar, tomada, aquí, de CAV.

Verbo activo

torzalar

Radical:

k'anti (rueca mayor destinada a torcer hilos; hilo torcido en k'anti)

Derivados:

k'antikuy (torzarse el hilo de la dicha rueca; ocuparse de tal trabajo)

k'antichej (que hace torzalar en k'anti)

k'antichiy (hacer torzalar en k'anti)

k'antikoj (que se deja torzalar)

k'antij (relativo al k'anti; torzalador)

Afines:

miskhuy (torzalar o hilar en palillo)

phushkay (hilar; hilamiento)

phariy (hilar y torzalar groseramente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	torzalar
Inglés	to twist a thread
Alemán	flechten
Francés	faire de cordonnets
Italiano	fare dei cordoni
Portugués	torcer fios em forma de cordao
Aymara	k'antiña, ch'irwafia
Guaraní	aypabá; ayocá, ayápá; ñopé

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces muy afines:

k'ullka (torzal fino y bien trabajado)

k'ullkay (torzalar hilando finamente)

k'ullkay-k'ullkay (adverbio: finamente tejido)

k'apay

Verbo neutro ajustar una cosa en otra, ajustarse

Radical:

k'apa (palmo, cuarta manual)

Radical derivado:

k'apaj (cabal, exacto)

Derivados:

k'apajchay (hacer las cosas con exactitud)

k'apajchiy (hacer que las cosas se acomoden o ajusten cabalmente)

k'apajkayay (conformarse a su medida)

k'apajila (exactamente, cabalmente)

k'apaj-kay (exactitud)

Homónimos:

k'apa o k'apatu (cartílago)

k'apa (quebradizo -bolivianismo: aymarismo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	ajustarse, acomodarse
Inglés	to accomodate, to adapt, to concert
Alemán	einrichten, anpassen, anordnen
Francés	ajuster, s'ajuster, assortir s'arranger
Italiano	aggiustarsi, accomodarsi
Portugués	ajustar-se, adaptar-se, accomodar-se
Aymara	k'apíña (apretar)
	k'apisíña (ajustarse)
Guaraní	ambofofa (ajustar)
	amōatyró, amboguá catí, mojhendá (acomodar)

Verbo activo

pegar, encolar

Radical:

k'aska (pega, adherimiento)

Derivados:

k'askachiy (hacer pegar o adherir)

k'askakuy (pegarse lo pegajoso)

k'askapakuy (adherirse mal o poco)

k'askarikuy (pegarse fácilmente)

k'askaj (pegajoso, adhesivo)

Homónimos figurativos:

k'askarillu (sobón, empalagoso)

k'askaku o k'askapu (pegón, gorrón)

k'askakoj (encariñado; mal contagioso)

k'askakuy (cobrar afecto a una cosa)

Antónimo:

k'askanay o k'askaray (despegar)

Afines:

ratay (prender; coger, asir)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	pegar, adherir, encolar
Inglés	to join, to glue
Alemán	ankleben, austecken, prügeln
Francés	coller, adhérer
Italiano	incollare, aderire
Portugués	pegar, collar, bater
Aymara	lip'ifia, lip'iyaña
Guaraní	amboya

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo:

Ch'inllakapuy, k'askarillu! (Cállate, sobón, empalagoso, cargoso!)

K'askakoj onqoy (Enfermedad contagiosa)

Sustantivo

palo

Semántica:

Parece ser un bolivianismo, pues el extenso diccionario de PJJ no lo consigna. FXA escribe como aparece. PUH usan la misma grafía pero con el valor de: q'aspi

Afines:

- q'asu (palazo, garrotazo)
- q'asuchiy (hacer apalear)
- q'asukuy (golpearse algo con fuerza)
- q'asunakuy (apalearse mutuamente)
- q'asupakuy (defenderse a garrotazos)
- q'asuy (tundir, majar con mazo o combo)
- q'asuykachay (repartir garrotazos)
- tauna (bastón, báculo; muleta)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	palo
Inglés	stick
Alemán	Pfahl, Stock, Mast
Francés	bâton
Italiano	palo, bastone
Portugués	páo, bordáo
Aymara	lawa, jait'uña del techo: chajjella
Guaraní	íbirá

Sustantivo

partícula, fragmento ínfimo

Variante:
k'atajDerivados:
k'atachay o k'atajchay (pulverizar)Homónimos:
k'ata (adjetivo y adverbio: único -Bolivia)Antónimo:
jatuchachaj (cosas muy grandes)Parónimos:
kata (planta medicinal para tercianas)
khata (espeso, denso)
khata (sentido familiar: helado, gélido)
gata (cobija, frazada, manta de cama)
qhata (superficie plana)
qhata (ladera de una colina)
q'ata (turbio; borra, hez)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	partícula, fragmento ínfimo
Inglés	.....	particle
Alemán	.....	Partikel
Francés	.....	particule
Italiano	.....	particola
Portugués	.....	partícula
Aymara	.....	wali t'una (lo muy pequeño)
Guaraní	.....	mbae myri, tai, michi'

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son vocablo afines:

t'una (materia pulverizada)

t'unay (desmenuzar, pulverizar)

Sinónimo: ch'ifi (diminuto, pequeñísimo)

ch'ifiyay (empequeñecerse)

Adjetivo

estrecho, reducido, angosto

Derivados:

- k'iskichay (estrechar, apretujar)
 k'skikayay (irse estrechando)
 k'iskikuy (estrecharse, apretujarse)
 k'iskikoj (que puede estrecharse)
 k'iskiy (estrechar, apretar, afeñuscar)

Sinónimos:

- k'ijllu (angosto, estrecho)*
 k'islluy (estrecharse una abertura)

Homónimos:

- k'iskinakuy (agolparse, aglomerarse)
 k'iskiy (secarse el moco en las fosas nasales, atascándose)
 k'iskiykuy (apremiar, oprimir, urgir)
 k'iski (adverbio: con frecuencia)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	estrecho, reducido, angosto
Inglés	narrow
Alemán	eng, schmal
Francés	étroit, resserré
Italiano	angustura, angostura, stretto
Portugués	angusto, a; estreito, a
Aymara	k'ullk'u
Guaraní	pimyrí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Hablando de hendeduras o grietas.

Adjetivo

huraño, cimarrón, salvaje

Derivados:

- k'itakuy (cimarronear, evadirse de la casa a vivir sin rumbo y de lo que venga); variante: k'itay
 k'itayay (hacerse arisco, ponerse huraño)
 k'itakoj (dícese del que cimarronea y se entrega a la holganza)
 k'itallu (dícese del muchacho que frecuentemente falta a la escuela)

Sinónimos:

- ch'itá (dícese del niño que huye a escondidas para darse al ocio)
 ch'itachiy (inducir a la vagancia)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	huraño, cimarrón, salvaje
Inglés	chy, intractable, wild
Alemán	menschenscheu, mürrisch, wildwachsend
Francés	sauvage, intractable, marron
Italiano.....	ritroso, selvaggio
Portugués	insociavel, selvagem
Aymara	k'ita
Guaraní	cañybóra, canymbicé, yababicé

Adjetivo y adverbio

diligente, solícito; pronto

Variantes:

k'uchilli, k'uchillu (con función de adjetivo y sustantivo)

Derivados:

k'uchilliy (acuciar, apresurar)

k'uchillikuy (conducirse solícitamente)

k'uchiy (diligenciar; presteza para conseguir algo)

k'uchiyachiy (avivar, apresurar al que es tardo)

k'uchallu (travieso, inquieto)

k'uchi-kay (diligencia, presteza)

k'uchilla (diligentemente, prestamente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	diligente, solícito, pronto
Inglés	diligent, solicitous
Alemán	fleißig, emsig
Francés	diligent
Italiano	diligente, sollecito
Portugués	diligente, solícito, a
Aymara	k'apa, k'apha
Guaraní	taí bai, pipig, puí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son expresiones muy afines las voces:
 tuilla o tuylla (adverbio; prontamente)
 usqhaita (rápidamente, apuradamente)
 Es antónimo: qhella (perezoso)

Sustantivo

rincón, rinconada

Derivados:

- k'uchuy (doblar en ángulo o punta)
 k'uchunchay (poner ángulos vértices)
 k'uchunachiy (hacer arrinconar; hacer doblar en esquina)
 k'uchumakuy (arrinconarse, esconderse)
 k'uchuchay (plegar haciendo puntas)
 k'uchuchakuy (esquinarse una cosa)
 k'uchuchaj (angulador, esquinador)
 k'uchuchakoj (que se adapta angularmente)
 k'uchuj (relativo a ángulos y puntas)
 k'uchupura (anguloso; poliédrico; estrellado)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	rincón, rinconada
Inglés	corner, angle, nook
Alemán	Winkel, Ecke
Francés	coin
Italiano	canto, cantone, angolo
Portugués	rincao, angulo
Aymara	k'uchu
Guaraní	oquípi (rincón de casa) cãrãmé gũã roquípi (rincón de caja) ipiguã i rebichûa, caa rebí chûa, acuraa (rincón de monte o selva)

Sustantivo y adjetivo

fruta verde, agraz

Derivados:

k'ukeay (comer la fruta inmadura)

k'ukuy o k'ukuyay (quedarse inmaduro)

k'ukuyachiy (hacer que el fruto no alcance la madurez)

Homónimos:

k'uku (divieso o quiste endurecido)

k'ukuy o k'ukuyay (endurecer un quiste o divieso)

k'ukuyachiy (dejar o hacer que un divieso endurezca)

Sinónimo:

qholla (tierno, inmaduro)

Antónimo figurativo:

chayasqa (maduro)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	fruta verde, agraz
Inglés	immature
Alemán	unreif
Francés	vert
Italiano	immature
Portugués	immature
Aymara	llullu
Guaraní	ibá aquí, toví, roví, jhoví

Sustantivo y adjetivo

estrecho

Semántica:

Aymarismo que se aplica a los pasos angostos de montaña y desfiladeros.

Homónimos(PJL)

k'ullku (torzal fino y uniforme)

k'ullkuy (torzalar finamente); véase k'anti y sus derivados

Parónimos:

kullku (tórtola)

Afines:

k'upu (abertura, boca o conducto de un objeto, cuando angostos)

k'upuy o k'upuchay (estrechar o fruncir abertura o conducto)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	desfiladero, estrecho
Inglés	defile; strait, narrow, pass
Alemán	Engpass, Hohlweg
Francés	défilé
Italiano	gola, stretto, angostura, angustura
Pertugués	desfiladeiro, estreito
Aymara	k'ullk'u
Guaraní	pimyrĩ
	pará yuru myrĩ (de mar)

k'ullu

Sustantivo

madero, madera, tronco, leño

Derivados propios:

k'ulluchay (enmaderar)

k'ulluy (hechar madera un vegetal; tomar su consistencia o naturaleza)

Sinónimos:

kurku (tronco, leño, viga)

Derivados figurativos:

k'ullu (surtido, duro, insensible)

k'ullu (indolente, remiso, contumaz)

k'ulluyay (curtirse; hacerse remiso)

Antónimo derivado: k'ullunay (desenmaderar)

Parónimo: khullu (menudo, muy pequeño)

Afines: k'ullpi (astilla, astillas)

k'aspi (palo, leño delgado)

maru (tabla); maruy (tablear)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	madero, madera, tronco, leño
Inglés	.....	beam, scantling; wood; trunk; log
Alemán	.....	Balken; Holz; Stamm, Baum Stamm; Holzscheit
Francés	.....	padrier, poutre; bois; tronc; bûche
Italiano	.....	pancone, trave; legno, legname; tronco
Portugués	.....	madeiro; madeira; tronco; lenho
Aymara	.....	lawa (madera); k'ullu (leño, tronco)
Guaraní	.....	ibirá (madera); ibirá ipicüé (tronco)

Verbo neutro

humillarse, agacharse

Variante:

k'umaykuy, k'umykukuy

Radical:

k'umu (gacho, encorvado)

Derivados:

k'umachiy (agachar, inclinar, humillar)

k'umullayay (mantenerse gacho)

k'umuyay (inclinarse una cosa)

k'umuykachay (humillarse, acobardarse)

k'umuykachachiy (afrentar, sojuzgar)

k'umuykunakuy (hacerse venias mutuamente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	agacharse, humillarse
Inglés	to lower, to stoop; to humiliate
Alemán	sich niederlassen; demütigen, beugen, erniedrigen
Francés	se baisser, se humilier
Italiano	chinare il capo; umiliarsi
Portugués	agachar-se; humilhar-se
Aymara	alt'asifa, alintasifa; k'umtafia
Guaraní	acotirú, ñeñecãití (agacharse) añembo apipé, añemó' myrí (humillarse)

Sustantivo

rizo del cabello

Significaciones afines:

k'upa (fronda o follaje; coposo, frondoso)

Derivados propios:

k'upay (ensortijarse los cabellos)

k'upayay (ir rizándose una cabellera)

k'upayachiy (rizar, hacer rizos o rulos o crespos)

k'upayachikuy (hacerse ensortijar o rizar el cabello)

k'upaj (relativo a rizos y enrizados)

k'upachikoj (que puede o suele enrizar)

k'upayllafia o k'upay-k'upay (muy rizado o ensortijado)

Derivados afines:

k'upay (ponerse frondosos un árbol o matorral); k'upayllafia

o k'upay-k'upay (frondosísimo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	rizo del cabello
Inglés	haircurl
Alemán	Haarlocke
Francés	boucle
Italiano	cincinno, o riccio, ricciolo
Portugués	anel do cabelo
Aymara	kusu-kusu fik'uta (NFN)
Guaraní	apichai, abápererá (cabello rizado -ARM)

k'utuy*

Verbo activo

morder, cortar con los dientes

Radical:

k'utu (mordicante, corrosivo)

Derivados propios:

k'utuchikuy (hacerse morder)

k'utuchiy (dejar asir; hacer morder)

k'utunayay (intentar cortar mordiendo)

k'utupay (remorder, volver a morder)

k'uturqoy (morder de prisa, o fácilmente)

k'utuykachay (mordisquear)

Derivados figurativos:

k'utuy o k'utukuy o k'utukayay (censurar, satirizar, criticar)

k'utuchi (mordacidad)

Sinónimos:

khachuy (morder)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	morder, cortar con los dientes
Inglés	.....	to bite; to tear with the teeth
Alemán	.....	beißen; zerreißen
Francés	.....	mordre; déchirer avec les dents
Italiano	.....	mordere; lacerare, stracciare
Portugués	.....	morder; dilacerar, rasgar com os dentes
Aymara	.....	achuntaña, achjaña, thathaña
Guaraní	.....	porozuanguára; amõndog che-raípipé

*Es muy afín la voz: p'atay (desgarrar con los dientes).

lajjlay

Verbo neutro

hablar a gritos, alardear

Radical:

lajjla (vocinglero, gárrulo, alardeador, gritón)

Derivados:

lajjlaykuy (garrulear incansablemente)

lajjlaykachay (alborotar mucho parloteando), o lajjlayka-
chaykuy

lajjlaj (alardoso, ostentoso)

lajjla-kay (vocinglería)

Antónimos:

ch'inllakapuy (callarse)

umphuyay (mostrarse decaído)

Afines:

ch'ajway (vociferar; clamoreo)

qhapariy (gritar, alzar la voz)

yaunay (charlar; departir)

parlay (hablar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	alardear, garrulear
Inglés	.....	to brag, to chatter, to prattle
Alemán	.....	prahlen
Francés	.....	se vanter, se louer
Italiano	.....	millantarsi, lodarsi
Portugués	.....	alardear, louvar-se
Aymara	.....	yupaychasiña, jach'achasiña
Guaraní	.....	amboperereg (alborotar)
		iyaguáraba (jactarse)

Sustantivo

grieta, rendija

Variante: rajjra (válida para derivados)

Derivados:

lajjray (rajar, hender; rajarse)
 lajjrachiy (hacer o dejar que algo se agriete o raje)
 lajjrayay (agrietarse por sí, rajarse)
 lajjraj o lajjrachej (que causa grieta)
 lajjrayaj (dícese de lo que se raja)
 lajjrallaña (muy hendido)

Parónimo:

rajray (engullir, devorar)

Afines:

p'aki (fractura)
 q'asa (abertura, rotura)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	grieta, rendija
Inglés	crevice, crack, cleft
Alemán	Riss, Spalte
Francés	crevasse, fente
Italiano	crepolato, fessura, crepaccio
Portugués	greta, fenda, racha
Aymara	lajjra (CAV escribe: lakra)
Guaraní	bobog, yáyá, mbog, pug

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es frecuente en Bolivia la substitución de la "r" por la "l" en voces como: rajjra, raura, rauray, etc. cuyas iniciales se vuelven eles.

Sustantivo

lengua de fuego, llamarada

Variante:

rapha (válida para derivados)

Derivados propios:

laphapapay (llamear, hechar llamaradas) o laphapay

Derivados figurativos:

laphara (bandera)

laphapapay (ondear al viento)

Composición:

Sipaskunaj piskitanku, purirejtin, kacharporej jina, wayrapi
laphapapaykachaj (P.J.L.)(El pañuelo de las muchachas, cuando él se iba, como des-
pidiéndolo, al viento tremolaba).

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	llama, llamarada
Inglés	flame; sudden blaze
Alemán	Flamme; Flackerfeuer
Francés	flamme; flambée
Italiano	fiamma; fiammata
Portugués	chamma, flamma; labareda, lampejo
Aymara	nina aqheri, nina naqheri, nina lauriri, nina rauriri
Guaraní	hendí 'ayá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Del verbo: raphapapay con el infijo perseverativo -ikacha-.
El infinitivo sería: raphapapaykachay. "Piskita" es pañuelo.

Sustantivo

hoja

Variante:

raphi (válida para derivados)

Derivados:

laphichakuy (hechar la planta hojas de renuevo)

laphichay (adornar con hojas)

laphiy o laphiyay (tomar el aspecto de hojas las estípulas de la planta)

laphichakoj (dícese de la planta que hecha hoja)

Sinónimos:

llaqe (bolivianismo -Cochabamba)

Antónimo derivado:

laphinay (deshojar; quitar o arranca los pétalos)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	hoja
Inglés	.....	leaf, blade
Alemán	.....	Blatt
Francés	.....	feuille
Italiano	.....	foglia
Portugués	.....	folha
Aymara	.....	laphi, llaqa
Guaraní	.....	ho cui, hoá
		grafías modernas: tesá, resá, jhesá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

El homónimo laphi o laphin es consignado por P.J.L. como significando: piel que cubre las costillas hasta las ingles (periteneo?). Es término muy afín: p'ikay (quitar las hojas o los frutos de la planta).

lap'a

Adjetivo

con la cabeza gacha, alicaído

Semántica:

Bolivianismo derivado quizás de laphapa (trapo colgante que se adhiere a ciertos sombreros para proteger la cara o el cuello). En el sud de Bolivia se aplica preferentemente a los sombreros de alas flojas o deformadamente caídas.

Derivados:

lap'achay (agachar; desanimar)

lap'achiy (hacer o dejar que el sombrero desmaye sus alas; incitar a la resignación)

lap'ayay (chorrear sus alas el sombrero; desanimarse; resignarse)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	alicaído
Inglés	drooping, depressed
Alemán	flügelahm, schwach, kraftlos, mutlos
Francés	triste, abattu
Italiano	abbattuto, languente
Portugués	alicaído
Aymara	kask'a, aimacht'ata (desanimado) suchuta, liwitatata (caído)
Guaraní	ñy ñy onépbá, apaiquí (mustio); ruf, pichi-bí, piríbi' (macilento)

laqha o raqha

Adjetivo

oscuro, lóbrego, tenebroso

Derivados:

laqhayay o laqhay (entenebreerse, oscurecer totalmente)
 laqhakayay (mostrar lobreguez o estar como en ello)
 laqha-kay (lobreguez, oscuridad)

Sinónimos:

ch'apuyay (empezar a oscurecer -bolivianismo, Cochabamba,
 según PUH)

Homónimos:

laqha (adjetivo: insípido)*

Parónimos:

laq'a (broza o espuma de un líquido)
 laq'a (adverbio: de bruces, boca abajo)
 laq'ay (estrellar una cosa contra otra)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	oscuro, lóbrego, tenebroso
Inglés	murky, obscure
Alemán	dunkel, finster
Francés	obscur
Italiano	oscure
Portugués	obsuro, tenebroso
Aymara	ch'amaka (oscuro, lóbrego)
	laqha (obscuridad -JEE)
Guaraní	âng (sombra); tipí-ú (turbio)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Con este mismo sentido (insípido, o falta de azúcar o sal) se usa también la expresión: q'ayma, al menos en Bolivia.

Verbo activo

estrellar, arrojar con violencia

Radical:

laq'a (adverbio: de bruces, boca abajo)

Derivados propios:

laq'anakuy (arrojarse cualquier cosa los unos contra los otros)

laq'anakuy (abofetearse el uno al otro con la mano abierta)

laq'anaku (bofetada, cachetada)

Derivados figurativos:

laq'achikuy (hacerse decir torpezas)

laq'anakuy (decirse groserías mutuas)

laq'ay (soltar torpezas o groserías)

Homónimos:

laq'ay (calafatear, embarrar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	estrellar
Inglés	to shatter
Alemán	zerschlagen
Francés	briser
Italiano	spezzare
Portugués	esmagar, espedazar
Aymara	t'isanoqaña (despedazar)
Guaraní	ibag yací, tatá guazú (estrellar)
	amboi mboi, aipeceácea (despedazar)

Verbo activo

calafatear paredes, embarrar

Radical:

laq'a (adverbio: de bruces)

Derivados:

laq'achiy (hacer embarrar muros)

laq'apay (calafatear de nuevo)

laq'aysiy (ayudar a calafatear o encalar paredes)

laq'achikuy (hacerse aplicar emplastos)

laq'ana (muro y cosas del calafatear)

Homónimos:

laq'a (nata o espuma de enfriamiento)

laq'ay (estrellar, arrojar violento)

laq'akuy (caer de bruces, irse de cara)

laq'achiy (obligar a caer de bruces)

laq'achikuy (dejarse arrojar de cara)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	embarrar, calafatear paredes
Inglés	to besmear, to whitewash, to lime
Alemán	schmieren, weissen, tünchen
Francés	barbouiller, crépir
Italiano	scarabocchiare, imbiancare
Portugués	enlabuzar, sujar
Aymara	jawifa, ilusifa
Guaraní	ayapeteg-ca, mbotuyú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es vocablo muy afin: llusiy (untar, pasar con unto o unguento).
Y más afin: tullpuy (teñir) y sus derivados.

Sustantivo

acequia, acueducto

Variantes bolivianas:
larqa, larqha

Variantes cuzqueñas:
yarqha

Significaciones afines:
surco, hendidura larga

Derivados:

larq'achay (conducir el agua haciéndole curso o acequia)

larq'ayay (abrirse cauce el agua)

larq'aykachay (correr el agua caprichosamente por distintos canales)

Sinónimos:

pincha (acequia, albañal, arcaduz)

pinchachay (construir acueducto o conducir una corriente de agua)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	acequia, zanja
Inglés	ditch, drain
Alemán	Bewässerungsgraben
Francés	rigole, fossée
Italiano	canale
Portugués	acequia, aqueducto
Aymara	larq'a
Guaraní	ibicua

last'ay

Verbo activo

aplastar, achatar

Radical:

last'a (lámina; laminado)

Variantes:

last'achay o last'ayachiy

Derivados:

last'achiy (hacer prensar una cosa o dejar laminarse o aplastarse)

last'akuy (laminarse, prensarse)

last'ayay (ir algo laminándose)

last'achej (que adelgaza o lamina)

last'aj (laminador, prensador)

last'ana (cosas del aplastar)

last'arayay (estar pegado contra el suelo o aplastarse a él)

Afines:

p'alta (alargado y plano)

p'altayay (ponerse oblongo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	aplastar, achatar
Inglés	.....	to crush, to flatten
Alemán	.....	plattdrücken, plattmachen
Francés	.....	aplatir, écraser
Italiano	.....	schicciare, schiacciare
Portugués	.....	esmagar, achatar
Aymara	.....	khuskhachaña, fit'jaña
Guaraní	.....	amômbe-bo, mombé

Verbo y sustantivo

arder; llama

Variantes:

larway, rauray, rarway, yauray

Radical:

laura o raura (ardiente, ardimiento)

Derivados:

laurachiy (hacer arder o encender)

laurakuy (consumirse una cosa que arde)

laurarayay (mantenerse ardiente)

laurarqoy (arder y consumirse muy pronto por el fuego)

laurayay (empezar a arder)

lauraykachay (arder con intermitencias)

lauraj (ardoroso)

laurarej (inflamable)

Afines:

qonoy (hacer fogatas)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	arder, llama
Inglés	.....	to burn; flame
Alemán	.....	brennen, verbrennen, anzünden; Flame
Francés	.....	brûler; flamme
Italiano	.....	ardere; fiamma
Portugués	.....	arder, inflamar-se; chamma, flamma
Aymara	.....	aqhaña, naqhaña; nina aqheri, nina naqheri
Guaraní	.....	tatáhendí ocaí, hédí-bo; hendí íayá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*El tema y sus derivados permiten la homonimia figurada correspondiente: fervor, etc.

lawa

Sustantivo

mazamorra o pasta muy acuosa

Derivados propios:

lawachay (convertir algo en pasta semilíquida)

lawachiy (hacer que alguien lo haga)

lawachakoj (dícese de aquello que se torna en pasta muy acuosa)

lawachakuy (impregnarse de materia suelta; tornarse acuoso)

lawakoj (dícese de materias que tienden a soltarse o deshacerse)

Derivados afín y figurativo:

lawa (sopa espesa, de maíz, trigo, etc.)

lawaj (malgastador, derrochador -PJL)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	mazamorra
Inglés	porridge
Alemán	Brei, Flüssiger Teig
Francés	bouillie
Italiano	pappa
Portugués	pasta quasi líquida
Aymara	lawa
Guaraní	ca' güi yí, myndo curé, pindo curé

layqa o laeqa

Sustantivo

brujo, hechicero

Derivados:

layqay l layqachay (hechizar; hechizo)
 layqachiy (hacer embrujar o hechizar)
 layqayay (trocarse o hacerse hechicero)
 layqachej (el que se vale de hechicero)

Sinónimos:

janpiy (hechizar)
 janpichiy (hacer o dejar hechizar)

Afines:

janpi (brehaje amatorio)
 Supay (diablo, demonio, Satán)

Composición:

Layqawan, watujwan, janpijpuwan, kikin runallapi kinsantin
 yachaykuna ujllakunku (PJL)*

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	brujo, hechicero
Inglés	sorcerer, sorceress; wizard, witch; conjurer; hag
Alemán	Hexenmeister, Hexe; Zauberer
Francés	sorcier, sorcière
Italiano	stregone, mago, strega
Portugués	bruxo, bruxa; feiticeiro, feiticeira
Aymara	layqa
Guaraní	cufá payé, cufá mbye, tuñá ipayeva

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Brujo, adivino y curandero, en el mismo individuo los tres saberes se unifican.

Sustantivo

hombro

Variante:
rijra

Derivados:

- lijray (conducir al hombro)
 lijrachiy (hacer cargar al hombro)
 lijrachij o lijrarichij (que hecha o carga algo sobre el
 hombro de una persona)
 lijrakuy o lijrarikuy (hecharse al hombro una carga)

Homónimos y afines:

- lijra (omóplato, paletilla)
 lijra (número)
 lijraj (del omóplato, o del húmero)
 lijras (alas -bolivianismo, Cochabamba)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	hombro
Inglés	shoulder
Alemán	Schulter, Achsel
Francés	épaule
Italiano	spalla, omero
Portugués	hombro
Aymara	kallachi
Guaraní	atíi

Adjetivo

sordo

Variante:
roj't'u

Derivados:

- lojt'uyay (ensordecir, perder el oído -verbo neutro)
 lojt'ukayay (hacerse el sordo)
 lojt'uyachiy (ensordecir, no dejar oír -verbo activo)
 lojt'u-kay (sordera)

Afines:

- wanq'o (desorejado, sin oreja)
 wanq'oy (amputar las orejas)

Parónimos:

- llojtu (convertido en papilla por el cocimiento)

Sinónimos:

- upa (sordo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	sordo
Inglés	.....	deaf
Alemán	.....	taub
Francés	.....	sourd
Italiano	.....	sordo
Portugués	.....	surdo, a
Aymara	.....	oq'ara, joq'ara
Guaraní	.....	y yapizá yeogbae, y yapizá cañy, nda che apizai, apiza y mbae, apizaquí yeogbae

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

PUH consignan la voz joq'ara como sinónimo (sordo), recogida en Cochabamba.

Morfema que construye adjetivos

Variantes:

-lo, -li, -llu, -la

Composición:

de qhari (varón): qharilu (atlético)
 de runa (hombre): runalo (hombrazo)
 de uma (cabeza): umalo (cabezón)
 de ongo (enfermedad): onqoli (enfermizo) u onqoyllu
 de iskay (dos): iskayllu (revesero, que juega a dos ases)
 de k'ira (apoyo): k'irallu (reclinatorio)
 de paya (anciana): payala (vejancona)
 de makuti (experimentado): makutilla (vieja astuta)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español intraductible

Semántica:

-lu y sus variantes corresponden, en español, a las terminaciones -AZO (de hombrazo, animalazo, ladronazo); o IZO (de huido, enfermizo, corredizo); -ON (de cabezón, picarón, abejón), u -OTE (de librote, arbolote); así como -ERO (de apoyadero), o forman conceptos aumentativos que denotan grande eficiencia o simplemente funcionalidad muy adecuada.

Verbo activo

acariciar, halagar

Radical :
lulu (caricia, halago)

Derivados:

- luluchiy (dejar o hacer acariciar)
 luluchej (que hace acariciar)
 lulukuy (acariciar con pasión)
 lulukoj (que halaga o acaricia con vehemencia)
 luluchikuy (dejarse acariciar)
 luluchikoj (dícese del que recibe halagos o caricias)
 luluj (acariciados, halagador)

Afines:

- much'ay (besar)
 ojllay (empollar; abrigar al hijo)
 waylluy (amar tiernamente)
 maywakuy (exteriorizar el amor)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	acariciar, halagar
Inglés	to caress, to flatter
Alemán	einschmeicheln
Francés	caresser, flatter
Italiano	accarezzare, lusingare
Portugués	acariciar, afagar
Aymara	munarafia, munart'afia, munarpayafia, qowachafia, sumachafia (CLM)
Guaraní	ajhaviú-viú, ambobíá, arecó catu, aporequa

Adverbio de cantidad

no más, solamente

Composición:

qhawa-lla-ni (veo solamente, me limito a ver)
 chura-lla-nki (pones, solamente)
 ri-lla-n-ña (va no más ya)
 runa-lla! (solamente el hombre!)
 pay-lla (no más que él)
 allin-lla (bien, no más)
 ñoqa-lla-ña (yo no más ya)

Imayna ñaupaj karqa, jina-lla kunanqa
 (como antes fué, así no más es ahora)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	sólo, solamente, no más
Inglés	only, solely, merely
Alemán	nur, bloss
Francés	seulement
Italiano	solamente
Portugués	sómente, só
Aymara	sapa (cuando postpuesto); -ki (sufijo: no más)
Guaraní	añõ, ñõ, ñõte

Conjunción adversativa

empero

Semántica:

Este uso de la partícula -lla, destacado por PJJ, es válido solamente cuando se presenta como sufijo de los adverbios de negación: ama y mana.

Composición:

Amalla ruawajchu! (Empero, no hicieras!)

Manalla pufiwajchu! (Empero, no durmieras!)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	empero
Inglés	but, yet, however
Alemán	indes, hingegen
Francés	mais, dependant, néanmoins
Italiano	ma
Portugués	mas, porem
Aymara	-sti, ukampi, ukatsipana
Guaraní	yepé, aeté, éte, biñá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

En este uso de la partícula -lla, su versión como "empero" debe ser entendida en un sentido muy afín de la expresión "ojalá", "deseable sería que..." etc.

Infiijo adverbial

Composición:

- 1) Duplicando la palabra madre -adjetivo o verbo, y seguido de TA:-
 De sinchi (fuerte):
 sinchi sinchi-lla-ta parlawan
 (me hablé reciamente -PUH)
 De asiy (reir):
 asiy asiy-lla-ta parlasorqa
 (te hablé burlescamente -PUH)
- 2) Como NO MAS significando: en broma:
 ñoqa-lla nisharqani! (Decía en broma)
- 3) Como NO MAS significando: no os importe:
 Rua-lla-ychej (No os importe. Hacedlo)
- 4) Como NO MAS significando: también:
 Kiki-lla-n-taj (También lo mismo. Literalmente: Y su no más lo mismo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español intraductible

Semántica:

Por consiguiente, este -LLA- tiene (aparte de lo dicho en las fichas 314 y 315) aquí los siguientes significados:

- 1) Como equivalente de la desinencia castellana -MENTE (que forma adverbios).
- 2) Como un hacer o decir por el puro hacer o decir, o por juego (PXA).
- 3) Expresando un seguir sin reparo en la acción, sin preocuparse por otra cosa.
- 4) Seguido de TAJ este LLA se convierte en adverbio de afirmación: también.
 Si reclama, demás, la presencia de PIS (también), su papel es de simple enfatizador, así: QosayPIS rillAntaj
 (Mi marido fué también).

llajllay

Verbo activo

desbastar, desgastar

Radical:

llajlla (acción y objetos del o para desbastar o labrar madera)

Derivados:

llajllachiy (hacer desbastar madera o desgastarla superficialmente)

llajllachej (que hace desbastar palos o maderas)

llajllakoj (fácil de desbastar)

llajllana (desbastador; material que requiere desbaste)

llajllaj (dícese de quién desbasta)

Homónimos:

llajllay (temblar o estremecerse un músculo resentido -P.J.L.)

Parónimos:

lajjlay (alardear, garrulear)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	desbastar, desgastar
Inglés	to hew, to pare
Alemán	abhobeln, glätten
Francés	dégrossir
Italiano	digrossare
Portugués	desgastar
Aymara	sillp'iña (mondar, pelar)
Guaraní	aypirog, aypimboi (desollar)

Sustantivo

país, pueblo, ciudad

Derivados:

- llajtachay (poblar, fundar pueblo, nacionalizar, urbanizar)
 llajtachaj (que funda pueblo o ciudad)
 llajtachakuy (nacionalizarse, establecerse en un pueblo)
 llajtachakoj (poblador, nacionalizado)
 llajtayay (crecer un pueblo o ciudad)
 llajtaykuy (dirigirse al pueblo)
 llajtacha (poblacho)
 llajtaku (aldeano, poblano)
 llajtamasi (compatriota, paisano)
 llajtayoj-kay (ciudadanía)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	pueblo, ciudad, país
Inglés	village, city; country
Alemán.....	Ort, Stand; Land
Francés	village, ville; pays
Italiano	villaggio, città; paese
Portugués	aldeia, cidade; paiz
Aymara	marka
Guaraní	tabá, têtâmá; amúndába (pueblo vecino) abá ñémonángáé (nación)

llajway

Verbo activo o transitivo

lamer

Radical:

llajwa (lengüetada, lametada, lenguarada; materia que se lame)

Derivados propios:

llajwakuy (lamerse; ir gastándose)
 llajwachikuy (hacer o dejarse lamer)
 llajwapakuy (relamerse)
 llajwaykachay (lamer por todas partes)
 llajwaykachay (hacer ademán de lamer)

Derivados figurativos:

llajwa (salsa de pimiento molido)
 llajwa (lamidero, lamerón)
 llajwa (adulón, lisonjeador)
 llajway (lisongear, halagar, adular)

Sinónimo:

llunk'uy (lamer)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	lamer
Inglés	.....	to lick
Alemán	.....	lecken
Francés	.....	lécher
Italiano	.....	leccare
Portugués	.....	lamber
Aymara	.....	jallkaña
Guaraní	.....	ahereb

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Composición :

Michi alqota llajwaysin (El gato ayuda a lamer al perro
 -PJJ)

Se usa aquí el derivado: llajwaysiy (ayudar a lamer)

Verbo neutro

apenarse, entristecerse

Radical:

llaki (tristeza, desconsuelo)

Variante:

llakikuy, llakichikuy

Derivados:

llakichiy (apenar, afligir)

llakichikoj (aflictivo, entristecedor)

llakiyay (ir perdiendo la alegría)

llakiykukuy (apenarse profundamente)

llakirqachiy (apesadumbrar, apenar)

llakipayay o llakiysiy (condolerse, compadecer, tener lástima)

Sinónimos:

phutiy (contristarse)

Antónimos:

kusikuy (alegrarse)

Afines:

waqay (llorar; aullar; ulular)

tiriya (nostalgia, melancolía)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	apenarse, entristecerse
Inglés	to sadden
Alemán	sich sorgen
Francés	s'attrister
Italiano	rattristarsi
Portugués	apenar-se, condoer-se
Aymara	llakisifa, llakirt'asifa
Guaraní	amôñé mômbiá (neutro)
	mbiasi (activo -grafía moderna)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son muy afines: p'itijyay (cuitarse; cuita, aflicción); p'itijyachiy (acuitar, afligir); p'itijyaj (afligido) y p'itititiy (sufrir angustia grande).

Verbo activo

Variante:
yalliy

Radical:
llalli o yalli (victoria; superación; anticipación)

Función sustantiva:
llalliy (aventajamiento, sobrepujamiento, triunfo)

Derivados:

- llallichiy (hacer ganar o superar)
 llallikuy (vencerse a sí mismo; superarse diligentemente)
 llallichikuy (dejarse aventajar)
 llallinachiy (poner en competencia)
 llallinakuy (competir)
 llallinayay (estar ya por triunfar)
 llallipakuy (esforzarse por ganar)
 llallij (triunfados, victorioso; que gana o ventaja)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	superar, aventajar
Inglés	to surpass, to surmount, to overcome
Alemán	übertreffen, überwinden
Francés	surpasser
Italiano	avvantaggiare, eccedere, oltrepassare, superare
Portugués	superar, sobrepujar, exceder, vencer, levar de vencida
Aymara	llalliña
Guaraní	añequá

Verbo activo o transitivo

palpar, tocar

Radical:
llami (palpamiento, acción de probar mediante el tacto;
tacto)

Derivados:

- llamichikoj (que se deja palpar)
 llamichiy (hacer o dejar palpar)
 llamikuy (palparse o tocarse)
 llaminakuy (manosearse uno al otro)
 llaminalla (tangible; fácil de palpar)
 llamipayachikuy (dejarse manosear)
 llamiriy (palpar superficialmente)
 llamerqoy (manosear apresuradamente)
 llamipunakuy (manosearse mutuamente)
 llamiysiy (ayudar a palpar)

Sinónimo:

llankhay (palpar; teñir de rosa)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	palpar, tocar
Inglés	.....	to feel, to touch
Alemán	.....	betasten, befühlen
Francés	.....	palper, toucher
Italiano	.....	palpare, toccare
Portugués	.....	palpar, apalpar, tocar
Aymara	.....	llamkt'afia, llamtafia
Guaraní	.....	ayabiqui (palpar, manosear) tocar con la mano y oler: aytyngiya, chetyngiyá tocarse: ayepocog, ayeabiquí

llamp'u

Adjetivo

terso, suave, liso, blando

Derivados propios:

- llamp'uchay (suavizar)
 llamp'u-kay (suavidad, blandura)
 llamp'ulla (adverbio: suavemente)
 llamp'ullaña (muy terso o muy suave)
 llamp'uyachej (suavizador)
 llamp'uyachikoj (suavizante)
 llamp'uyachiy (ablandar, suavizar)
 llamp'uyay (suavizarse o ablandarse algo por sí mismo)

Derivados figurativos:

- llamp'u (benévolo, apacible, benigno)
 llamp'una (sábana o sabanilla, lienzo suave)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	suave, lizo, terso, blando
Inglés	smooth, soft, glossy
Alemán	sanft, glatt, rein, nett
Francés	suave, poli
Italiano	soave, terso
Portugués	suave, terso
Aymara	jasa, llamp'u, qofia
Guaraní	ñéoyebéé, tüpá omômbeú ñandébe; jhü-ü, jhë-ë, vevii

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son conceptos afines:

- llusk'a (lúcido, pulido, resbaladizo)
 llusk'ay llusk'achay o llusk'ayachiy (alisar, pulir, dar tersura)

Adjetivo

rosaceo, rosado

Derivados propios:

llankhay o llankhachay (pintar de rosa)

llankhachiy o llankhachachiy (hacer o dejar se tifa de rosa)

llankhayay (adquirir algo color de rosa)

Derivados afines:

llankhachay (producir roncha o mancha rojiza en la piel eprí-
miéndola)

llankhayay (enrojecerse la piel; ruborizarse)

Homónimos:

llankhay (palpar, tocar)

llankhachakuy (palparse a la ligera)

Parónimos:

llank'a (trabajo, tarea)

llanka (greda; pegajoso)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	rosaceo, rosado
Inglés	rose, crimsoned
Alemán	rosenfarbig, rosenrot
Francés	rosé
Italiano	rosato
Portugués	rosado
Aymara	anti (CLM)
Guaraní	pítá (rojo, rosado)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces especialmente afines, dentro del cuadro de colores: puka (rojo); ch'unpi (pardo rojizo); map'atayña (rojo de sangre seca, tierra de Siena).

llank'ay

Verbo activo y neutro

labrar la tierra, trabajar

Derivados:

- llank'achej (el que vigila trabajos)
 llank'achiy (hacer se trabajo)
 llank'aj (trabajador, obrero, labrador)
 llank'ana (obra por hacer; labrantío)
 llank'apay (corregir lo mal hecho)
 llank'arqariy (trabajar de seguido)
 llank'arqoy (trabajar rápidamente)
 llank'aykachay (simular trabajo)
 llank'aykoj (laborioso)
 llank'aykuna (laborable)

Parónimos:

- llanka (greda; pegajoso)
 llankha (rosado)

Afines:

- yapuy (arar, labrar la tierra)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	trabajar, labrar la tierra
Inglés	to work, to labour
Alemán	arbeiten (in d. Landwirt)
Francés	travailler, labourer
Italiano	lavorare, arare
Portugués	trabalhar, arar
Aymara	luraña, lurantasña, irnaqaña, jallmaña
Guaraní	aporabiquí, ambae apó
	grafía moderna: mbaapó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

El parónimo llanka tiene una variante boliviana: llink'i.
 Llink'i t'uru es barro gredoso.

Adjetivo

juvenil, lozano

Derivados:

llanllay (mantenerse lozanas planta, flor o persona)

llanllayay (recobrar la frescura)

llanllariy o llanllarimuy (reverdecer)

llanllachiy (hacer que planta, flor o persona conserven su lozanía)

llanllaj (dícese de la flor o rama que se mantiene fresca aún fuera de la planta)

llanllachej (que da lozanía, rejuvenecedor)

Antónimos:

naq'e (marchito, mustio)

Afines:

llullu (tierno, blando, suave)

qholla (tierno, inmaturo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	juvenil, lozano
Inglés	luxuriant, juvenile
Alemán	üppig wachsend; jugendlich
Francés	luxuriant, touffu, juvénile
Italiano	rigoglioso, giovanile
Portugués	loução, juvenil
Aymara	ch'ajjlla; q'ajjo- (NFN)
Guaraní	temý tý horí catúbae, oye robiaríbae, hēcái ngatúbae (mies lozana); y quý rey ngatú, taí baí bae (lozano, brioso) -ARM

llank'ay

Verbo activo y neutro

labrar la tierra, trabajar

Derivados:

- llank'achej (el que vigila trabajos)
 llank'achiy (hacer se trabajo)
 llank'aj (trabajador, obrero, labrador)
 llank'ana (obra por hacer; labrantío)
 llank'apay (corregir lo mal hecho)
 llank'arqariy (trabajar de seguido)
 llank'arqoy (trabajar rápidamente)
 llank'aykachay (simular trabajo)
 llank'aykoj (laborioso)
 llank'aykuna (laborable)

Parónimos:

- llanka (greda; pegajoso)
 llankha (rosado)

Afines:

- yapuy (arar, labrar la tierra)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	trabajar, labrar la tierra
Inglés	to work, to labour
Alemán	arbeiten (in d. Landwirt.)
Francés	travailler, labourer
Italiano	lavorare, arare
Portugués	trabalhar, arar
Aymara	lurafña, lurantasiña, irnaqafña, jallmafña
Guaraní	aporabiquí, ambae apó
	grafía moderna: mbaapó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

El parónimo llanka tiene una variante boliviana: llink'i.
 Llink'i t'uru es barro gredoso.

llanlla

Adjetivo

juvenil, lozano

Derivados:

llanllay (mantenerse lozanas planta, flor o persona)

llanllaysay (recobrar la frescura)

llanllariy o llanllarimuy (reverdecer)

llanllachiy (hacer que planta, flor o persona conserven su lozanía)

llanllaj (dícese de la flor o rama que se mantiene fresca aún fuera de la planta)

llanllachej (que da lozanía, rejuvenecedor)

Antónimos:

naq'e (marchito, mastio)

Afines:

llullu (tierno, blando, suave)

qholla (tierno, inmaturo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	juvenil, lozano
Inglés	luxuriant, juvenile
Alemán	üppig wachsend; jugendlich
Francés	luxuriant, touffu, juvénile
Italiano	rigoglioso, giovanile
Portugués	loução, juvenil
Aymara	ch'ajjlla; q'ajjo- (NFW)
Guaraní	temý tÿ horí catúbae, oye robiaríbae, hēcái ngatúbae (mies lozana); y quý rey' ngatú, tai baí bae (lozano, brioso) -ARM

llanthu

sombra, penumbra

Sustantivo

Significaciones afines:

llanthuy o llanthuyay o llanthukayay o llanthumay (nublarse el cielo)

Derivados:

llanthuy (hacer sombra)

llanthuchay o llanthupay (poner algo en la sombra; dar color sombrío)

llanthukamay (buscar sitio con sombra)

llanthunakuy (hacerse sombra mutua)

llanthupakuy (ponerse bajo sombra)

llanthorqokuy (ponerse presto en la sombra)

llanthuna (cosas que dan sombra)

Sinónimos:

supa (sombra de las cosas)

Afines:

tutayay (obscurecer; anochecer)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	sombra; penumbra
Inglés	shade; penumbra
Alemán	Schatten; Halbschatten
Francés	ombre; penombre
Italiano	ombra; penombra
Portugués	sombra; penumbra
Aymara	ch'iwi hacer sombra: ch'iwiñia, ch'iwjataña
Guaraní	âng, pñahá, cuarajhã-ã hacer sombra: amô âng, ayopía

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son también sinónimos: ranpha o ranphi (penumbra); ranphi-ranphi o rankhi-rankhi (entre penumbras); rankhayay o rankhiyay (hacerse penumbras); rankhi (penumbroso).

Sustantivo

Derivados:

- llant'achay (aprovisionar leña)
 llant'achiy (hacer recoger leña)
 llant'aj (leñador, leñadora)
 llant'akoj (quien colecta leña)
 llant'akoj (leño que se deja trozar)
 llant'apakuy (ganarse el sustento cortando o cargando leña)
 llant'ay (recoger leña; trozarla)
 llant'ayay (ponerse leñoso un vegetal)
 llant'ayay (destrozarse los troncos)
 llant'aysiy (ayudar al leñador)
 llant'aysikuy (comedirse a hacer leña)

Afines:

- k'ullu (tronco); k'aspi (palo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	leña
Inglés	fire-wood
Alemán	Brennholz
Francés	bois
Italiano	legna
Portugués	lenha
Aymara	phayafia, lawa leñador: lawachiri
Guaraní	yepéá, yepé-á

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son igualmente afines en cuanto materiales para el fuego: than-sa (matorral) y chauqa (combustible de matorrales).

Derivados propios:

- llasachakuy (manifestarse como pesado)
 llasachay (aumentarle el peso a algo)
 llasachikuy (dejarse medir el peso)
 llasaj (pesantez, gravedad; pesador)
 llasakoj (gravitante)
 llasallaña (pesante con exceso)
 llasay (pesar; peso; pesamiento)*
 llasayachiy (hacer pesante lo liviano)
 llasayay (adquirir ponderabilidad)

Derivados figurativos y afines:

- llasa (tardo, lento -uso familiar)
 llasaj (copia; copioso; abundante)
 llasajchay (aumentar para que baste)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	pesado
Inglés	.....	heavy
Alemán	.....	schwer, lästig
Francés	.....	lourd
Italiano	.....	pesante
Portugués	.....	pesado
Aymara	.....	jathi
Guaraní	.....	pohif (cosa pesada)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Llasay es verbo neutro o intransitivo.

Verbo activo o transitivo

desnudar

Radical:

llat'a (desmudo, sin ropas)

Variantes:

llat'achay y llat'anay

Derivados:

llat'alay (desnudarse)

llat'achiy (hacer o dejar desnudar)

llat'ayay (ir algo desnudándose)

llat'akayay (mostrar desnudez)

llat'aj (desnudador)

llat'alla (desnudamente)

llat'a-kay (desnudez)

Sinónimos:

q'alay (desnudar, desvestir)

ch'utiy (despojar, desnudar)

llust'iy (pelar, desollar)

Homónimos figurativos:

llat'ay (despojar cosas o bienes)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	desnudar
Inglés	to strip, to denude
Alemán	auskleiden
Francés	déshabiller
Italiano	denudare
Portugués	desnudar, despir
Aymara	isirayafia, lluch'ufia
Guaraní	ayaóbo, ayacobi, ayaómboi

Adjetivo

Semántica:

Bolivianismo no consignado por P.J.L., no se aplica a líquidos o pastas, sino a cosas del vestir y lazos y amarros, o arreos de animales.

Derivados:

llauchey (aflojar)
 llauchekuy (aflojarse uno mismo)
 llaucheyay (aflojarse una cosa por sí)
 llauchej (aflojador)
 llauchekoj (que se deja aflojar)

Parónimos:

llauch'a -o k'uyka- (lombriz; anélido)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	suelto, flojo
Inglés	.....	loose, light, lax, free
Alemán	.....	ungebunden, frei
Francés	.....	lâche, libre
Italiano	.....	sciolto, floscio
Portugués	.....	selto, frouxo
Aymara	.....	phisna
Guaraní	.....	cicó-reí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Sinónimos cuzqueños: waya (mal atado, flojo, suelto); wayachay (desajustar, aflojar); wayakayay (irse desajustando); wayachiy o wayayachiy (aflojar); wayayapuy (desaflojar del todo); wayay-wayay (muy flojo; sueltamente), etc.

Verbo neutro o intransitivo

babear

R

Radical:

l্লাusa (baba, flema, moco)

Derivados:

l্লাusachay (ensuciar con babas)

l্লাusayay (ponerse babosa o flemosa cosa o persona)

l্লাusachaj (que ensucia con babas)

l্লাusayaj (se dice de aquello que presenta aspecto flemoso)

l্লাusayoj (que contiene flemosidades)

Homónimos:

l্লাusa (masflago, goma)

Afines:

thoqay (escupir, esputar)

qhofia (moco de las narices u otros órganos)

qhofay (moquear, echar mocos)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	babear
Inglés	to drivel
Alemán	geifern
Francés	baver
Italiano	sbavare
Portugués	babar
Aymara	l্লাusafia
Guaraní	amboú chetendi' guaçú

Morfema que de sustantivos hace verbos

Composición con prendas de vestir y con el sustantivo JUCHA (pecado):

- 1) para transitivos, con CHI:
 - de p'acha (vestido): p'acha-lli-chiy (vestir)
- 2) para reflexivos, con KU:
 - p'acha-lli-kuy (vestirse)
 - de jucha(pecado): jucha-lli-kuy (caer en pecado)
 - de k'uchi (diligente, activo): k'uchillikuy (conducirse consolicitud o acuciosidad -PJJ)
 - de yana (negro): yanallikuy (enlutarse; obscurecer)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español intraductible

Sustantivo

Variante:
llujt'a, llipht'a

Semántica:

Se trata de una pasta seca y dura, de color gris, obtenida quemando ciertos vegetales (tubérculos de patata, quinua) y amasando sus cenizas en agua y cal viva. Acompaña a la coca como masticatorio.

Derivados:

llijt'ay o llpht'ay o llujt'ay (masticar esta lejía; prepararla)
llijt'aj o llipht'aj o llujt'aj (relativo a estas lejías)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	lejía masticable con coca
Inglés	lye masticatory
Alemán	Kartoffelasche essbare
Francés	masticatoire de lessive
Italiano	masticatorio di lisciva
Portugués	mastigatorio de lexia
Aymara	lluhta
Guaraní	yuquiri

Verbo activo

Radical:

llik'i (desgarrado, roto o abierto en su línea)

Derivados:

llik'ichiy (hacer o dejar rasgar)

llik'ichikuy (dejarse desgarrar el vestido abriéndolo en su línea)

llik'ichikoj (que se deja rasgar)

llik'ikuy (rasgarse en su línea)

llik'ipakuy (rasgarse poco a poco)

llik'ipay (rasgar más o nuevamente)

llik'ipayay (desgarrar repetidamente)

llik'erqoy (v. act.: envejecer pronto)

Sinónimos:

qhasuy (rasgar, desgarrar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	rasgar, romper
Inglés	to tear, to rend, to lacerate
Alemán	zerreißen
Francés	déchirer
Italiano	lacerare
Portugués	rasgar, dilacerar
Aymara	jorqheña, sich'iffa
Guaraní	amôndorog, amboaf

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

En las vecindades de Suere (Quilaquila) hay unos duendes -los llik'ichiris- que desgarran las ropas y desfloran mujeres al amparo de la sombra.

Adjetivo

Semántica:

Se trata de una voz mestiza, deformada, del español "limpio", muy usual en Bolivia.

Derivados:

llinphuchay (limpiar, asear)
 llinphuchiy (hacer limpiar o asear)
 llinphuchikuy (dejarse limpiar)
 llinphuchikoj (que se deja limpiar)

Antónimos:

khuchi (sucio)
 millay (asqueroso, repugnante)

Afines:

ch'uya (límpido -hablando de líquidos)
 *llump'a (moralmente limpio, puro, casto)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	limpio
Inglés	clean
Alemán	rein, sauber
Francés	propre
Italiano	límpido, netto
Portugués	limpo, límpido
Aymara	qoma
Guaraní	mbae quy tyn gatú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Esta voz -llump'a- significa propiamente: tersura, pulimiento; pero en sentido familiar y figurado se la interpreta como: moralmente limpio o puro.

Verbo activo

Radical:

llinp'i o llinpi o llinphi (pintura, color, barniz, jaspe)

Variantes:

llinpiy, llinphiy, llinp'ichay

Derivados:

llinp'ichiy (hacer pintar)
 llinp'ij (pintor, colorista)
 llinp'i llinp'i (pintojo, con pintas)
 llinp'ina (pinturas; obra que pintar)
 llinp'erqoy (pintarrajear)
 llinp'iykuy (pintar con esmero)

Sinónimos:

lluch'iy (pintar -bolivianismo)
 phiskuy (embadurnar, pintarrajear)

Parónimos:

llinp'ay (rebosar un líquido)

Afines:

hauraj o pauqar (polícromo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	pintar, colorar
Inglés	to paint; to colour
Alemán	malen, beschreiben; färben
Francés	peindre; colorer
Italiano	pingere, dipingere; colorare, colorire
Portugués	pintar; colorar, corar
Aymara	kaksuffa
Guaraní	aiquiatia

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Como voces afines tomemos nota de los colores: yuraj (blanco); yana (negro); puka (rojo); q'omer (verde); q'ellu (amarillo); kulli (morado); llankha (rosado); p'aqo (rubio); ch'umpi (castaño); ankas (azul).

lliphipy

resplandecer, brillar

Verbo neutro

Variantes:

lliphiy, lliphlliy

Radicales:

lliphi o lliphlli (brillo cambiante, fusilazo, resplandor)

Derivados:

lliphllichiy (hacer jugar luces)

lliphllij (brillante, resplandeciente)

lliphlliyay (ponerse espejeante)

lliphlliykachay (juguetear por sí una luz; hacer chiribitas los ojos)

Afines:

k'anchay (luz, luminosidad, brillo)

k'anchay (alumbrar, fulgurar)

k'anay (ponerse candente)

pinchi (chispa, lucecilla)

pinchij (lucecilla que chispea)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	brillar
Inglés	to shine, to sparkle, to fulgurate
Alemán	glänzen, leuchten, strahlen
Francoés	briller, fugurer
Italiano	brillare, folgorare
Portugués	brilhar, fulgurar
Aymara	llijuffa, lliphikiffa
	brillar el sol: lupiffa
	hacer brillar: liphekayaña
Guaraní	tendi', membi', yayay

Adjetivo

Semántica:

Se aplica a los huevos podridos o que ya no pueden producir cría.

Derivados:

llojllloy o llojllloyay (ponerse huero el huevo, podrirse o pasarse)

Sinónimos:

meqa (huevo podrido -bolivianismo-; meqa runtu); meqa en P.JL *

Homónimos:

llojlllo o llojlllu (parte espesa de la leche cortada, queso -bolivianismo)

Parónimos:

llojlla (desbordamiento de aguas)
llojlla (torretera)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	huero
Inglés	empty, empty egg
Alemán	leer, schwächlich
Francés	vide oeuf
Italiano	vuoto; uovo vuoto
Portugués	oco, oca; ovo oco
Aymara	ch'usa, ch'usa qauna
Guaraní	mandí (vacío, hueco)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*"Meqa", en el quechua cuzqueño, significa: pasta de cereales y sebos con que se modela figuras de animales que luego se incineran como mágico sahumerio para incrementar la multiplicación de aquéllos. Véase P.JL.

llojllay

Verbo neutro

desbordarse

Radical:

llojlla (avenida de aguas salidas de madre)

Derivados propios:

llojllachiy (dejar o hacer desbordar aguas de río, o líquidos, o cera de velas u otras pastas)

llojllachej (que hace chorrear o correrse aguas, líquidos o pastas)

Derivados afines:

llojlla (torrentera, lecho de riachos)

llojllachay (abrir cauce a las aguas)

Parónimos:

llojlo (huero)

Composición:

Llojlla para (Lluvia torrenciosa)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	desbordarse
Inglés	to overflow
Alemán	austreten
Francés	déborder
Italiano	traboccare, trabocarsi
Portugués	trasbordar, derramar-se
Aymara	llojllafia
Guaraní	añôquâ, ayaoçé, nandetí aicó (exceder -ARM)

Verbo neutro o intransitivo

salir

Radical:
llojsi (salida; evasión)

Derivados propios:

llojsichimuy (obligar a salir)
llojsichiy (hacer o dejar salir)
llojsikuy (salirse, marcharse)
llojsipakamuy (instar por apartarse)
llojsipakuy (pretender zafar)
llojsiriy (salir a corta distancia)
llojserqoy (salir fácilmente)
llojsiykachay (salirse a cada rato)
llojsina (puerta de salida)

Derivados figurativos:

llojsichikuy (quitarse algo incrustado)
llojsipuy (abandonar el empleo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	salir
Inglés	to go out, to depart
Alemán	ausgehen, hinausgehen, abreisen
Francés	sortir, partir
Italiano	uscire, partire
Portugués	sahir
Aymara	mistufia
	salir corriendo: jalsufia
	hacer salir: mistsuyafia
Guaraní	azê, mã, sê

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces antónimas: yaykuy (entrar, ingresar); yaykuchiy (hacer o dejar entrar), etc.

Verbo neutro

Derivados propios:

- lloqhachiy (colocar en lugar alto o más alto)
 lloqhachikuy (dejarse trepar)
 lloqhananakuy (treparse los unos sobre los otros)
 lloqhanayay (disponerse a gatear los niños)
 lloqhana (sitio que se domina trepando)

Derivados afines:

- lloqhay (gatear)
 lloqhay (avanzar arrastrándose)

Afines:

- wichariy (subir, escalar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	trepar
Inglés	to climb
Alemán	klettern, klimmen
Francés	grimper
Italiano	arrampicare
Portugués	trepar
Aymara	wayllunk'ufia, machataña
Guaraní	yupí

Adverbio de lugar y preposición

a la izquierda

Semántica:

En Bolivia se usa combinado con la palabra castellana "lado",
pronunciada: lao.

Así: lloq'e laoman riy (anda o ve hacia la izquierda)

Derivados propios:

lloq'eyay (volverse zurdo)

lloq'eyachiy (verbo activo: volver a alguien zurdo; hacerlo zurdo)

lloq'enej (dirección izquierda)

Derivados afines:

lloq'e (adjetivo: izquierda; mano izquierda)

Antónimos:

paña (derecha)

Parónimos:

lloqe (arbusto de que se obtiene palos de bastón y tintura negra; familia bixaceas -PJL)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	a la izquierda
Inglés	to the left side
Alemán	links
Francés	a main gauche
Italiano	alla sinistra
Portugués	a esquerda
Aymara	ch'eqatoqe
Guaraní	asú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Se compone con preposiciones, así:

lloq'epi (en la izquierda)

lloq'eman (hacia la izquierda)

lloq'emanta (de o desde la izquierda)

lloq'enejta (por el lado izquierdo)

Verbo activo

Radical:

lluch'i (desolladura)

Derivados:

lluch'ichiy (ocasionar desolladuras)
 lluch'ichej (que hace desollarse)
 lluch'ikuy (despellejarse, desollarse)
 lluch'ikoj (que se puede despellejar)

Homónimos:

lluch'iy (pintar, embadurnar -localismo del valle de Cochabamba, Bolivia-)

Afines:

q'alay (desnudar, desvestir)
 ch'utiy (despojar, desnudar)
 llat'ay (desnudar)
 lluch'uy (quitar o despojar prendas de vestir; soltarlas)*

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	despellejar, desollar
Inglés	to flay, to skin
Alemán	abhäuten
Francés	écorcher
Italiano	scoriare, scorticare
Portugués	esfolar
Aymara	lluchirafia, lluch'uña
Guaraní	aypirog, aypimboi

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Lluch'uy es un bolivianismo no consignado por P.J.L. Se usa en frases como:

Lluch'uy ch'ulunta (Quítate la gorra)

Lluch'u medias purimushan (Está paseando con las medias caídas o sueltas)

Sustantivo

Derivados:

- llujlluy (sobrenadar la nata o aceite de un líquido cual-
quiera)
llujlluchay (mezclar con sustancias grasientas)
llujlluchiy (dejar que sobrenaden las grasas de un líquido)
llujllunay (eliminar la parte grasosa de un líquido)
llujlluj (se dice del líquido que deja sobrenadar sus
grasas o aceites)

Sinónimos:

- wira (sebo, grasa, gordura, manteca)
raq'a (broza, lapa, nata de leche)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	nata
Inglés	cream
Alemán	Rahm, Sahne
Francés	crème
Italiano	crema
Portugués	nata
Aymara	tusullu
	hacerse nata: tusullifa (CLM)
Guaraní	quirá (grasa, manteca)

Sustantivo

Derivados propios:

- lluk'iy (poner o llevar algo bajo el sobaco o bajo el brazo)
 lluk'ichay o lluk'ichakuy (variantes de lluk'iy)
 lluk'ichiy (dejar poner bajo el brazo)
 lluk'ikuy (retener bajo el sobaco)
 lluk'erqokuy (esconder bajo el sobaco lo tomado furtivamente)
 lluk'iykachiy, lluk'iyachiy o lluk'iachiy (dar a guardar
 bajo el brazo)

Derivados figurativos:

- lluk'iy (apañar)
 lluk'ikuy (sobornar; cohecho, soborno)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	axila, sobaco
Inglés	armpit, axilla
Alemán	Achselhöhle
Francés	aisselle
Italiano	ascella
Portugués	sovaco
Aymara	chheqanqara (GLM)
Guaraní	hendapi' gufra, yivagúí

Sustantivo y adjetivo

mentira, mentiroso

Derivados:

- llullaaj (el que miente, falaz)
 llullachaj (que anda con mentirillas)
 llullachay (engañar, mentir)
 llullachakuy (engañarse; desmentir)
 llullachiy (hacer mentir)
 llullachikoj (que se lleva de mentiras)
 llullallaña (falacísimo, mentirosísimo)
 llullaykachachikuy (dejarse embaucar)

Composición:

- a) Llulla pacha (mundo engañoso)
 b) Llullaykachachikushanki chay warmimanta (Te estas dejando embaucar por esa mujer)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	mentira, mentiroso
Inglés	lie; lying, false, mendacious
Alemán	Lüge, Irrtum; Lügenhaft, trügllich
Francés	mensonge; menteur
Italiano	menzogna; menzognero
Portugués	mentira; mentiroso
Aymara	k'ari, k'auk'a; k'ari, k'arisiri
Guaraní	chetapú cherêmo é, checúmbai, checatú, che taoú chí (mentir)

*Son vocablo muy afines: ñujña (falsa, engaño; falaz) y ñuj-
 ñay (engañar).

Verbo activo o transitivo

Derivados propios:

- llunk'uchiy (dar a lamer, hacer lamer)
 llunk'uchikuy (hacerse o dejarse lamer)
 llunk'uchij (que hace o deja lamer)
 llunk'uchikoj (que se hace o se deja lamer)
 llunk'uj (lamedor, que lame)

Sinónimos:

llajway (lamer)

Derivados figurativos:

- llunk'u (adulón, lisonjeador)
 llunk'uy (adular, lisonjear)
 llunk'uchikuy (hacerse o dejarse adular o lisonjear)

Parónimos:

llunk'iy (alisar, pulir)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	lamer
Inglés	to lick
Alemán	lecken
Francés	lécher
Italiano	leccare
Portugués	lamber
Aymara	jallkafia
Guarani	ahereb

Sustantivo

Derivado propio:

llump'ayay (ponerse lisa o tersa una moneda por razón de su uso)

Derivados figurativos:

llump'a (pureza, castidad; puro, casto)

llump'aj (puro, casto, honesto)

llump'ajchay (purificar, limpiar)

llump'ajyay (hacerse honesto, purificarse, moralizarse)

llump'ajchaj (purificante)

llump'allaña (purísimo, sin mancha)

Sinónimos:

llusp'ayay (ponerse lisa una moneda)

Afines:

llunk'iy y llusk'ay (alisar, pulir)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	tersura, pulimento
Inglés	polish
Alemán	Glätte; Weichheit
Francés	polissage
Italiano	pulimento
Portugués	pulimento
Aymara	liusqa
Guaraní	ymboyé apira, mbae yyoabaé, mboverá (bruhir -CAV)

lluphiy

Verbo activo

mesar los cabellos;depilar

Radical:

lluphi (acción de mesar los cabellos o arrancar mechones de ellos)

Función sustantiva:

lluphiy (mesamiento del cabello; depilamiento)

Derivados:

lluphichiy (dejar o hacer mesar los cabellos; dejar o hacer depilar)

lluphikuy (mesarse los cabellos; depilarse)

lluphipay (volver a mesar o depilar)

lluphipakuy (arrancarse los cabellos en trance de cólera o indignación)

llupherqoy (mesar o depilar violento)

lluphina (depilatorio)

lluphikoj (que se deja depilar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español mesar los cabellos; depilar

Inglés to pluck the hair off; to shake from the hair

Alemán die Haare raufen

Francés arracher les cheveux

Italiano strappare i capelli

Portugués arrepellar, arrancar, tirar violentamente os cabelos da cabeça ou da barba com as mãos; depilar

Aymara lluphifa

Guaraní aña cángá (mesar); añë acángaé (mesarse);

ayaboó, bo (pelar)

Verbo activo

Radical:

llusi (untadura, unción)

Derivados:

llusichiy (hacer o dejar untar)

llusikuy (aplicarse untos; adherirse ellos a la superficie aplicada)

llusiykuy (untar prolijamente)

llusiykachay (untarrapear)

llusina (pomada, unguento; parte afectada que requiere unturas)

llusichikoj (que se deja untar)

Sinónimos:

llunch'iy (enlucir, barnizar, untar)

llenchey (embadurnar, embarrar)

phiskuy (embadurnar, embarrar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	untar
Inglés	to rub, to oint, to grease
Alemán	schmierem, salben
Francés	oindre, se graisser
Italiano	ungere
Portugués	untar
Aymara	llusña, jawña
Guaraní	ñandí amóngí, aipitú aypichí ñandí pipé, ñandí rehé
	grafía actual: moná

llusk'ay

Verbo activo o transitivo

alisar, pulir

Radical:

llusk'a (lúcido, pulido)

Variantes:

llusk'achay, llusk'ayachiy

Derivados:

llusk'akuy (pulirse o alisarse alguien por sí mismo)

llusk'ayay (pulirse o alisarse alguna cosa por sí misma)

llusk'aj o llusk'achaj (pulidor)

llusk'a-kay (pulimento, calidad de liso)

Sinónimos:

llunk'iy (alisar, pulimentar)

Parónimos afines:

lluskha (resbaladizo, escurridizo)

lluskhay (resbalar, deslizarse)

lluskhayay (ponerse resbaladizo un lugar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	alisar, pulir
Inglés	to make smooth; to polish
Alemán	glätten; polieren
Francés	lisser, aléser; polir
Italiano	lisciare; pulire
Portugués	alizar; polir; brufir
Aymara	llusqachaña
Guaraní	amócy (mo), amboyóá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Composición:

llusiykachaychejtaj llusk'aykachaychejtaj llusichakachaykupaj
jina.Untad y pulid vosotros como para que nosotros resbalemos por
uno y otro lado.

Verbo activo

tapar, pbturar, obstruir

Radical:

llut'a (tapón, obturación)

Función sustantiva:

llut'ay (taconamiento, obturamiento)

Derivados propios:

llut'achiy (hacer obstruir un acceso)

llut'akuy (obstruirse un conducto)

llut'arqey (taponear apuradamente)

llut'achikoj (fácil de obturar)

llut'ana (cosas del obturar, obturador)

Derivados afines:

llut'ay (empastar las muelas o dientes)

llut'ay (revocar paredes -bolivianismo)

llut'ay (modelar imágenes o efigies)

Antónimo derivado:

llut'aray (abrir lo obstruido)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	tapar, obturar, obstruir
Inglés	.....	to cover, to conceal, to hoodwink, to dissemble
Alemán	.....	zu stopfen, verstopfen, zumachen, verhüllen, verbergen
Francés	.....	couvrir, boucher, fermer, cacher; obturer
Italiano	.....	turare, coprire, otturare
Portugués	.....	tapar, cobrir, obturar
Aymara	.....	atkataña, janaña, janjataña, lluptaña, llup-tapiña, llupjaña, qhopiña;
		si con barro: lluch'intaña
Guaraní	.....	ayazof.bo

Pleonema: enfatizados

pues, pues sí, eha

Variantes bolivianas:
-maris, -marisqa

Semántica:

Funciona como adverbio e interjección. Se propone a toda palabra. Las variantes son probablemente evolución de la composición -ma ari y -ma ari (s) qa respectivamente.

Composición en uso adverbial:

Mana ma! (No, pues!)

Churallay ma! (Pon no más, pues!)

Noqa ma risaj (Pues yo, sí, iré)

Atojq qa karqa (Pues, sí, el zorro fue)

Composición en uso exclamatorio:

Ma ari! (A ver! Cómo! Veamos! Eha!)

Jaku ma! (Eha, vamos!)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	pues, pues sí; eha
Inglés	then, therefore; eh!
Alemán	da, doch; he!
Francés	done; eh!
Italiano	dunque; badate!
Portugués	pois, sim pois; eia! upa!
Aymara	-kuch, -aya, -ya, -saya, -way
Guaraní	má, tepe, hu te (pues)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Son pleonemas o enfatizadores de afirmación muy afines las expresiones enclíticas: -n, -m, -mi, -min; las tres primeras, variantes de la última. Muy usadas en Perú y Ecuador, sobre todo: -min.

Verbo neutro

Radical:

machá (embriaguez)

Derivados:

machachiy (embriagar, emborrachar)
 machachikuy (embriagarse)
 machachikoj (emborrachador)
 machaj (borrachín, alcoholista)
 machapakuy (achispase)
 macharqachiy (embriagar prontamente)
 macharqoy (embriagarse con poco)
 machasqa kay (embriaguez)

Parónimos:

mach'a (materias adhesivas, goma)
 mach'a (enramada)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	emborracharse
Inglés	to inebriate
Alemán	betrinken; berauschen
Francés	s'enivrer
Italiano	ubbricarsi
Portugués	emborrachar-se embebedar-se
Aymara	machaña, machasña, umjayaña
Guaraní	açabeipó, añemboçabeipó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Son muy afines: t'ili (alcohólico, orapuloso); t'iliy (alcoholizarse); t'iliyay (ponerse ebrio), etc.

Adjetivo y sustantivo

viejo, anciano, abuelo

Derivados:

- machuyayo machuyapuy (ponerse viejo, llegar a la ancianidad)
 machuyachiy (hacer que alguien envejezca prematuramente)
 machukayay (mostrar juicio o cordura)
 machuyarqoy (llegar a viejo muy pronto)
 machula (abuelito -carifosamente)
 machuyaya (bisabuelo)
 machu-kay (decrepitud, ancianidad)

Homónimos:

- machuy (producir efecto maligno los restos muy antiguos, como tumbas, etc.)

Afines:

- mauk'a (usado, gastado, estropeado)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	viejo, anciano, abuelo
Inglés	old, aged, ancient
Alemán	alt, bejahrt, betagt, Alter
Francés	vieillard, vieux, ancian
Italiano	anziano, vecchio
Portugués	velho, anciao
Aymara	suki, ancha chuimani, achachila
Guaraní	tuyá, tuyabae
	viejo decrepito: quymf, tuya apayé, tuya pu- ru rúgi'

Sustantivo

mano, brazo, pata delantera

Derivados propios:

makichay (poner la mano; agarrar)

makichakuy (verbo reflexivo pero también activo: aprestarse; aprestar)

makinchay (dar golpes con la mano)

makinchay (amputar la mano)

makinchay (cortar el brazuelo de un animal degollado o muerto)

makiyakuy (introducir la mano; ponerla)

makipuray (hacer tratos de pago directo)

makilla (manualmente; como con la mano)

Derivados figurativos:

makipura (a la par, mano a mano)

makipura (sin intermediarios, directo)

makiyoj (caco, ratero; cleptómano)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	mano, brazo
Inglés	hand; arm
Alemán	Hand; Vorderfuss, Arm
Francés	main; bras
Italiano	mano; braccio
Portugués	mao; braco
Aymara	ampara
Guaraní	mbo, po (mano)
	yibá, yivá; yivá acatúa,
	yivá asú (brazo; brazo derecho, brazo izquierdo)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: fiuk'u (manco); fiuk'uyay (tullirse de brazos o manos); t'ata (que tiene seis dedos en manos o pies).

 mediano, ni grande ni chico

Adjetivo

Derivados:

- maltachiy (reducir a tamaño medio)
 maltayay (volverse mediana una cosa)
 maltayachij (que vuelve de tamaño medio)
 malta kay (calidad de mediano, medianidad)

Afines:

- jatun (grande)
 juch'uy (pequeño)

Composición:

- Wawa sniyku maltayakushanku (Nuestros hijos se están poniendo grandecitos)

 EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	mediano
Inglés	middling
Alemán	mittel, mittelmässig
Francés	moyen
Italiano	mezzano, mediocre
Portugués	mediano, a; meao
Aymara	marmu
Guaraní	boyá'

Verbo activo

gustar, probar un manjar

Radical:

malli (gustación, saboreo)

Variantes:

malliykuy

Derivados:

- mallichiy (dar a gustar, hacer probar)
 mallichinakuy (dar a gustar mutuamente algún manjar o plato)
 mallipakuy (deleitarse saboreando)
 mallipayay (gustar repetidamente)
 mallichij (que hace o deja gustar)
 mallij (gustativo; probador, catador)
 mallichikoj (que se deja gustar)

Afines:

jalq'ay (probar viandas sopando los dedos y chupándolos -bolivianismo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	gustar, probar un manjar
Inglés	to taste
Alemán	schmecken, kosten
Francés	goûter
Italiano	gustare
Portugués	gostar
Aymara	mallt'afia
Guaraní	ahââ, ngâ

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es usual, en Bolivia, la expresión "mana mallirichina" que significa: quien no puede probar de algo sin darse a pedir más y más (frase adjetiva); se aplica mucho a los alcoholistas y borrachines.

Sustantivo

madre, mamá, señora, doña

Derivados:

- mama chakuy (tomar o reconocer por madre)
 mamakayay (darse tonos de madre)
 mamaykachay (finjirse ya madre)
 mamacha (matrona; madre querida)
 mamacha (la Virgen María)
 mamaku (mujerona; mujer gruesa)
 mamala (mujer adulta muy campesina -bolivianismo; matronaza en P.J.L.)
 mama j (materno, maternal)
 mama-kay (maternidad)
 mamaqocha (lago madre, océano)

Antónimos:

tata (padre, papá, señor, don)

Composición:

Mama j munakuynin (El amor materno)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	madre, mamá; señora, doña
Inglés	mother, mom; lady, mistress
Alemán	Mutter, Mama; Herrin, Dame; Frau
Francés	mère, maman; dame, madame
Italiano	madre, mamma; signora, donna
Portugués	mãe, mãe; mamãe, mamã; senhora; dona
Aymara	taika, mama
Guaraní	señora de alta clase: t'alla membira upá, mêmbi rirú, sí (madre) yára, cufia carai (señora)

PreposiciónSemántica:

Terminación del dativo y el ablativo singulares y plurales.

Homonimos:

-man (terminación verbal de los pretéritos del modo subjuntivo)

Sinónimos:

-ta (substituye a "-man", del dativo, en verbos que entrañan la idea de "comunicarse con": Tapuy pay-ta -po= ejem
plo-: Pregúntale (a él)

Composición:

Sonqo-man (Al corazón)
Risun llajta-man (Vayamos a la ciudad)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	a, hacia
Inglés	to, toward
Alemán	an, zu, nach, bis, auf
Francés	a, vers
Italiano	a, verso, contro
Portugués	a, para, para onde
Aymara	-taki, -take, -takeja, -takej; -ru
Guaraní	ooti (hacia); coápeo (hacia aquí); amón- gotí (hacia allí)

Adverbio de negación

no, ni

Variantes:

ma, ama (forma del imperativo)

Derivados:

mananchay (negar, sincerar, desmentir)
mananchakuy (sincerarse, desmentirse)

Homónimos afines:

mana (sin); mana (in-); mana (des-)*

Antónimo:

arí (sí; cierto, realmente)

Composición:

Manapuni (En todo caso no)
Manaraj (No todavía)
Ma munanichu (No quiero)
Imayna mana? (Cómo no?)
Imarayku mana? (Por qué no?)
Mana ni imaynamanta (De ninguna manera)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	no, ni
Inglés	.....	no, not, nay; neither, nor
Alemán	.....	nein, nicht; weder...noch
Francés	.....	non; ni
Italiano	.....	non, no; nè, neppure
Portugués	.....	nao; nem
Aymara	.....	jan, jani; janiu kaukiri
Guarani	.....	aány, ti, ti i; nd, ndi

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Mana como in-:

Mana sayk'uj (Infatigable)

Mana como des-:

Mana misk'iyoj (Desabrido)

Mana como sin:

Mana mancharikuspa (Sin asustarse)

Adverbio de modo

mal

Semántica:

"Mana allin" significa literalmente: no bien, pues no existe una versión directa de la voz española "mal" en Quechua.

Parasínonimos (o muy afines:

wist'ulla (torcidamente)

pantasqamanta (equivocadamente -de la voz "panta"- error, equivocación)

Antónimo:

allin (bien, bueno, útil)

Composición:

Wist'ullataj pantasqamantataj iskaynin kikillantaj unanchakunku (Wist'ulla y "pantasqamanta", ambas expresiones significan lo mismo); chay jinataj mana allin (y lo mismo "mana allin").

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	mal
Inglés	bad, wrong, badly
Alemán	übel, schlecht, umrecht
Francés	mal, mauvais
Italiano	male
Portugués	mal
Aymara	jan wali
Guaraní	vai, mbaasi

mana ima - (pis)

Pronombre indefinido

nada

Variantes:

mana ni ima-

mana ni ima- pis

Semántica:

La partícula "ni" duplica la negación, dando la idea de:
absolutamente nada.

Composición:

Mana imata yuyanichu (No pienso nada)

Mana imallatapis llank'anqnaku (No trabajarán tampoco -pis-
nada)Chayraku mana ni imamanta phifakushankichej (Por eso, de
nada en absoluto os estáis enojando)Mana ni imatapis mananichu (No quiero tampoco -pis- nada
en absoluto)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	nada
Inglés	nothing, none
Alemán	nichts
Francés	rien
Italiano	niente
Portugués	nada
Aymara	inaskiri
Guaraní	na mbaé rûgûã i
	grafía moderna: mbaevé, mbovivé

mana jayk'aj

nunca jamás

Adverbio de tiempo

Variantes:

mana mayk'aj
 mana ni jayk'aj
 mana ni mayk'aj

Semántica:

La inclusión de la partícula "ni" duplica la negación, esto es, la enfatiza. Recuérdese (PUH) que los adverbios de tiempo pueden declinarse según las construcciones comunes.

Composición:

-Kutimunki? -Mana mayk'aj
 (-Volverás? -Nunca jamás)

Mana ni jayk'ajmanta atisqaykita qelqayta, kunanqa atishankifa*

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	nunca jamás
Inglés	never
Alemán	nie, niemals
Francés	jamais
Italiano	mai, giammai
Portugués	nunca jamás
Aymara	janiu kunapacha, waniffa
Guaraní	apirey, andige apire y máne
	grafías modernas: aracaevé, maramové

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*De nunca jamás haber podido escribir, ahora parece (-qa) que estas ya pudiendo.

Pronombre indefinido

ninguno

Variantes:

ni mayqen, mana uj, ni uj

Semántica:

Literalmente las formas con "mayqen" significan: ni quien; y las formas con "uj", ni uno. La inclusión de la partícula "ni" duplica la negación, dando la idea de: absolutamente ninguno (PUH).

Composición:

Mana mayqen tarinichu (No encontré ninguno, o a ninguna)

Ni mayqen jamunku (Ninguno en absoluto vino, o viene)

Mana ujman ninki kay nisqayta (A ninguno dirás esto que digo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	ninguno
Inglés	no one, none
Alemán	keiner, niemand
Francés	aucun, aucune
Italiano	niuno, nessuno, nessuna
Portugués	nenhum, nenhuma
Aymara	janiu kaukiri (ni el uno ni el otro)
Guarani	sani

mana pi (pis)

Pronombre indefinido

nadie

Variante más enfático:

mana ni pi (pis): nadie, en absoluto

Semántica:

Por su parte, la partícula "-pis" contribuye, con "ni" a reforzar el sentido agregándole noción de: tampoco, ni aún así (tampoco nadie; ni aún así nadie)

Composición:

Mana piwan jamunku (Con nadie vienen)

Mana pitapis rikunichu (No vi a nadie)

Ni piwantapis tinkorqani (No me encontré con nadie en absoluto)

Mana ni pipis chayamun (No llegó nadie en absoluto)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	nadie
Inglés	.....	nobody
Alemán	.....	niemand
Francés	.....	personne
Italiano	.....	nessuno
Portugués	.....	ninguem, nenhuma pessoa
Aymara	.....	janiu khiti
Guarani	.....	aani

mana-pis... chu

Conjunción copulativa

ni siquiera

Variantes:

ni... -lla-... tajchu

Semántica:

La forma del tema cabeza (con "-pis") se aplica a nombres.
 La forma de la variante (con "lla-taj") se aplica a verbos.
 Tanto "-pis" como "lla-taj" significan literalmente: también o tampoco.

Composición:

Mana tataymanpis qorqanichu
 (Ni siquiera a mi padre he dado)

Ni chujchukayallarqankutajchu
 (Ni siquiera síntomas de malaria sintieron)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	ni siquiera
Inglés	not even, not a single
Alemán	nicht einmal
Francés	pas même
Italiano	ne anche, nè pure, nemmeno
Portugués	nem sequer
Aymara	janirawa (aún no -JAG); janiu kaukiri (ni e uno ni el otro -JEE)
Guaraní	ndi

mana (taj)... chu

Conjunción copulativa

ni

Variante:

ni (taj)... chu

Composición:

Mana tataychu, mana mamaychu manarqanku jamiyta
 (Ni mi padre ni mi madre quisieron venir)

Ni mankawantajchu ni puytylewantajchu jamnaykichejta tian
 (Ni con la olla ni con el cantarito deberéis venir)

Manataj sach'amantachu, manataj laphisninkumantachu urma-
 korqa
 (No cayó ni del árbol ni de sus hojas)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	ni
Inglés	neither... nor
Alemán	weder... noch
Francés	ni
Italiano	nè, neppure
Portugués	nem
Aymara	janu kaukiri
Guaraní	nd, ndi

manchay

Pronombre indefinido y adverbio

muy, mucho, harto

Homónimos:

manchay (verbo activo y neutro, y sustantivo: asustar, asustarse, tener miedo; susto, miedo)

Composición:

Manchay mana allin (Malísimo)

Manchay suma j (Muy bueno)

Manchay suma j (Bien sabroso)

Manchaykuna warmis kasqanku (Muchas mujeres había habido)

Jamorqanku manchaykuna (Muchos vinieron)

Manchay tian (Hay harto)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	muy, mucho, harto
Inglés	very, much, plenty
Alemán	sehr, viel, zahlreich, genug, genügend
Francés	très, beaucoup, assez
Italiano	molto, assai, bastante
Portugués	mui, muito, bastante
Aymara	wali, ancha, sinti; walja, alloja, aleqa, yampi
Guaraní	catú, eté, ité, iterei, eterei (muy); ateté, ayeboí, nda etei, hetá ndaeté, tey eté, túbichá, mataté, matu eté (mucho)

Verbo activo y neutro

asustar, asustarse

Radical:

mancha (miedo, recelo, susto)

Variantes para su sentido activo:

manchachiy, manchachikuy (asustar)

Variantes para su sentido neutro:

manchakuy, mancharichikuy (temer, atemorizarse, espantarse, sobresaltarse)

Derivados:

mancharqokuy (sorprenderse de miedo)

manchariy (sobresaltar)

manchayay o manchachakuy o manchapakuy (recelar, desconfiar aprensivamente)

manchachi (espantajo; fantasma)

manchana (temible, pavoroso)

manchali (tímido, apocado, cobarde)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	asustar, asustarse
Inglés	to frighten, to scare, to fear, to dread
Alemán	erschrecken; fürchten
Francés	effrayer; craindre
Italiano	spaventare; temere
Portugués	assustar; temer
Aymara	ajjsarayafia; ajjsarthapifia
Guaraní	amõngi hïye-bo (asustar)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son sinónimos el verbo llajsay (verbo activo y neutro; amedrentar; sobresaltarse) y sus derivados así como su radical llajsa (medroso; terrible); y qharkay (temblar de miedo -bolivianismo).

Conjunción adversativa

sino

Semántica:

Es un apócope -dice FKA- de: mana chayri (no tal, no eso).
 Por su parte P.J.L. no lo consigna, lo que permite pensar que se trata de un bolivianismo.

Composición:

Mana yanachu, manchayri yuraj (No es negro, sino blanco -
 P.U.H.)
 Ama chay jina ruaychu; manchayri kay jinamin (No hagas de
 ese modo, sino de éste)
 Ma jamorqachu, manchayri qhepakorqa (No vino, sino que se
 retrasó más bien)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	sino
Inglés	but, if not, except
Alemán	sondern, sonst, nur
Francés	mais, sinon, plutôt
Italiano	ma
Portugués	senão
Aymara	janukasti
Guaraní	taro, taramo (CAV)

Preposición

de, desde

Semántica:

Funciona como sufijo que denota procedencia u origen -en u- nos casos-, o materia de que una cosa está hecha -en otros-.

Homónimos:

- manta (morfema constructor de adverbios, modificando adjetivos, verbos u otros adverbios)
- manta (conjunción: por causa de)

Composición:

- Wasimanta jamyku (Venimos de su casa)
- Maymanta rinkichej? (De dónde vais?)
- Orqomanta chayamunku (Desde el cerro llegaron)
- Rumimanta perqa (Pared de piedra)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	de, desde
Inglés	of, from, since
Alemán	von, seit
Francés	de, dès, depuis
Italiano	di, da, dacchè
Portugués	de, desde
Aymara	-t, -ta
Guarani	-guá, -gué, -güí, -ramo, igná (de); -guí, aguí-be, güivé, güié, yavé (desde -GAV)

Conjunción causal

por, porque

Semántica:

Funciona como sufijo que acusa el motivo o causa determinante de algo.

Homonimos:

-manta (morfema constructor de adverbios, modificando adjetivos, verbos u otros adverbios)
-manta (preposición: de, desde)

Composición:

Waqaykimantaqa ruasaj (Empero por tu llanto lo haré)
Kaypi kashani jamusqammanta (Estoy aquí porque viene)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	por, porque
Inglés	by, for, because
Alemán	durch, wegen, weil
Francés	par, pour, parce que
Italiano	per, perché
Portugués	por, porque
Aymara	-t, -ta
Guarani	chey potarey mãmô

Morfema que construye adverbios

Homónimos:

- manta (preposición: de, desde)
 -manta (conjunción causal: por causa de, o por motivo de)

Composición con adjetivos:

- de opa (bobo): opamanta (tontamente)
 de pisi (poco): pisillamanta (poco a poco)

Composición con otros adverbios:

- de allin (bien): allinmanta o allillamanta (con cuidado,
 calmadamente)

Composición con verbos:

- de pakay (esconder): pakaymanta (a escondidas)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español intraductible

Sin embargo, puede decirse que en los más de los casos este "-manta" corresponde, con bastante precisión, al "-mente" de los adverbios españoles, al "-ly" de los ingleses, al "-lich" de los alemanes, al "-ment" de los franceses, "-mente" de los italianos y portugueses.

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Este morfema puede traducirse o interpretarse así: haciendo de...; actuando como quien... (haciendo de tonto; actuando como quien esconde).

Sustantivo

Derivados propios:

- manuy (prestar, dar a crédito)
 manuy (pedir prestado, pedir crédito)
 manuchiy (hacer dar algo a crédito)
 manuyay (cargarse de deudas)
 manunchay (hacer deudor a alguien)
 manu-kay (adeudo; condición de deudor)
 manuj o manuy kamayoj (prestamista)
 manukoj (prestatario, quien pide fiado)
 manuyoj (acreedor; deudor)

Derivados afines:

- manuchay o manuchachiy o manuchakuy (reclamar, responsabilizar)
 manuchachikuy (dar margen a que lo hagan responsable -verbo neutro)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	deuda, deudor
Inglés	debt; debtor
Alemán	Schuld; Schuldner, Schuldend
Francés	dette; débiteur
Italiano	debito; debitore
Portugués	divida; devedor, devedora
Aymara	manu
Guaraní	tecotevé (deuda)

Verbo activo

pedir, solicitar

Radical:

maña (demanda, petición, ruego)

Variante:

mañakuy

Derivados propios:

mañachiy (hacer pedir o hacer demandar)

mañapakuy (limosnear, pedir a todos)

mañarayay (pedir constantemente)

mañachinpuy (enviar a pedir)

mañaysiy (ayudar a pedir)

mañachij o mañachikoj (que hace pedir)

mañaj o mañakoj (postulante, que pide)

mañapu o maña maña (pedigüeño)

Derivados afines:

mañay (prestar; prestarse)

mañay (rogar, suplicar, rezar)

mañapuy (interceder, rogar por alguien)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	pedir, solicitar
Inglés	to ask, to petition
Alemán	bitten, fordern, beten
Francés	demandar, solliciter
Italiano	domandare, sollecitare
Portugués	pedir, solicitar
Aymara	mayña
	pedir limosna: wajttasña, mayjasña
Guaraní	yeruré

Verbo activo

prestar, pedir prestado

Radical:

maña (demanda, petición, ruego)

Derivados propios:

mañachiy (hacer se preste alguna cosa)
 mañariy (conceder algo en préstamo)
 mañarqokuy (obtener fácilmente algo prestado)
 mañarqoy (prestar fácilmente)
 mañaray (hacer devolver lo prestado)
 mañaj (lo que es para ser prestado)
 mañakoj (prestatario)

Derivados afines:

mañay (rogar, suplicar, rezar)
 mañapuy (interceder, rogar por alguien)
 mañapuj (intercesor)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	prestar; pedir prestado
Inglés	to lend; to ask for money or things on lending
Alemán	leihen; bitten um etwas
Francés	prêter; demander quelque chose prêtée
Italiano	prestare; domandare prestado
Portugués	prestar; pedir um empréstimo, pedir uma cousa
Aymara	mayt'aña, manjaña, mant'aña
Guaraní	amée yeyoporú, ayopoi yeyoporú (dar prestado) yeruré yeyoporú (pedir prestado)

Verbo activo

Radical:

map'a (impúdico, deshonesto; mancha, suciedad, indecencia)

Derivados propios:

map'achakuy (ensuciarse, mancharse con deshonestidades)

map'asimi (soez, grosero)

Derivados afines:

map'akuy (menstruar)

map'atayfia (color burriel, castaño obscuro, rojo obscuro de sangre)

Parónimos:

mapa (cera vegetal o de abejas)

mapachay (encerar, enlucir con cera)

mapachaj (encerador)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	deshonrar, infamar
Inglés	to affront, to defame, to dishonour
Alemán	entehren, verschrein
Francés	déshonorer, infamer
Italiano	disonorare, infamare, diffamare
Portugués	deshonrar, diffamar
Aymara	toqña
Guaraní	amò eráquándai

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: fiuki (incontinencia sensual); fiukiy (entregarse a la sensualidad); fiukichakuy (portarse livianamente).

Verbo activo

Radical:

maqa (zurra, castigo, golpe)

Derivados:

maqanakuy (pelearse uno con otro)
 maqachikuy (dejarse pegar o castigar)
 maqachiy (dejar o hacer castigar)
 maqakuy (castigarse uno mismo)
 maqakuy (aplicar una tunda)
 maqanachiy (poner en riña)
 maqapakuy (defenderse a golpes falsos)
 maqapayay (castigar repetidamente)
 maqaoqoy (castigar violentamente o precipitadamente)
 maqanakoj (contendiente; camorrista)

Afines:

jayu (contendor, rival)
 sajjmay (dar golpes de puño)
 jinchay (propinar rodillazos)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	golpear, agredir
Inglés	to beat, to strike, to attack
Alemán	schlagen, angreifen
Francés	frapper, attaquer
Italiano	colpeggiare, aggredire
Portugués	golpear, agredir
Aymara	lek'aña, jauk'aña; ch'ajjeña (con piedra)
Guaraní	añápy rúpá, mbotá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo:

Maypin maqakoj, cheypin munakoj (Donde está el que golpea está el que ama)
 Jayt'aspa kama maqanakunku (Pelearon a patada limpia); P.J.L.

Verbo activo

abrazar, conducir en brazos

Radical:

marq'a (regazo; abrazo)

Derivados propios:

marq'achiy (hacer llevar en brazos)

marq'akuy (tener algo en brazos)

marq'anakuy (abrazarse uno y otro fuertemente)

marq'apayay (llevar mucho en brazos)

marq'arikuy (alzar a los brazos)

marq'arpariy (abrazar de sorpresa)

marq'aykachay (pasear en brazos)

Derivados afines:

marq'aque (padrino o madrina de bautizo)

marq'asqa (ahijado, ahijada)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	abrazar, conducir en brazos
Inglés	to embrace, to carry on arms
Alemán	umarmen
Francés	embrasser; porter aux bras
Italiano	abbracciare; portare negli bracci
Portugués	abraçar; levar em braços
Aymara	qhomantaña; ichuña
Guaraní	ñañuá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son parónimos interesantes:

marka (sobradillo de una casa; terrado)

marka (colonias; villa hermosa)

marka (protector, amparo, abogado)

markakuy (tomar protector o defensor)

Sustantivo

Derivados propios:

- maruy (tablear, cortar o seccionar en tablas)
 maruchiy (hacer tablear o dividir en tablas)
 marukuy (seccionarse un madero en tablas)
 maruj (tableador; relativo a tablas)

Derivados afines:

- maruy (quebrantar o reducir terrones en los campos o chacras)
 maruchiy (hacer desmenuzar terrones)
 maruna o q'asuna (mazo hecho de un tablón, para romper terrones)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	tabla
Inglés	board, wooden board
Alemán	Brett
Francés	planche, planche de bois
Italiano	tavola
Portugués	taboa
Aymara.....	lajjllata (CLM)
Guaraní	ĩbirapẽ

Verbo activo

amasar, hacer el pan

Radical:

masa (pasta de harinas o polvos)

Derivados:

masachay (pasar o envolver con pastas)
 masachiy (mandar o hacer amasar panes)
 masakuy (ocuparse en tareas de pan)
 masayay (tomar consistencia de pasta)
 masaj (panadero, panadera)
 masachej (que hace preparar panes)
 masana (amasijo y cosas del hacer pan)

Homónimos:

masa (par de cosas semejantes; yunta)
 masachay (parear; amarrar yunta)
 masara (queso, coágulos de leche)
 masay -o mast'ay- (tender, extender)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	amasar, hacer pan
Inglés	to knead
Alemán	einrühren, backen
Francés	amasser, pétrir
Italiano	impastare
Portugués	amassar
Aymara	qaqoña (CLM)
	natunafia (GGV)
Guaraní	ayayuca' ñaêü

Sustantivo y adjetivo

prójimo, co-, colega

Derivados:

- masichay (asociar, asemejar, asimilar)
 masichakuy (procurar asemejarse; asociarse; buscar compañero)
 masinakuy (tutearse; acompañarse)
 masiyoj (similar, semejante, igual)
 masichakoj (que busca o pretende asemejarse; que quiere asociarse)

Afines:

- rijch'anakuy (asemejarse)
 rijch'aj (similar, análogo, igual)

Composición:

Ama masiykita ruankichu chay kikin mana qanta ruanasunkita munanki (No harás a tu prójimo lo que no quieres te hagan a ti)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	prójimo, colega, co-
Inglés	next person, colleague, compeer
Alemán	Nächster, Amtsgenosse, Kollege
Francés	prochain, collègue, confrère
Italiano	prossimo, collega
Portugués	proximo, colega
Aymara	masi
Guaraní	coi, coime (prójimo)
	yrú (compañero)

Verbo activo

buscar, inquirir, averiguar

Variante en P.J.L.: maskhay

Radical: mask'a o maskha (búsqueda)

Derivados:

- mask'achiy (mandar o hacer buscar)
- mask'apay (rebuscar, buscar de nuevo)
- mask'apayay (buscar reiteradamente)
- mask'anakuy o mask'apunakuy (buscarse uno al otro)
- mask'arqoy (hacer busca presurosa)
- mask'aj (inquisidor, investigador)
- mask'ana (detector; cosas del buscar)

Homónimos:

mask'akuy (provocar, irritar)

Composición:

Ama auqata mask'akuychejchu (No os busquéis enemigo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	investigar, buscar, averiguar
Inglés	to look for, to inquiry, to seek, to search
Alemán	suchen, aufsuchen, untersuchen, forschen
Francés	chercher, rechercher, enquêter
Italiano	cercare, investigare, indagare, esaminare
Portugués	buscar, averiguar, indagar, investigar
Aymara	thaqaña, yatjataña
Guaraní	ahedá-bo, ahedágui porándúpa acorandí guite-cóbo

grafías actuales: jhechá, poviví

Verbo activo

Variante:
masay

Radical:
mast'a (tendido, extendido)

Derivados propios:

- mast'achiy (hacer o dejar tender o desplegar ropas, manteles, etc.)
 mast'ariy (desplegar poco a poco)
 mast'arqoy (desplegar presurosamente)
 mast'aysiy (ayudar a extender)
 mast'aj (el que tiende o extiende)
 mast'aku (cosa tendida)

Derivados figurativos:

- mast'akuy (abatirse, caer a tierra)
 mast'aku (catafalco)

Antónimos:

- mast'aray o mast'anay (destender); patay (plegar, doblar, plizar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	tender, extender
Inglés	to stretch, to expand, to extend
Alemán	ausbreiten, ausspannen
Francés	étendre, tendre
Italiano	tendere, stendere
Portugués	estender
Aymara	janjataña (sobre o por encima) jant'akuña (por debajo) janatataña (extenderse)
Guaraní	añapychaimboí (desplegar) aipiçó, añiaçái (tendido)

Verbo activo

Radical:

mat'i (apretado, ajustado)

Derivados propios:

mat'ichiy (hacer remachar o ajustar)
 mat'ikuy (apretarse, afirmarse una cosa)
 mat'imuy (ir ajustando o afirmando)
 mat'inakuy (estrecharse entre sí)
 mat'ipay (reajustar, reafirmar cosas)
 mat'ipayay (afianzar más y más)
 mat'erqoy (apretar mucho, o de prisa)
 mat'ina (correa o faja para apretar)
 mat'ej (cualquier cosa que afianza)

Derivados figurativos:

mat'iy (apremiar, apurar, instar)

Antónimos:

waya (flojo, suelto)
 pharsay (soltarse lo tenso)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	oprimir, ceñir, ajustar
Inglés	to gird, to oppress
Alemán	zusammenpressen, gürten, umgürten, drücken
Francés	étreindre, presser, ceindre, opprimer
Italiano	stringere, cingere, opprimere
Portugués	apertar, cingir, opprimir
Aymara	chillantaña, ch'irwaña, k'aptaña, k'apíña, k'aptapiña, limintaña, limptaña, flekthapiña
Guaraní	ayopí-ca, yopí (apretar); aycuá quá-bo, aycuá máná, nga aycuá mómbe-ca (ceñir)

mauk'ay

Verbo activo

deteriorar, envejecer, gastar

Radical :

mauk'a (usado, gastado, viejo)

Variante:

mauk'ayachiy

Derivados:

mauk'achay (deteriorar por uso indebido)

mauk'akuy o mauk'ayay (verbo neutro: envejecerse, deteriorarse una cosa)

mauk'ayapuy (estropearse una cosa o una prenda de vestir definitivamente)

mauk'akoj (que se estropea por el uso)

Sinónimos:

thanta (gastado, viejo, usado)

thantay (envejecer algo, gastarlo)

Afines:

machu (viejo -hablando de personas)

Antónimos:

mosoj (nuevo, no usado)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	deteriorar, envejecer, gastar
Inglés	to deteriorate, to make old
Alemán	verschlimmern, alt machen
Francés	détériorer, vieillir
Italiano	deteriorare, invecchiare
Portugués	deteriorar, envelhecer, envelhentar
Aymara	merk'aña
Guaraní	amongí, bo ayarog-ca (gastar); mbae ymôm bá-piré (gastarse)
	añémó quymí, tuyá, mbotuyá, aré (envejecer)

Adverbio de lugar

dónde?, donde

Semántica:

se combina con preposiciones y las partículas: chus, ta, etc.

Composición:

Con -pi: Maypi tiakunki? (Dónde vives?)

Con -man: Mayman phawakun? (A donde voló?); Maymanchá (A donde será)

Con -manta: Ma yachanichu maymanta jamunki (No sé de donde vienes)

Con -kama: Maykama kutimunku paykuna? (Hasta dónde volvieron ellos?)

Con -chus: Churay phulluyta maychus karqa (Pon mi frazada donde estuvo)

Con -ta: Mayta rin? (A qué lugar va?)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	dónde?, donde
Inglés	where, wherein
Alemán	wo, wohin?, woher?
Francés	où
Italiano	dove, dove
Portugués	onde
Aymara	kauki, kauqha
Guaraní	mammôpe? hũmãmê? (dónde?); mamó? (de dónde?)

Adverbio de tiempo

cuando, rara vez, etc.

Semántica:

forma derivados especiales.

Composición:

1) maypachachus (cuando)

Maypachachus chayamorqanki, chaypacha riporqa (Cuando llegaste, entonces se fué -PKA)

2) mayninpijinalla (de vez en cuando)

Mayninpijinalla maqanakuyku (Pelemos de vez en cuando)

3) mayninpis o maynillanpis (rara vez)

4) mayk'aj? (variante de: jayk'aj)

5) mayk'ajpis (cuando quiera que)

Mayk'ajpis munankichejman patasunchej p'achaykichejta
(Cuando quiera que gustéis plegaremos vuestra ropa)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	cuando (y sus afines)
Inglés	when; seldom; always, etc.
Alemán	wann; selten; immer, etc.
Francés	quand; quelquefois; toujours, etc.
Italiano	quando; alcuna vece; sempre, etc.
Portugués	quando; algumas vezes; sempre, etc.
Aymara	kunapacha; nia kaukipacha, wifaya, etc.
Guaraní	aracaé, aracaé pângá, má fiámopé (cuando) yepí, tapiarí, tapia, araya' arañábó, mémé, méméi tai, nu (siempre)

Verbo activo

lavar, sacar la suciedad

Variantes:

majjchiy, majschiy

Radicales:

maylla, maylli, majjchi, majschi (aseo mediante el agua)

Derivados:

mayllachiy (mandar o hacer lavar)

mayllakuy (lavarse uno mismo)

mayllanakuy (lavarse mutuamente)

mayllapayay (lavar repetidamente)

mayllarqariy (lavar de prisa)

mayllaykachay (lavar de cualquier modo; hacer que lavar)

majschikuna (jofaina y lugar de aseo)

Sinónimos:

t'ajsay (lavar ropas)

Homónimos:

majschepakuy (disculparse con ambages)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	lavar, sacar la suciedad empleando agua
Inglés	to wash, to lave
Alemán	waschen, reinigen
Francés	laver
Italiano	lavare
Portugués	lavar
Aymara	jarifa, jarsuña (si cosas)
	t'ajsuña (si ropa o el cuerpo)
Guaraní	ayohel'

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Este "mayllay" sólo se aplica al lavado de cosas rígidas. Para el lavado de ropa el verbo correspondiente es: t'ajsay.

Pronombre

cual, cualquiera, quienquiera*

Composición:

- 1) Como pronombre interrogativo: mayquen?
Mayquen munankichej? (Cuál o cuáles queréis?); Mayqenchá
(No sé cuál)
- 2) Como pronombre indefinido: mayqenllapis
Mayqenllaykichejkunawanpis kutimusa;
(Con cualquiera de vosotros volveré
Mayqenllapis atin qelqayta
(Cualquiera o quienquiera puede escribir)
- 3) Como pronombre relativo: mayqen-chus
Chay yoqhalla mayqenmantachus parlani
(Ese muchacho del cual hablo
Kaychu chay llajta mayqenmanchus chayamorqanki?
(Es ésta esa ciudad a la cual llegaste?)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	cual, cualquiera, quienquiera
Inglés	which, any one, some one
Alemán	welche (r, s), jeder, jemand
Francés	quel, quelconque, quiconque
Italiano	quale, checché
Portugués	qual, qualquer(a)
Aymara	kaukiri, kaukiripas, khitipas
Guaraní	mabaé, hûmâbae, mâva (cual) mbae tetyrö, oimeräeva (cualquiera)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*La traducción incluye los plurales: cualesquiera, quienquiera.

Verbo activo

arrollar, enovillar, liar

Radical:

mayt'u (envoltorio, atado, haz, gavilla, legajo amarrado)

Derivados propios:

mayt'uchay (envolver en rollo)
 mayt'uchiy (hacer arrollar o envolver)
 mayt'ukuy (enredarse los hilos)
 mayt'uykuy (enovillar bien)
 mayt'uj (enovillador)
 mayt'una (carrete; hilo para arrollar)

Antónimos derivados:

mayt'unay o mayt'uray (desenredar)

Derivados figurativos:

mayt'uj (enredista, chismoso)

Afines:

ch'arwiy (enredar, confundir)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	arrollar, enovillar, liar
Inglés	to roll, to make clew, to tie
Alemán	rollen, Knäuel machen, binden, herumwickeln
Francés	enrouler, faire des pelotes, lier, attacher
Italiano	arrotolare, trascinare; fare gomitoli; legare
Portugués	enrolar, fazer novellos, liar, amarrar
Aymara	khiwifa, chinufa, chinuntaña, chint'aña, oqaña, fash'aña, yapiña
Guaraní	ay māmá, ayeboá, ayoquá

Sustantivo

Afines:

- t'ijwa (corriente rápida, chiflón)
t'ijway (saltar chiflón de agua)

Composición:

- mayñj purina (cauce del río)
mayu pata (ribera, orilla, margen)
tullu mayu (riacho, riachuelo)
mayu-mayu (riada, avenida)
kachi mayu (río salado o de la sal)
pilko mayu (río de los "pilkos")*
aya mayu (río de los cadáveres)
sajra mayu (río malo u hostil)
pili mayu (río de los patos)
mayu pili (pato de río)
Q'ala-mayu (personaje mítico: habitante desnudo de los ríos que suele dejarse ver en la noche con un dedo hecho antorcha)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	río
Inglés	river, stream
Alemán	Fluss, Strom
Francés	fleuve
Italiano	fiume
Portugués	rio
Aymara	jawira
Guaraní	i

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*P.J.L. dice que el "pilko" o "pillko" es cierto pájaro de plumaje encarnado que abunda en los climas ardientes. Se trata quizás del llamado "cardenal" que hay mucho en el Pilcomayo chaqueño.

Verbo activo

agitar, mecer, balancear

Radical:

maywi (mecida en el aire, vaivén provocado por el viento)

Derivados:

maywichiy (hacer mecer o tremolar)
 maywichikuy (hacerse o dejarse mecer o columpiar)
 maywikuy o maywikachakuy (verbo neutro: tremolar al viento,
 balancearse en hamacas, o caminando)
 maywiykachay (tremolar, agitar o mecer locamente)
 maywikoj (tremolante)

Afines:

wayrachiy (aventar; ventilar)

Composición:

Wayra chujchanta maywin* (PJL)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	agitar, mecer, balancear
Inglés	to wave; to rock
Alemán	schwingen; wiegen
Francés	ondoyer; balancer
Italiano	tremolare; dondolare
Portugués	tremular; mexer, mover
Aymara	onoqeyafis, chujufis
Guaraní	mfatimói, mbotororé

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*El viento agita sus cabellos.

Localismos afines, de Cochabamba, son: wallunq'a (columpio); wallunq'ay (columpiar); ikhay (mecer). Véase PXA y PUH.

mejllay

Verbo activo

enfaldar, recoger en faldas

Variantes:

melqhay

Radical:

mejlla (enfaldo de la saya)

mejlla (bolsón de ropas enfaldadas)

mejlla (lo guardado en el enfaldo)

Derivados:

mejllachiy o melqhachiy (hacer echar o tomar algo en el ámbito del enfaldo)

mejllakuy o melqhakuy o mejllayukuy, o mejllaykukuy (ponerse algo en la ropa abolsada)

mejllaj o melqhaj (enfaldador)

mejllakoj o melqhakoj (que es para enfaldar o se puede enfaldar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	enfaldar, recoger en faldas
Inglés	to lift the skirt making a bag; to put into it
Alemán	aufschürzen den Frauenrock; etwas darin aufheben
Francés	retrousser une robe; mettre quelque chose dedans
Italiano	alzare la falda formando borsa; ripigliare dentro
Portugués	arregaçar as faldas; recolher alguma coisa n'isso
Aymara	jarphifia
Guarani	

Adjetivo

tasto, desabrido

Semántica:

Se dice de las comidas que por haberse guardado han perdido su sabor o cambiado éste desagradablemente, así como de alimentos podridos, como huevos, etc.

Variante cuzqueña: maqa (PJL)

Derivados:

meqayachiy (manir la comida; dejarla podrirse)
 meqayay (desabrirse alimentos guardados)
 meqayaj (dícese de comidas guardadas)

Afines:

llojlllo (huero, huevo podrido)
 q'eta (reblandecido, semilíquido)*
 p'osqo (fermento; acedo, agrio)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	tasto, desabrido
Inglés	.....	bad taste of food conserved
Alemán	.....	fade, geschmacklos
Francés	.....	mauvais saveur des nourritures gardées
Italiano	.....	sapore sgradevole di alimenti conservati
Portugués	.....	mau gosto da comida guardada
Aymara	.....	jimtata, k'ollu
Guaraní	.....	he ymbaé, ndahef, apyndague ricoué rámi; abapiarób (desabrido); arúándabeymä (desagradable)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*La voz "q'eta" significa, en PJL: ramera, prostituta, y, como adjetivo, traicionero, infiel; Q'etayay es prostituirse la mujer.

Verbo activo

pastorear, apacentar

Radical:

michi (pastoreo; pastor)

Variante:

michikuy

Derivados propios:

michichiy (hacer pastorear)

michipakuy (ganarse el sustento con el pastoreo, emplearse en ello)

michiysiy (ayudar a apacentar)

Derivados afines:

michi -o misi o pichi o phichi- (gato)

Derivados figurativos:

michiy -y los correspondientes derivados- (gobernar, regir una grey)

michinakuy (mantenerse o alimentarse mutuamente dos personas)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	pastorear, apacentar
Inglés	to pasture
Alemán	weiden, hüten
Francés	pacager, paître
Italiano	pascere, pastorare
Portugués	apascentar
Aymara	awatifa
Guaraní	amõngarí nymbába

mich'a

Adjetivo

cicatero, tacaño, avaro

Variantes:

mich'akoj

Derivados:

mich'akuy (escatimar, mezquinarse); o mich'ay

mich'ayay (volverse avaro, darse al ahorro)

mich'achakuy o mich'apakuy (comportarse tacañamente)

mich'a-kay (avaricia, apego a las cosas, tacañería, mezquin-
dad)

mich'ay-mich'ay (avaro en extremo)

mich'allafia (avaramente)

Sinónimos:

majjlla -y sus correspondientes derivados- (avaro, tacaño)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	tacaño, avaro
Inglés	avaricious, selfish
Alemán	habstüchtig
Francés	avaricieux
Italiano	avaro, spilorcio
Portugués	avaro, tacaño
Aymara	mich'a
Guaraní	racâte-i

Sustantivo

Derivados:

- mich'uy (mezclar, desordenar; mezcla)
 mich'uchay (entremezclar)
 mich'uchiy (hacer o dejar mezclar)
 mich'unakuy (desordenarse, confundirse)
 mich'upakuy (hacer el entrometido)
 mich'uchakuy o mich'ukuy (inmiscuirse)
 mich'uj o mich'uchaj (mezclador)
 mich'ukoj o mich'uchakoj (que mezcla)
 mich'upa (revoltijo, confusión)
 mich'u-mich'u (adverbio: en mezclanza)

Sinónimos:

chajjru (mezcla)

Parónimos:

michhu (bucle; haz de pelo que se arranca)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	mezcla
Inglés	mixture, compound
Alemán	Mischung, Mörtel
Francés	mélange
Italiano	mescolanza, miscela
Portugués	mescla
Aymara	chharqho, chhajjru
Guaraní	aymóná, amboyopará (mezclarse)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

En Bolivia (Cochabamba) se usan con el sentido de "mezclar"
 -según PUH- los verbos: pejtuy y ch'aliy.

Verbo activo o transitivo

comer

Radical:

mikhu (comida, alimento)

Derivados propios:

- mikhuchikuy (convidar)
 mikhuchikoj (convidador, convidante)
 mikhuchiy (dar de comer, alimentar)
 mikhukuy (comer a gusto, o despacio)
 mikhunayay (tener apetito, desear comer)
 mikhupakuy (convidarse de pegote)
 mikhorqoy (comer ávidamente)
 mikhurpariy (comer de un tirón)
 mikhuykachay (simular que se come)

Derivados figurativos:

- mikhuchikuy (callar en una disputa)
 mikhunakuy (disputar con frases duras)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	comer
Inglés	.....	to eat, to feed
Alemán	.....	essen
Francés	.....	manger
Italiano	.....	mangiare
Portugués	.....	comer, jantar
Aymara	.....	mank'aña (comer) chillantaña (comer mucho)
Guaraní	.....	acarú, morócb'

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son antónimos: mallajyay (ayunar) y, así, mallaj (ayuno; el que ayuna). Son muy afines: millp'uy (tragar, ingerir) y los vocablos: wap'uy (tragonear); wap'uchiy (hacer comer a dos carrillos), etc.

Verbo neutro

asquear, repugnar la comida

Variantes:

millakuy, millayay

Radical:

milla (asco, nausea, repugnancia)

Derivados propios:

millachiy (provocar asco o nauseas)

millanayay, o millaneay, o millaniyay (sufrir arcadas, querer revulsar)

millapakuy o millapayay (cobrar desgano a ciertas comidas)

millachikuy (provocarse nauseas uno mismo)

Derivados afines:

millay (asquerosidad; asqueroso)

millay (feo, desagradable)

milla-milla (melindroso, delicado)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	asquear, repugnar la comida
Inglés	to disgust, to loathe
Alemán	anekeln
Francés	dédaigner, refuser la nourriture, sentir nauseés
Italiano	sentire nausea, ricacciare gli alimenti
Portugués	asquear, ter asco
Aymara	millasifia
Guaraní	mboyeguarú

millay

feo, desagradable*

Adjetivo

Radical:

milla (asco, nausea, repugnancia)

Derivados:

millayay (afearse, volverse feo)
 millaychay (afear, denigrar, tachar)
 millaymanay (abominar, detestar)
 millayachiy (afear una cosa)
 millayachikuy (afear a una persona)
 millayachikoj (que se afea)
 millaymana (abominable, horripilante)
 millaymanaylla (abominablemente)
 millay-kay (fealdad)

Homónimos:

milla (empeine, parte superior del pie)
 millay (adverbio: superlativamente)
 millay (asquerosidad; asqueroso)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español feo, desagradable
 Inglés ugly; unpleasant
 Alemán hässlich; unangenehm
 Francés laid; désagréable
 Italiano brutto; sgradevole
 Portugués feio; desagradavel
 Aymara millaña
 Guaraní abaeté, aybi, pochi, aí;
 vai (grafía actual)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Se aplica tanto a sabores o comidas, como al aspecto de cosas y personas, y a la conducta de éstas, figurativamente. Son antónimos: k'acha (lindo, bonito) y sumaj (bueno, agradable, hermoso).

millay

Adjetivo

feo, desagradable*

Radical:

milla (asco, nausea, repugnancia)

Derivados:

millayay (afearse, volverse feo)
 millaychay (afear, denigrar, tachar)
 millaymanay (abominar, detestar)
 millayachiy (afear una cosa)
 millayachikuy (afear a una persona)
 millayachikoj (que se afea)
 millaymana (abominable, horripilante)
 millaymanaylla (abominablemente)
 millay-kay (fealdad)

Homónimos:

milla (empeine, parte superior del pie)
 millay (adverbio: superlativamente)
 millay (asquerosidad; asqueroso)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	feo, desagradable
Inglés	ugly; unpleasant
Alemán	hässlich; unangenehm
Francés	laid; désagréable
Italiano	brutto; sgradevole
Portugués	feio; desagradavel
Aymara	millaña
Guaraní	abaeté, aybí, pochi, aí; vai (grafía actual)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Se aplica tanto a sabores o comidas, como al aspecto de cosas y personas, y a la conducta de éstas, figurativamente. Son antónimos: k'acha (lindo, bonito) y sumaj (bueno, agradable, hermoso).

Sustantivo

 lana, pelo de animales, vello

Derivados:

- millmay (echar lana animales esquilados)
 millmachay (millir con lana o pelo)
 millmachay (ensuciar con lanilla)
 millmachiy (dejar crecer la lana)
 millmanay (esquilar, trasquilar)
 millmaray (limpiar la lana adherida)
 millmaray (pelechar, cambiar el pelo)
 millmachakuy (ensuciarse de pelo o lana)
 millmachakuy (cubrirse de lana abundante el ganado)

Homónimos:

- millma (moho)
 millmayay (cubrirse de moho)

 EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	lana, pelo de animales, vello
Inglés	wool, fleece; hair; down
Alemán	Wolle; Haar; Flaum
Francés	laine; cheveux; duvet
Italiano	lana; pelo; lanuggine
Portugués.....	lan, la; pello; vello, lanugem
Aymara	t'aura
Guaraní	hágue, ha; ába

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son afines: phichu (vedija que se arranca a la lana) y phichuy (desvedijar la lana; arrancar un bucle de cabellos). O; wik'i (vedija de lana); wik'ina (arrancar vedijas, vellonar).

millp'uy

Verbo activo

tragar, ingerir

Radical:

millp'u (trago)

Derivados propios:

millp'uchiy (dar a tragar algo)

millp'unayay (querer tragar)

millp'upakuy (atragantarse)

millp'orqoy (tragar apresuradamente)

millp'urpariy (tragar de golpe)

millp'uykachay (hacer ademán de tragar)

millp'uykachiy (hacer tragar con cuidado)

millp'upakoj (antojadizo)

millp'uti (tragaderas, esófago)

Derivados figurativos:

millp'unakuy (motejarse uno al otro)

millp'uy (contenerse de decir algo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español tragar, ingerir

Inglés to swallow, to glut

Alemán verschlucken, verschlingen, hinunterschlucken

Francés avaler, engloutir

Italiano trangugiare

Portugués tragar, ingerir

Aymara thataña, thathantaña, oqontaña, qolltifa

Guaraní amôcông, ambocú

moderna mocó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son afines: mikhuy (comer); mikhorqoy (comer ávidamente);
 wap'uy (tragonear); wap'uchiy (hacer comer a dos carrilos), etc

Pleonema severativo

sí, de fijo, sin duda

Variantes:

-n, -m, -mi

Semántica:

Es un sufijo que refuerza o recalca la afirmación, si bien su uso no es forzoso, como lo es su contrario "-chu" en la negación. En Bolivia se usa poco.

Afines:

- puni (mismo, precisamente)
- pacha (mismo -más enfático)
- qa (posiblemente, debe ser)
- ma (ya, pues así, etc.)

Antónimos:

- chu (sufijo de negación)

Composición:

- Noqajmin (Mío es, de fijo)
- Yurajmi (Blanco es, sin duda)
- Uyanmi (Sí, su propio rostro)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	de fijo (traducción aproximada)
Inglés	.....	on firm, doubtless, sure
Alemán	.....	sicher, gewiss
Francés	.....	sûr, certain
Italiano	.....	sicuro, certo, per certo
Portugués	.....	seguro, deveras, certamente
Aymara	.....	-kucha
Guaraní	.....	ayetecatú (fijamente -CAV)
		ayeté túri, ajetejhape (ciertamente)

mininchay

Verbo activo

tramar, entramar

Radical:

mini (trama de un tejido)

Variante:

minichay (tramar, entramar)

Derivados:

mininchakuy (entramarse los hilos)

minij (entramados); o minichaj

minikoj (que se deja entramar)

mininchakoj (que se entrama bien)

Homónimos:

mini (iniciación, comienzo)

Antónimos derivados:

miniray, mininay o mininray (desatar lo entramado)

Afines:

pushqay (hilar); away (tejer)

Composición:

Mininmanta ruaychej (Hacedlo desde el comienzo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	tramar, entramar
Inglés	to weave
Alemán	einschlagen die Faden (Weberei)
Francés	tramer les fils
Italiano	tramare fili
Portugués	travar os fios
Aymara	qepaña, k'anafia
Guaraní	ao piâhába, quá (trama de telas)

mink'ay

Verbo activo

alquilar trabajo por trabajo

Radical:

mink'a (alquiler, alquileramiento)

mink'a (sistema de trabajo o contrato de mutua prestación de servicios)

Derivados:

mink'achiy (hacer alquilar un jornalero para pagársele con trabajo)

mink'akuy (darse uno mismo en alquiler a cambio de igual prestación)

mink'aj (alquilador; arrendante de cosas o trabajo por igual prestación)

mink'achej (quien hace alquilar el trabajo de otro)

mink'akoj (arrendadizo, arrendable)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	alquilar trabajo por trabajo
Inglés	to hire labour to be paid with labour
Alemán	vermieten die Arbeit für eine Arbeit
Francés	louer travail pour travail
Italiano	affittare lavoro per lavoro
Portugués	alugar trabalho por trabalho
Aymara	mink'aña; inachaña (GGV)
Guaraní	ay poruucá hepi rehé; yporú repi rehé améé; ngá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es sinónimo, o, al menos, muy afín la voz: ayni (mutualidad, trueque de servicios).

Verbo neutro

multiplicarse la especie

Radical:

mira (prolífico)

Derivados propios:

mirachiy (propagarse reproductivamente)

miraj (prolífico)

mirayma o miraywa (mujer fecunda, hembra prolífica)

mirayniyoj (fructífero)

Derivados figurativos:

mirachiy (propagarse cosas o ideas)

miray (redituar, rendir utilidad)

miraynin (interés, rédito, usufructo)

Antónimo derivado:

miraray (decrecer la proliferación)

Homónimos:

mirara (castigo)

miraray (castigar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	multiplicarse la especie
Inglés	to increase, to multiply
Alemán	sich mehren (Geschlecht)
Francés	se multiplier, se reproduir
Italiano	moltiplicarsi
Portugués	multiplicar-se
Aymara	mirasiña, mirtayaña
Guaraní	añêmbotá, oñê yrûmô

Sustantivo

siembra temprana

Variante cuzqueña:
miska

Semántica:

Se llama sí a la siembra primeriza de granos o tubérculos; más generalmente, de maíz o patatas, en Bolivia.

Derivados:

mishkay o miskay (sembrar tempranamente)

Afines:

tarpuy (sembrar)

t'akay (echar cosas menudas derramando)

muju (semilla)

Parónimos:

misk'a (tropiezo, estorbo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	siembra temprana
Inglés	early sowing
Alemán	frühes Säen
Francés	semaille precoce
Italiano	seminatura primaticcia
Portugués	semeadura temporá
Aymara	jank'a-sata (NFN)
Guaraní	

Verbo neutro

tropezar

Variante:

mitk'ay; misk'akuy, mitk'akuy

Radical:

misk'a o mitk'a (tropiezo, estorbo, cosa en que se tropieza)

Derivados:

misk'achiy (hacer o dejar tropezar)

misk'apakuy (tropezar repetidamente)

misk'achej (que obliga a tropezar)

misk'aj (que tropieza)

misk'akuna (tropezadero); o misk'ana

misk'apaj o misk'apako (tropezador)

Afines:

laq'akuy (caer de bruces)

Parónimos:

miskay (sembrar tempranamente)

Composición:

Misk'a rumi urmachiwan (Me hizo caer una piedra de tropiezo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	tropezar
Inglés	to stumble
Alemán	stolpern, straucheln
Francés	trébucher, butter, broncher
Italiano	inciampare
Portugués	tropear
Aymara	tinkuña, lankjt'aña
Guaraní	amombó, aítfa píí, ta-tára

misk'i

Adjetivo y sustantivo

dulce, deleitoso; golosina

Derivados:

- misk'iy o misk'iyay (endulzarse; hacerse sabrosa o apetitosa una vianda)
 misk'ichay (endulzar)
 misk'ichikuy (gustar, saborear)
 misk'ichiy (dar buen sabor a algo)
 misk'ipachiy (provocar antojo en alguien)
 misk'ipakuy (deleitarse comiendo o bebiendo; antojarse mucho)
 misk'ipay (adobar, aderezar, guisar)
 misk'ij (que endulza o hace agradable)
 misk'illaña (meloso; muy sabroso)
 misk'iyoj (dícese de lo endulzado)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	dulce, deleitoso; golosina
Inglés	.....	sweet; delicious; candy
Alemán	.....	süß; entzückend; Leckerbissen
Francés	.....	doux; délicieux; gourmandise
Italiano	.....	dolce; delizioso; golosità
Portugués	.....	doce; delicioso; golosina
Aymara	.....	mojjsa, ch'amuña, misk'i
Guaraní	.....	hêê, jhê-é; cherêê

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo: (con PJJ)

- misk'i puñuy (sueño apacible, sueño dulce)
 misk'i simi (adulón; boca dulce)
 misk'i kausay (vivir deleitoso)

mismiy

Verbo neutro y activo

rezumar, filtrarse

Radical:

mismi (filtración, infiltración)

Derivados propios:

mismichiy (hacer o dejar filtrar)

mismichij (filtrante, filtrador)

mismij (dícese del líquido que rezuma)

mismij (rezumadero)

Derivados figurativos:

mismiy (extenderse o propagarse la buena o la mala fama de alguien)

Homónimos:

mismiy -o miskhuy- (torzalar o hilar lana en un palillo)

mismina -o miskhuna- (palillo en que suelen hilar lana los hombres -P JL)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	rezumar, filtrarse
Inglés	.....	to filter; to ooze
Alemán	.....	durchlaufen; durchsickern
Francés	.....	filtrer; fuir
Italiano	.....	filtrare; trapelare
Portugués	.....	filtrar; filtrar-se
Aymara	.....	susuña; sususiña
Guaraní	.....	ay tiamí añámí (escurrir la humedad de algo apretán- dolo)

Verbo activo y neutro

envenenar, envenenarse

Radical:

miyu (rejalgar, sulfuro amarillo de oro -P JL)
 miyu (veneno, ponzoña)

Derivados:

miyuchiy (dar veneno, hacer envenenar)
 miyuchikuy (envenenarse, dejarse envenenar)
 miyuchej (quien hace envenenar)
 miyuchej (relativo a venenos)
 miyuchikoj (el que se envenena)
 miyuchikoj (lo que provoca envenenamiento)
 miyuy kamayoj (técnico en venenos)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	envenenar, envenenarse
Inglés	.....	to poison, to envenom; to poison oneself
Alemán	.....	vergiften; sich vergiften
Francés	.....	empoisonner; s'empoisonner
Italiano	.....	avvelenare; avvelenarsi
Portugués	.....	envenenar; envenenar-se
Aymara	.....	t'iwka apt'aña; t'iwka apt'asiña (causar intoxicación; causársela)
		miyuña; miyusina (?)
Guaraní	.....	pohangfú pora pitibae; mbae ú poroyucá curitey

Sustantivo

rodilla, codo, coyuntura osea

Variante:
moqon

Derivados:

moqochay o moqonchay (quitar o reducir alguna protuberancia)
 moqoyay (formarse una protuberancia)
 moqonay (cortar por la articulación)
 moqo-moqo (conjunto de protuberancias)

Sinónimos o muy afines:

qonqo o qonqor (rodilla)
 qonqorsayay (arrodillarse)
 qhopuya (protuberante, saliente)
 qhopuyay (formarse mogote o chichón)

Parónimos:

moqho (lomo, colina, promontorio)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	rodilla, codo, coyuntura osea
Inglés	knee; elbow
Alemán	Knie; Ellbogen; Gelenk
Francés	genou; coude
Italiano	gonocchio; cubito
Portugués	joelho; cotovelo
Aymara	qonqori; mujlli
Guaraní	tênipyá; tenybângá, teñivaangá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo frases:

Moqon tullu (rótula); chaki moqo (rodilla); maki moqo (codo).
 Moqho patapi tarimunki qolqe wayaqayta (Sobre la colina hallarás mi bolsa de dinero -P.JL).

Adjetivo

nuevo

Derivados:

mosojchay o mosojyachiy (renovar, rejuvenecer una cosa deteriorada)

mosojyay (renovarse, cambiarse, ponerse nueva una cosa que se compone)

mosojchay (renovador); o mosojyachej

mosojlla o mosojllaña (novísimo)

mosojmanta (nuevamente, otra vez)

Afines:

llullu (tierno, suave y delicado)

wayna (joven, adolescente)

Antónimos:

machu (anciano, viejo, abuelo)

thanta (trapajoso, andrajoso)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español nuevo

Inglés new

Alemán neu

Francés neuf, neuve

Italiano nuovo, nuova

Portugués novo, nova

Aymara machaqa

Guaraní yporupirey; ymô ñé târómbi' rey

grafía actual: puajhú, yeví

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces asimismo muy afines: wamaj o wama (moderno, reciente)
wamajchay (modernizar); wamajlla (modernamente); etc.

mosqoy

Verbo activo o transitivo

soñar, ensoñar

Variante reflexivo:
mosqokuy (soñarse)

Radical:
mosqo (sueño, ensueño)

Derivados:

- mosqochiy (hacer o dejar soñar)
- mosqojchay (presagiar por los sueños)
- mosqopakuy (soñar con sobresalto, tener pesadillas)
- mosqoychay (aparecersele a uno, en sueños, alguna persona;
anunciársele algo por sueños)
- mosqochej (que hace soñar)
- mosqoj o mosqokuj (soñador, visionario)

Homónimos:

- mosqochiy (atufar, conturbar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	soñar, ensoñar
Inglés	to dream; to have day dreams
Alemán	träumen
Francés	rêver
Italiano	sognare
Portugués	sonhar
Aymara	samkaña (soñar) samkasña (soñarse)
Guaraní	cheque poañhú; ajhechá che kepe

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces de sentido afín: musphay y sus derivados. Musphay es: delirar, desvariar, sonambular, hablar u obrar en estado de sueño o de inconciencia.

Morfema

de allí para aquí (o lo inverso)

Composición:

- de yaykuy (entra): yayku-mu-y (entra de ahí para acá, desde donde te hallas)
 de qhaway (ver, vigilar): qhawa-mu-y (veme desde ahí)
 de asnan (hiede): asna-mu-shan (hiede con un olor que viene de otra parte)
 de puriy (caminar): puri-mu-y (caminar paseando)

Yaykurichi-mu-shallawankitajchu? (PXA)*

(Y tú me estás obligando no más amablemente a entrar de donde estamos?)**

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	de ahí para aquí (o a la inversa)
Inglés	It espreses mouvement
Alemán.....	Hin oder her (gehen, etc.)
Francés	Cela exprime mouvement
Italiano	Quello significa movimiento
Portugués	Este -mu- espresza movimento
Aymara	-ni- (infiijo verbal)
Guaraní	peguí ápe; quieguí eupépe

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*(PXA): sigla de Padre Xavier Albó

**"-mu-" puede combinarse con "-pu -", caso en el que forma la contracción: "-mpu-"

muchuy

Verbo neutro o intransitivo

sufrir

Radical:

muchu (sufrimiento, pena, carestía, privación de todo bien)

Derivados:

muchuchi y o muchuchikuy (castigar con rigor; hacer sufrir)

muchuysiy (ayudar a sufrir; unirse al que sufre para sufrir con él)

muchuchej o muchuchikoj (rigorista, duro en su modo de tratar)

muchuy-muchuylla (rigurosamente)

Parónimos:

much'u (cerviz, cogote, nuca)

much'unchay (descervigar, clavar la puntilla; pescozón; puntillazo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	sufrir
Inglés	.....	to endure, to suffer
Alemán	.....	ausstehen, aushalten, leiden
Francés	.....	endurer, supporter, souffrir
Italiano	.....	soffrire, patire
Portugués	.....	padecer, sofrer
Aymara	.....	mutuñña, t'akjesiña, llakisña, qharqoña
Guaraní	.....	arôôzá, ñeñandú, arocuimbaé, artátá, arôôzán-gatú
grafías actuales:		ñandú, ñeñandú

muchhay

Verbo activo

desgranar

Radical:

muchha (desgrane, desgranamiento)

Derivados propios:

muchhachiy (hacer o dejar desgranar)

muchhakuy (desgranarse por sí, o caer los granos de sus alveolos)

muchhaysiy (ayudar a desgranar)

muchhachej (que hace desgranar)

muchhaj (desgranador)

muchhakojs (se dice del grano que cae por seco o muy maduro)

muchhana (porción destinada a desgrane)

muchhana (instrumento para desgranar)

Derivados figurativos:

muchhay (desdentar)

Parónimos:

much'ay (besar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	desgranar
Inglés	to thrash
Alemán	auskörnen
Francés	égrener
Italiano	sgranellare
Portugués	debulhar, fazer saír o grão da espiga
Aymara	muchhaña
Guaraní	ayiquí-bo, ábo

much'ay

Verbo activo o transitivo

besar

Radical:

much'a (beso, ósculo)

Derivados:

- much'achiy (hacer besar o adorar)
 much'akuy (besarse uno mismo)
 much'akuy (besar con especial afecto)
 much'anakuy (besarse mutuamente)
 much'apakuy (pretender besar)
 much'apay (besar otra vez)
 much'apayay (besuquear)
 much'aychay (hacer que besar)
 much'alliy (besar libidinosamente)
 much'aykachay (besar con cualquier motivo)
 much'apayaj (besuqueador)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	besar
Inglés	to kiss
Alemán	küssen
Francés	baiser, embrasser
Italiano	baciare
Portugués.....	beijar, oscular
Aymara	jamp'atifa
Guaraní	ayeyuru mboyá hecé
	grafía actual: yurú pité

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son homónimos figurativos:

- much'aykachiy (hacer adorar)
 much'aykapuy (volver a la obediencia)
 much'aykuna (adorable)
 much'aykoj (adorador, que adora)

Verbo activo y neutro

disimular, encubrir

Radical:

mujmi (disimulô; disimulado)

Derivados:

mujmi-mujmilla (disimuladamente)

Homónimos afines:

mujmi (recato; recatado, cauto, precavido)

mujmiy (recatar, recatarse)

mujmi-mujmilla (cautelosamente, precavidamente, con recato)

Afines:

pakay (esconder, ocultar, encubrir)

Parónimos:

mujmu (capullo de flores, yema, brote)

mujmuy (echar botones de flor la planta)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	disimular, encubrir
Inglés	to dissimulate, to dissemle; to conceal
Alemán	verheimlichen, verbergen, verhelen
Francés	dissimuler; recéler
Italiano	dissimulare; nascondere
Portugués	dissimular; encobrir
Aymara	imafia (ocultar) imantasiña (ocultarse)
Guaraní	ahéchagi herôôçangá, arôôça hechagido, am- boái, hechagi, hecháñôte (disimular); añomi, ay coacú ayopiá (encubrir)

mujmu

Sustantivo

capullo, pimpollo; brote, yema

Variantes bolivianas:

mik'u (capullo de flor, brote, etc.)

mik'uyay (salir capullos, botones de flor o renuevos a la planta)

Derivados:

mujmuy (echar la planta capullos o botones de flor, renuevos, yemas)

Afines:

*phutuy (brotar yemas o renuevos)

phutuy (germinar la semilla rompiendo su ollejo)

t'ika (flor); t'ikay (florecer)

Parónimos y afines:

miju (semilla); mujuy (asemillar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	capullo, pimpollo; brote, gema
Inglés	cocoon; bud, germ
Alemán	Blumenknospe, Knospe; Spross
Francés	cocon, bouton de fleur; burgeon
Italiano	bozzolo, bottone; germe
Portugués	capulho, casulo; gomo, renovo
Aymara	amucha (capullo), amuchaña (estar en capullo); ch'illch'i (brote)
Guaraní	tembó, rembó (brote, vástago)

*Variante boliviana: p'utuy

Sustantivo

Derivados:

- mujuy (producir simiente un vegetal)
 mujuchay (echar semilla a la tierra)
 mujuchiy (hacer o dejar que la planta asemille)
 mujunay (separar la simiente de la que no lo es)
 mujuyay (asemillar la planta)
 mujuchaj (sembrador)
 mujuchaj (seleccionador de semillas)
 mujuj (seminal, relativo a semillas)
 mujupura (sistema agrícola de trabajo en partida, poniendo uno la tierra y otro la simiente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	semilla
Inglés	.....	seed
Alemán	.....	Same
Francés	.....	semence
Italiano	.....	semenza
Portugués	.....	semente
Aymara	.....	jatha
Guaraní	.....	mabae ayi'

voces actuales: ta-fi, rafi, jhaii

mukiy

Verbo activo

sofocar, ahogar, asfixiar

Radical:

muki (asfixia o ahogo producido por sofocación)

Derivados propios:

mikichiy (hacer o dejar asfixiar)

mukikuy (padecer asfixia, asfixiarse)

mukiriy (ahogar lentamente)

Antónimo derivado:

mukiray (desahogar, reabrir la respiración)

Derivados figurativos:

mukiy (impedir que alguien hable)

mukiy-mukiylla (resignadamente, calladamente, pacientemente)

Parónimos:

muk'i (húmedo)

muk'iyay (ponerse húmedo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	sofocar, ahogar, asfixiar
Inglés	to suffocate, to asphyxiate
Alemán	erdrossen, ersäufen
Francés	suffoquer, asphyxier
Italiano	soffocare, asfissiare
Portugués	suffocar, asphyxiar
Aymara	llupjaña (ahogar -CLM)
Guaraní	ayirōí ũngá, yfucábó

muk'uy

Verbo activo

ronzar, triturar en la boca

Radical:

muk'u (grano ronzado o triturado en la boca, o bolo de harina de maíz que se ensaliva para proveerla de fermentos -tialina- destinados a la preparación de chicha)

Derivados propios:

muk'uchiy (hacer o dejar ronzar)
muk'uj (que ronza o tritura)

Derivados afines:

muk'uy (ensalivar bolos de harina)
muk'unakuy (mordiscarse las bestias)

Derivados figurativos:

muk'ukuy (murmurar entre dientes)
muk'unakuy (criticarse por lo bajo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	ronzar (triturar en la boca, con ruido)
Inglés	to chew hard things
Alemán	knuspern
Francés	broyer, triturer avec les dents
Italiano	triturare cogli denti
Portugués	triturar com os dentes
Aymara	muk'uña
Guaraní	mongu-i chôchó (triturar)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Hay todavía un homónimo boliviano no afín ni figurativo: muk'u (capullo de la flor, pimpollo) y sus derivados verbales, como: muk'uyay (salir capullo a la planta, etc.)
Son variantes de: mujmu, mujmuy, etc.

mullkhuy

Verbo activo

tentar bajo el vestido

Radical:

- mullkhu (cavidad de los senos entre el cuerpo y el vestido)
 mullkhu (tanteo o tocamientos bajo las ropas de persona vestida)

Derivados:

- mullkhuchiy (hacer tentar o buscar bajo las ropas de persona vestida)
 mullkhukuy (tentarse bajo las ropas)
 mullkhuchikuy (dejarse o hacer manosear bajo las ropas)
 mullkhuuj (dícese de quien tantea metiendo las manos bajo lo cubierto)
 mullkhuchikoj (dícese de quien se deja tentar bajo las ropas)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	tentar bajo el vestido o la ropa
Inglés	to touch under the dresses caressing or looking for something
Alemán	betasten oder suchen unter der Kleidungen
Francés	tripoter sous les vêtements
Italiano	palpeggiare dabbasso la veste
Portugués	apalpar ou manusear por baixo do vestido
Aymara	mullkhuffa
Guarani	

Verbo activo

querer, desear, apetecer

Radical:

munay (volición, deseo, apetito)

Derivados:

munachay (amar platónicamente)
 munachiy (provocar deseo; hacer querer)
 munakuy (amar, profesar cariño)
 munanachiy (hacer cobrar amor mutuo)
 munanakuy (reciprocarse amores)
 munapakuy (codiciar; flirtear)
 munapay (volver a querer)
 munapayay (desear con vehemencia)
 munaj (amante; deseoso; provocador)
 munayniyoj (libre; dueño de su querer)
 munay-munaylla (voluntariamente)
 munaspa (adrede, queriéndolo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	apetecer, querer; desear
Inglés	to want, to wish
Alemán	wollen, wünschen
Francés	vouloir, désirer
Italiano	volere, desiderare, bramare
Portugués	apetecer, querer, desejar
Aymara	munafia
Guaraní	aypotá-ce, potá, hegué

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son homónimos afines: munay (agraciado; bondadoso); munayay (ponerse bonita o apetecible una cosa); munaycha (bonito).
 Son voces muy afines: maywakuy (exteriorizar el amor con hechos) y wallukuy (amar con ternura); p'ituy (anhelar, ansiar).

muskhiy

Verbo activo o transitivo

oler

Radical:

muskhi (olfación, acción de oler)

Derivados propios:

- muskhichiy (dar a oler alguna cosa)
 muskhikuy (olerse uno mismo)
 muskhinakuy (olfatearse uno al otro)
 muskhipakuy (sentir un olor lejano)
 muskhiykachay (oler repetidamente)
 muskhiykachiy (dejar oler un poco)
 muskhiykukuy (olerse detenidamente)
 muskhiykuy (oler cuidadosamente)
 muskhiysiy (ayudar a oler)
 muskhichikoj (que se deja o hace oler)
 muskhinaj (olfatorio)

Derivado afín:

muskhiy (exalar perfume)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	oler
Inglés	to smell, to search
Alemán	riechen, aufspüren
Francés	sentir, flairer
Italiano	odorare, fiutare
Portugués	cheirar, farejar
Aymara	mukhiña, mukt'aña
	oler bien: k'apkña (verbo neutro)
Guaraní	cheré áquá, cheréáquabú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son expresiones muy afines: asna (fétido, hediondo); asnay (heder, despedir mal olor; hedentina); asnamuy (venir o percibirse mal olor distante), etc.

musphay

Verbo neutro

delirar; hablar en sueños

Radical:

- muspha (delirio febriciente)
 muspha (agitación onírica)

Variante:

- musphapakuy (delirar, etc.)

Derivados propios:

- musphachiy (hacer delirar; poner en estado de sonambulismo)
 musphayay (ponerse a delirar)
 musphaj (delirante; sonámbulo)
 musphachij o musphachikoj (que provoca delirio, o sonambulismo)
 muspha-muspha (delirantemente)

Derivados figurativos:

- musphay (aturdirse, confundirse)
 musphachikoj (que preocupa demasiado)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	delirar; hablar en sueños
Inglés	to rave, to be delirious; to speak or move on sleeping
Alemán	irrereden; im Schläfe reden
Francés	délirer; agir et parler en dormant
Italiano	delirare; agire o parlare in dormindo
Portugués	delirar; actuar ou fallar durante o somno
Aymara	musphaña
Guaraní	añeẽnguetá, mârámârâ heí heí; cheque ñêê, che querâmô añeẽ

Sustantivo

grano cocido en agua

Semántica:

Es vianda dominante en la cocina campesina de Bolivia y el Perú. Generalmente de maíz, también lo hay de habas, trigo, etc.

Su versión castellanizada es: "mote".

Derivados:

mut'iy (preparar el mote)

mut'ichiy (mandar se prepare el mote)

mut'ij (quien cocina el mote)

mut'ij (relativo al mote)

mut'iyay (tomar aspecto de mote o maíz sancochado)

Afines:

sara (maíz)

wayk'uy (cocinar, guisar)

t'impuchiy (hacer hervir)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	grano cocido en agua
Inglés	corn grain or beans boiled in salt water
Alemán	gekochte Körner
Francés	graine pot-au-feu dans de l'eau
Italiano	grano bollito nell'acqua; granturco lessato
Portugués	grao cozido em agua
Aymara	mut'i
Guaraní	

mut'u

Adjetivo

mocho, mutilado, tronchado

Variante:

muthu

Derivados propios:

mut'uy (mutilar, amputar, cercenar)

mut'ukuy (mutilarse, troncharse)

mut'uchiy (hacer o dejar amputar)

mut'uchikuy (dejarse mutilar)

mut'una (cosa o miembro que cortar)

Derivados afines:

mut'u o muthu (embotado, sin filo)

mut'u (desdentado; incompleto)

Sinónimos:

jallmu (embotado, sin filo)

qhoru (mutilado, cortado, tronchado)

wit'uy (mutilar, amputar, desmochar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	mocho, mutilado, tronchado
Inglés	.....	mutilated, chopped off, cut off, maimed
Alemán	.....	verstümmelt, abreißen
Francés	.....	mutilé, mutilée; cassé, cassée
Italiano	.....	mutilato; spuntato
Portugués	.....	mutilado, tronchado
Aymara	.....	muthu
Guaraní	.....	amôpê, ayohá, ahaqueó (tronchar, en CAV)

Adjetivo

redondo; redondez; giro circular

Derivados:

- muyuy (girar, rodear)
 muyuchay (redondear una cosa)
 muyuchakuy (caminar a la redonda)
 muyuchiy (hacer girar)
 muyumuy (hacer un rodeo)
 muyurichiy (hacer girar con cuidado)
 muyuriy (andar despacio en torno)
 muyuqej (hacerse remolinos alguna cosa)
 muyurpariy (darse una voltereta)
 muyuyay (adquirir forma circular)
 muyuykachay (girar irregularmente)
 muyuykachiy (hacer dar vueltas pausadas)
 muyuj (giratorio; rotativo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	redondo; redondez; giro circular
Inglés	.....	round; roundness; gyre
Alemán	.....	rund; Ründung; Kreislauf
Francés	.....	rond; rondeur; tour
Italiano	.....	rotondo; rotondità; giro
Portugués	.....	redondo; redondeza; giro
Aymara	.....	pillu, morok'o
Guaraní	.....	mbae apuá, aguá, carapong; apu-á

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son derivadas figurativas: muyumuy (venir el turno de algún trabajo o proceso); muyunayay (marearse; mareo) y muyupayay (estar en pos de alguien para sacarle algo).
 Son afines: muyuneraj (ovalado, elíptico) y rump'u (bola, esfera), etc.

Adjetivo posesivo: de él, de ella

su, sus

Composición:

chúa-n (su plato); nina-n (su fuego)
 rumis-ni-n (sus piedras)*
 ch'ujllas-ni-n (sus chozas)*

Homónimos:

- 1) Desinencia de tercera persona singular, presente de indicativo: waqha-n (llora); urmaku-n (se cae); rilla-n-taj (y sólo va)
- 2) Pronombre indefinido, variante de -ntin cuando se ha empleado la partícula eufónica -ni-, significando: ambos, todos: qanchis-ni-n jamushanku (vienen todos siete).
- 3) Pleonema de afirmación, variante de -min.

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	su, sus
Inglés	his, her
Alemán	sein, seine, seiner, seines
Francés	son, sa, ses
Italiano	suo, sua, lui, loro
Portugués	seu, seus, sua, suas
Aymara	-pa
Guaraní	imbaé, i, imbaé voi

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*La partícula -ni- es simplemente eufónica y exigible después de consonante. No tiene, por tanto, significación alguna.

Sufijo verbal de 3a. persona en singular

Semántica:

Es válido para el presente de indicativo y para los tiempos de los modos subjuntivo, adverbial, imperativo e infinitivo.

Composición:

chura-n (pone -él o ella)
 chura-n-man (pondría, pusiera -idem)
 chura-n-man karqa (habría, hubiera, hubiese puesto -idem)
 churachu-n (ponga -idem)
 churajti-n (cuando ponga, cuando ponía)
 churasqa-n (haber puesto él o ella)
 churana-n (tener que poner él o ella)

Homónimos:

-n (adjetivo posesivo: su, sus de él o de ella); -n (variante de -ntin: ambos, todos); -n (pleonema de afirmación, variante de -min).

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español (intraductible)

Voz multifuncional

lo que no se conoce

Variante según P.J.L.: naa

Semántica:

Es una forma de expresión que acude en ausencia de la que correspondería emplear y la suple subsidiariamente. Vale por: cosa

Derivados:

nay (ejecutar la acción apuntada)
 nakuy (hacerse lo sugerido)
 nayay (suceder lo que haya de ser)

Composición: -

Kayta nay (Haz esto)
 Payta nanki (Le harás eso)
 Naman (A eso que no sé qué es)
 Namanta (De eso que no sé el nombre)
 Napi (Sobre eso que no recuerdo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	lo que no se conoce o recuerda
Inglés	.....	what is unknown; something
Alemán	.....	etwas was wir nicht wissen
Francés	.....	ce que nous ne savons pas
Italiano	.....	quello che noi non sappiamo
Portugués	.....	isso que não conhecemos
Aymara	.....	kuna (cosa -JAG; qué? -JEE)
Guaraní	.....	mbae, maé; mbae âmô, maêra

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Otros usos pintorescos de "na" son:

Don Na... Doña Na... (cuando alguien se refiere a personas cuyo nombre ignora).

Hasitas, narikuychej. Pajtataj kay na ñoqajpata nasunkichej-man nasniykichejpi (traducción libre que depende de la situación)

Morfema de obligación

haber de, tener que

Semántica:

Conforma un infinitivo sustantivable del modo siguiente:
 muna-na-y (mi amar, mi haber de amar)
 muna-na-nku (su amar -de ellos)
 phujlla-na-nchej (nuestro jugar, nuestro haber de o tener
 que jugar)

Composición:

- 1) Khuchita karuncha-na-ykimanta phifakushanki (Por tu tener que alejar el chanco te estás enojando)
- 2) Kutimu-na-ykamaña (Hasta mi retornar ya; hasta mi tener que retornar)
- 3) Llank'a-na-yki tían ñoqapaj (Tienes que trabajar para mí)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	haber de, tener que
Inglés	to have to, to be obliged to, to ought
Alemán	müssen
Francés	avoir à, falloir, être obligé de, avoir la volonté
Italiano	dovere
Portugués	ter que (explica a necessidade, precisão ou determinação de fazer o que o verbo significa)
Aymara:	-ña- (con un adjetivo posesivo)
Guaraní	cherembiaporá' oýmé, cherembiapó potahábi oýmé (tener que hacer)

Morfema de reciprocidad

el uno al otro

Composición:

- de qhawakuy (mirarse a sí mismo)
 qhawa-na-kuy (mirarse el uno al otro)
 de qelqakuy (escribirse a sí mismo)
 qelqa-na-kuy (intercambiar cartas)
 de chejnikuy (aborrecerse a sí mismo)
 chejni-na-kuy (aborrecerse mutuamente)
 de munakuyku (nos queremos a nosotros mismos)
 muna-na-kuyku (nos queremos el uno al otro)
 de mullkhukuy (palparse uno mismo bajo los vestidos)
 mullkhu-na-kuy (palparse así mutuamente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	el uno al otro
Inglés	one to another one (it expresses reciprocity)
Alemán	von Einen zum Andern
Francés	l'un a l'autre (cela exprime réciprocité)
Italiano	il uno per l'altro (quello significa reciprocità)
Portugués	um ao outro (com reciprocidade, mutuamente)
Aymara	-jasi-
Guaraní	oroyoyo poi, oroyoupé, oromöö (ARM)

Morfema que de verbos hace sustantivos

Composición:

- de wichariy (subir):
wichari-na (escalera subida)
- de ch'ejtay (rajar, hacer leña):
ch'ejtana (hacha)
- de qoy (dar, conceder, entregar):
qo-na (dádiva, don)
- de qhaway (mirar, divisar, ver)
qhawa-na (mirador; ventana; cosa expuesta para ser vista)
- de mikhuy (comer):
mikhuna (comida)
- de maruy (seccionar en tablas):
maruna (mazo para romper terrones)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Intraductible

Semántica:

Corresponde este -na a las desinencias españolas: -da, -dor, -dero. Como de rajar, rajador; de sumir, sumidero; de comer, comida, etc. A -dera; como de asentar, asentadera, etc.

Verbo activo

degollar, cortar el cuello

Variante boliviana (Cochabamba): ñaq'ay

Radicales:

nak'a o ñaq'a (deguello)

Derivados:

nak'achiy (hacer degollar)

nak'achikuy (hacer degollar una res para el propio consumo)

nak'akuy (cortarse uno mismo el cuello)

nak'aj (matancero, carnicero)

nak'ana (sitio, animal o cosa para degüello; matadero)

Afines:

qhoruy o qhoroy (mutilar, amputar)

mut'uy (mutilar, amputar, cortar)

wit'uy (mutilar, amputar, desmochar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	degollar
Inglés	.....	to behead
Alemán	.....	schlachten
Francés	.....	égorger
Italiano	.....	decollare
Portugués	.....	degollar
Aymara	.....	qharifia, qharirafia
Guaraní	.....	ayiribí quyti-mô

Verbo neutro

doler, padecer, sufrir

Radical:

nana (doliente, doloroso)

Derivados:

nanachiy (causar o producir dolor)
 nanachikuy (dolerse, quejarse de dolor)
 nanakuy (apesararse, arrepentirse)
 nanarayay (doler de continuo)
 nanariy (comenzar a doler; doler poco)
 nanachij (que hace doler)
 nanachikoj (que se conduele de algo)

Afines:

llakiy (acongojarse, angustiarse)
 llakikuy (compadecer)
 khuyay (condolerse, compadecer)

Composición:

nana_j sonqo (rencoroso)
 nana_j tullu (quejumbroso)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	doler, padecer, sufrir
Inglés	to ache, to suffer
Alemán	schmerzen, leiden
Francés	sentir douleur, endurer
Italiano	sentire dolore, soffrire
Portugués	sentir dôr, soffrer
Aymara	usuña, t'aqhesiña, qharkoña, mutuña
Guaraní	hacî chébe (doler) arôôzá, arocuimbaś, arotâtá arôôzângatú; fiandú, fiñandú (sufrir, padecer)

Quechua

442

napay

Verbo activo

saludar, mostrarse cortés

Radical:

napa (saludo; acción de saludar)

Variante:

napaykuy (saludar, honrar)

Derivados:

napaykachay (saludar amaneradamente)

napaykachiy (hacer saludar o congratular; mandar felicitar)

napaykunakuy (saludarse mutuamente)

napaysiy (asociarse al que saluda)

napaykoj (congratulador; que saluda)

napaykachaj (el que saluda ceremoniosamente)

napaykunakuy (besamanos; bienvenida)

Antónimos:

millaymanay (abominar, detestar)

Parónimos:

yapay (aumentar, añadir)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	saludar, mostrarse cortés
Inglés	to salute, to greet, to bow
Alemán	grüssen
Francés	saluer
Italiano	salutare
Portugués	saudar
Aymara	aruntaña
	dando la mano: k'optapisíña
Guaraní	ereyupá, momaite-ë

Adjetivo

mustio, ajado, marchito

Derivados:

- naq'ey (marchitarse; marchitamiento)
 naq'echiy (marchitar una flor o planta; dejarla marchitarse)
 naq'ej (marchitable)
 naq'echij (que marchita o amustia)

Antónimos:

- llanllaj (lozano, fresco)
 kausachikuy (vivificar, animar)
 kausachikoj (vitalizante)

Composición:

- Naq'e t'ika (Flor marchita)
 Naq'e uya (Faz marchita o ajada)
 Onqoy naq'echisunki (La enfermedad te marchita)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	marchito, ajado, mustio
Inglés	.....	faded, withered
Alemán	.....	welk, schlaff
Francés	.....	flétri, étiole
Italiano	.....	appassito
Portugués	.....	murcho, flaccido, sem verdor
Aymara	.....	wañt'ata, ñusjata (CLM)
Guaraní	.....	ñy ñy onépoá, apaiquí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Ilustraciones en composición: P.J.L.

Quechua

llll

- naya -

Morfema

desear, tener gana; estar por

Composición con el sentido de desear:

de qhaway (ver, vigilar):

qhawa-naya-y (tener gana o deseo de ver)

de mikhuy (comer):

mikhuy-naya-y (desear comer)

Composición con el sentido de inminencia:

de wafiy (morir):

wafiy-naya-y (estar a punto de morir)

de paray (llover):

para-naya-y (amenazar lluvia)

de puñuy (dormir):

puñuy-naya-y (estar a punto de dormir)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español desear; ser inminente

Inglés it means to wish or to be imminent what
is stated through the verb

Alemán wünschen; nahe bevorstehend

Francés cela exprime les sens de: vouloir, désirer;
être imminent

Italiano quello significa: desiderare, bramare; esse-
re imminente

Portugués aquilo significa: desejar; ser imminente

Aymara -facha- (JEE), -taki-

Guaraní potá (desear); cof, coime (próximo)

Morfema constructor de verbos

Composición con sustantivo, adjetivo y adverbio:

- de sut'i (claridad, claro):
 sut'i-ncha-y (aclarar)
- de ch'aki (seco):
 ch'aki-ncha-y (secar)
- de karu (lejos):
 karu-ncha-y (alejarse)
- de ch'uya (diáfano, cristalino):
 ch'uya-ncha-y (limpiar de impurezas)
- de titi (plomo):
 titi-ncha-y (emplomar)
- de juch'uy (pequeño):
 juch'u-ncha-y (reducir, empequeñecer)
- de jawa (fuera, en el exterior):
 jawa-ncha-y (poner algo fuera o encima de lo demás)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Intraductible

Semántica:

-ncha- es una variante de -cha- que transforma el sentido de la expresión original, referida a cosas o cualidades, en un HACER ALGO CON ELLAS, según las posibilidades de su utilización decidida por la naturaleza de las mismas. Corresponde, por ejemplo, al EM- de las voces españolas: em-barrar, em-botellar; o al EN- de: en-colar, en-troncar, etc.

- nchej

Adjetivo posesivo

nuestro (s), nuestra (s)

Variantes:

-nchaj, -chij, -chis

Semántica:

Se aplica a la forma extensiva que incluye a interlocutores y/o terceros, correspondiendo al pronombre personal: ñoqan-chej.

Afines:

-yku (nuestro -restrictivo excluyente)

Homónimos :

-nchej (desinencia de primera persona plural para todos los tiempos verbales en su forma extensiva)

Composición:

Warmi-nchej-kuna (Nuestras mujeres)

Mosqorqa-nchej (Hemos soñado)

EQUIVALENCIAS DEL TEXTO QUECHUA

Español	nuestro, s; nuestra, s
Inglés	our, ours
Alemán	unser, unsere, unseres
Francés	notre, notres
Italiano	nostro, s; nostra, s
Portugués	nosso, s; nossa, s
Aymara	jiwasan-sa; -sa
Guaraní	ñândé

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

- 1) Las variantes son válidas para el homónimo.
- 2) El cuadro restante de los sufijos de posesión es así: -y(mi); -yki (tu); -n (su); -ykichaj (vuestro); -ku (sus) . No varían por razón de género o número.

Quechua

447

- nchej

Sufijo verbal de primera persona plural

Variantes:

-nchaj, -chij, -nchis

Semántica:

Es sufijo válido para todos los tiempos de todos los modos del plural incluyente.

Composición:

chura-nchej (ponemos)

churajka-nchej (poníamos)

churasu-nchej (pondremos)

churarqa-nchej (pusimos, hubimos puesto)

churasqa-nchej (habíamos puesto)

chura-nchej-man (pondríamos, pusiéramos)

chura-nchej-man ~~karqa~~ (habríamos, hubiéramos o hubiésemos puesto)

churasu-nchej (pongamos -imperativo)

churajti-nchej (cuando pongamos)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Intraductible

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es sufijo homónimo el adjetivo posesivo -nchej (nuestro, nuestra, nuestros, nuestras) con el mismo valor incluyente o extensivo a los interlocutores o terceros.

 Morfema que obtiene un adjetivo de otro

Composición:

- de q'ellu (amarillo)
- q'ellu-ncchu (amarillento)
- de puka (rojo)
- puka-ncchu (rojizo)
- de silp'a (delgado)
- silp'a-ncchu (delgadocho)
- de titi (plomo)
- titi-ncchu (de ojos gris azulado)
- de jaya (picante)
- jaya-ncchu (algo picante)
- de ch'uya (diáfano, cristalino)
- ch'uya-ncchu (semicristalino)

 EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Intraductible

Semántica:

-ncchu otorga al adjetivo derivado el sentido de cualidad que se aproxima a la expresada en el adjetivo de origen, y puede traducirse al español con el prefijo: semi-, o las desinencias que le son correspondientes, como: nto, -izo, -ucho, -illo, -nco.

Preposición

hacia, por

Semántica:

Es preposición localizante aunque con imprecisión. Puede indicar ya sea el lugar al que el movimiento se encamina, o la indeterminada ubicación de algo.

Variantes:

-nij, -nej, -nij

Composición:

Chay nejpi kashan (Está por ahí)

Jaqaynejmanta jamorqanku (Vinieron de por allí)

Maynejman kay ñanta rin? (Hacia dónde va este camino?)

Wasiyta nejkamalla chayanayki tían (No más que hasta por mi casa tienen que llegar)

EQUIVALENCIAS DEL VOEABLO BASE

Español	.....	hacia, por
Inglés	.....	toward, by
Alemán	.....	nahe, nahe bei
Francés	.....	vers, par
Italiano	.....	verso, per
Portugués	.....	para onde, por
Aymara	.....	toqe, jak'a
Guaraní	.....	ple (hacia)
		corupi (por aquí)
		yguiri (por abajo)
		tenóndé (por delante)
		taqui cuéri (por atrás)

ni

Conjunción copulativo-negativa

ni

Composición:

Ni qanpis ni fiqapis (Ni tú ni yo tampoco)

Derivados:

ni mayqen (ninguno)

ni uj (ninguno)

mana ni mayqen (absolutamente ninguno)

mana ni uj (absolutamente ninguno)

ni mayk'aj, ni jayk'aj (jamás)

mana ni mayk'aj, mana ni jayk'aj (nunca jamás)

nitaj (tampoco)

niraj, neraj (no todavía)

ni pi, ni pipis (nadie)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español ni

Inglés neither...nor

Alemán weder...noch

Francés ni

Italiano nè, neppure

Portugués nem

Aymara janiu kaukiri (ni el uno ni el otro)

Guaraní ndi ndi

ni...

Pronombre indefinido

nadie, ninguno

- 1) Composición con el sentido de NADIE:
 Pronombre: ni pi, ni pipis
 Ni pi munanchu mikhuyta (Nadie quiere comer)
 Pitaj yaykun? Ni pipis (Quién entra? Nadie)
- 2) Composición con el sentido de NINGUNO:
 Pronombres: ni mayqen, ni uj (mana mayqen, mana uj son variantes)
 Composición más enfática, con el sentido de ABSOLUTAMENTE NINGUNO:
 Pronombres: mana ni mayqen, mana ni uj
 Mana ni ujwan rimanichu chayta (Con ninguno en absoluto declaro eso)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	nadie, ninguno
Inglés	nobody, anybody; no one
Alemán	Niemand; Keiner
Francés	perssone; aucun, aucune
Italiano	nessuno; niuno, nessuno
Portugués	ninguem, nenhuma pessoa; nenhum, nenhuma
Aymara	janiu khati; ni khati, ni mayni
Guaraní.....	ñani (nadie); na mbaé rûgúá' i; mbaevé, mbovivé (nada)

ni.....

Adverbio de tiempo

jamás, no todavía

1) Composición con el sentido de JAMAS:

Ni jayk'aj. Ni mayk'aj

Variantes: mana jayk'aj, mana mayk'aj

Composición más enfática: NUNCA JAMAS;

mana ni jayk'aj, mana ni mayk'aj

2) Composición con el sentido de NO TODAVIA: niraj, neraj:

Niraj jamunku paykuna (No vinieron o no vienen ellos todavía)

3) La fórmula del NO TODAVIA con el valor de CASI: muyuneraj (casi redondo, oval) imaynaneraj? (de aproximadamente qué modo?)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	jamás, no todavía
Inglés	never; not yet
Alemán	niemand, nie; noch nicht
Francés	jamais; pas encore
Italiano	mai, giammai; non tuttavia
Portugués	jamais; no todavía
Aymara	janíu kunapacha; janira, janirjatua, janipi- ni
Guaraní	aány apíreymá; na amô má mó rúguá'í ana ré- támeguára; aniveichene, maramové (jamás)

Adverbio de negación

tampoco; de ningún modo

1) TAMPOCO

Toma una de dos formas: nitaj...chu, o, en composición con -pis; ni...pis.

a) Composición con -taj...chu:

Nitaj jatunchu nitaj juch'uychu, maltaqa (Ni grande ni chico, mediano más bien).

b) Composición con -pis:

Ni qanpis ni fioqapis (Ni tú ni yo tampoco)

Ni imatapis nerqa llakiykimanta (Tampoco dijo nada de tu aflicción)

2) DE NINGUN MODO. Con -puni,,chu:

Nipuni riymanchu (De ningún modo iría)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	tampoco; de ningún modo
Inglés	.....	neither, not either; by no means
Alemán	.....	ebensowenig, auch nicht; keineswegs
Francés	.....	non plus; d'aucune façon
Italiano	.....	tampoco, nemmeno, neppure; di niuna manie- ra
Portugués	.....	não sempre; de nenhuma maneira
Aymara	.....	janiraki; janiraki,,k,,ti (tampoco, an- te sustantivos y verbos respectivamente)
Guaraní	.....	ndi, ndi

Desinencia verbal y sufijo pluralizador

1) Desinencia verbal:

Lo es de primera persona singular para todos los tiempos del indicativo.

Composición:

Muna-ni (quiero); Munarqa-ni (Quise) Munajka-ni (Quería); Munasqa-ni (Había querido). Se excluye el futuro.

2) Sufijo pluralizador:

Lo es para referirse a plantas, animales o lugares, así:

Composición:

Matara-ni (lugar poblado de juncos)

Kiswara-ni (lugar poblado de álamos)

Wisk'acha-ni (sitio de las vizcachas)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Intraductible

nina

Sustantivo

fuego, brasa

Derivados:

ninachay (incrementar fuego o brasas)
 ninayachiy (hacer encender)
 ninayachiy (poner incandescente)
 ninayamy (tornarse candente); o ninayay
 ninaj (incandescencia)
 ninaj (relativo al fuego)
 ninayachij (que pone o vuelve igneo)
 ninayaj (incandescente)
 nina-nina (fuego fatuo, intermitente)
 nina-nina (avispa)
 ninankhuru (luciérnaga)

Afines:

k'anay (ponerse algo al rojo)
 rauray o lauray (arder, arderse)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	fuego, brasa
Inglés	fire; live coal
Alemán	Feuer; Glut
Francés	feu; braise
Italiano	fuoco; brace
Portugués	fogo; braza
Aymara	nina, aqha, naqha; sank'a
Guaraní	tata, jhatá, ratá; tatapyí oicobebae, tatapii rendí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es derivado figurativo: ninayachiy (piropear; provocar rubor en alguien). Y son homónimos: nina (decible, que se puede decir); ninayay (tener deseos de hablar).
 Otros afines son: qolli (brasas cubiertas bajo cenizas); y qolliy (cubrirlas así).

ningri

Sustantivo

oído, oreja

Variante cuzqueña válida para sus derivados: rinri

Derivados propios:

ningrichay (poner oreja o asa)

ningrinay (desorejar)

ningriykachay (orejear, mover las orejas)

ningriyoj (orejudo; con orejas o asas)

ningrilla o rinrila (piezas del gorro tejido que cuelga sobre las orejas)

ningrisapa (orejón, de grandes orejas)

Derivado figurativo:

ningri o rinri (parte lateral de ciertos objetos con salientes)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	oído; oreja
Inglés	hearing; ear, auricle
Alemán	Gehör; Ohr
Francés	ouïe; oreille
Italiano	udito; orecchia
Portugués	ouvido; orelha
Aymara	jinchu
Guaraní	topé pirurú, apisá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: lojt'u (sordo); lojt'uyay (perder el oído); lojt'u-kay (sordera); wanq'o (desorejado); wanq'oy (amputar las orejas, desorejar).

Verbo activo

decir, hablar, expresarse

Derivados:

- ninakuy (decirse uno al otro)
 ninakuy (condecir o conformarse dos cosas o dos personas)
 ninayay (desear hablar)
 nipayay (instar con reiteración)
 nipunakuy (entrar en contienda de díceros o de reproches)
 nerqoy (expresarse sin miramientos)
 niykachay (decir a medias sugiriendo)
 niykachiy (hacer decir por otro)
 niykuy (encarecer, recomendar)
 niykunakuy (decirse las verdades)
 nina o ninalla (decible, decidero)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	decir
Inglés	.....	to say, to tell; to speak
Alemán	.....	sagen; sprechen
Francés	.....	dire; parler
Italiano	.....	dire; parlare
Portugués	.....	dizer; fallar
Aymara	.....	saña; arsuña, arusiña, arust'aña, arjja- yaña
Guaraní	.....	hab, omomboyehú, jha-ó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son vocablo homónimos: nina (fuego, brasa); ninayay (tornarse candente). Son afines: rimay (hablar; declarar; murmurar); simi (palabra, expresión; idioma); yuyay (pensar; recordar); qhapariy (gritar)

- nki

Desinencia de la segunda persona singular**Semántica:**

Es válida para todos los tiempos de los modos indicativo y subjuntivo, excluido de éste el "modo adverbial" de PUH.

Composición:

chura-nki (pones)

churajka-nki (ponías)

chura-nki (pondrás)

churarqa-nki (pusiste, hubiste puesto)

churasqa-nki (habías puesto)

chura-nki-man (pusieras, pondrías)

chura-nki-man karqa (habrías, hubieras o hubieses puesto)

Derivado:

-nkichej (desinencia igualmente válida en el plural de 2a. persona)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE**Intraductible**

- nkichej

Desinencia de la segunda persona plural

Variante:

-nkichaj, -kichis, -nkichij

Radical:

-nki (desinencia de la segunda persona del singular)

Semántica:

Es válida para todos los tiempos de los modos indicativo y subjuntivo, excluido de éste el "modo adverbial" de PUH.

Composición:

chura-nkichej (ponéis)

churajka-nkichej (poníais)

chura-nkichej (pondréis)

churarqa-nkichej (pusisteis)

chura-nkichej-man (pusierais)

churasqa-nkichej (habíais puesto)

chura-nkichej-man karqa (habríais puesto)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Entraductible

?

- nku

Adjetivo posesivo plural

su, sus

Radical:

-n (su, sus -singular: de él. de ella)

Semántica:

Se aplica como el singular, a la posesión por ellos o por ellas.

Homónimos:

-nku (desinencia verbal de la tercera persona plural válida para todos los tiempos de todos los modos)

Composición :

ch'ua-nku (su plato -de ellos o ellas)

nina-nku (su fuego -de ellos o ellas)

rumis-ni-nku (sus piedras -idem)

ch'ujllas-ni-nku (sus chozas -idem)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español su, sus

Inglés their

Alemán ihr, ihre

Francés leur, leurs

Italiano loro, di loro

Portugués seu, seus; sua suas; dêles ou delas

Aymara jupanakan...pa

Guaraní

- nku

Sufijo verbal de la 3a. persona plural

Radical:

-n (sufijo verbal correspondiente, de la tercera persona del singular)

Semántica:

Es válida para todos los tiempos de todos los modos.

Composición:

chura-nku (ponen -ellos o ellas)
 churajka-nku (ponían -ellos o ellas)
 churanqa-nku (pondrán -ellos o ellas)
 churarqa-nku (pusieron -ellos o ellas)
 churasqa-nku (habían puesto -idem)
 chura-nku-man (pondrían o pusieran)
 chura-nku-man karqa (habrían puesto)
 churachu-nku (pongan -ellos o ellas)
 churajti-nku (cuando pongan -idem)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Intraductible

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es sufijo homónimo: -nku (su, sus -de ellos o ellas), que funciona, por tanto, como adjetivo posesivo. Ejemplos: yuru-nku (su cántaro -de ellos o de ellas); mankas-ni-nku (sus ollas -de ellos o de ellas), etc.

Preposición localizante

por

Semántica:

Expresa de un modo solamente aproximado el lugar en el que algo se encuentra, o por el que hay que pasar.

Afines:

-nejta (la vecindad o cercanía)

Composición:

Yan-ni-nta purimuy (Camina por el sendero)

Chajrasmantaqa tukuy orqo wasa-nta-raj jamunanku tían (Por cierto que -qa- desde las sementeras tienen que venir por toda la parte trasera del cerro todavía)

May-ni-nta risaj? (Por dónde iré?)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	por
Inglés	by
Alemán	durch
Francés	par
Italiano	per
Portugués	por
Aymara	-toqe
Guaraní	corupí (por aquí)
	yguiri (por abajo)
	tenôndé (por delante)
	taquí cuéri (por atrás)

- ntin

Pronombre indefinido

ambos, todos

Composición:

Iskay-ni-ntin jamuychej (Venid ambos dos)

Phishqa-ntin ruarqanku (los cinco o todos cinco -lo- hicieron)

Variante:

-n (siempre que se haya empleado la eufónica -ni); chunka isqonniyoj-ni-n jamonqanku (vendrán los diez y nueve)

Semántica:

Cuando se trata de parejas puede traducirse por la frase CON SU. Ejemplo: yanasANTIN (con su amiga; con su novio o novia), etc.

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	ambos, todos
Inglés	both; all
Alemán	beide; alles
Francés	tous deux; tous
Italiano	ambidue; tutti
Portugués	ambos, ambas; todos, todas
Aymara	purpacha, purapa, panini; yaqeni, takpa- chanpacha, thiata, -pacha (JEE)
Guaraní	mocoibe mbae

nuna

Sustantivoalma, ánima, espíritu

Derivados:

nunachay o nunayachiy (espiritualizar)
 nunayay o nunachakuy (espiritualizarse)
 nunachaj (espiritualizador)
 nunayachej (espiritualista -PJL)

Afines:

kausay (vivir; vida, existencia)
 yuyay (recordar; memoria, pensamiento)
 yuyarayay (cavilar, pensar mucho determinada cosa; cavilación)
 yuyayniyoj-kay (racionalidad)

Composición:

Supayqa aparqa nunaykita! (El diablo, de fijo, se llevó tu alma!)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	alma, ánima, espíritu
Inglés	soul, spirit
Alemán	Seele, Geist
Francés	ame, sprit
Italiano	anima, spirito
Portugués	alma, espirito
Aymara	ajayu
Guaraní	ang, âng, angâ
	espíritu bueno: ângâtupîri'
	espíritu malo: taú

Sufijo adverbial de tiempo

ya

Composición:

- 1) Con sentido de tiempo pasado:
(Ña nini, Ñapis nini) Niniña (Dijo ya)
Imapajña munanki t'antata? (Ya para qué quieres el pan?)
- 2) Apremiando o apurando:
Ruaychejña! (Ea, haced!)
Riyña! (Ea, ve, o anda!)
- 3) Con sentido de mutación en algo nuevo:
Warmiña (Ya es mujer)
Jatunña (Ya es grande)
- 4) Como superlativo, antecedido de -lla:
Sumajllaña (Bellísimo; Sabrosísimo)
- 5) Como "después": Puffojtinña*

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	ya
Inglés	.....	already
Alemán	.....	schon
Francés	.....	déjà
Italiano	.....	già
Portugués	.....	ja
Aymara	.....	ña
Guaraní	.....	coíte, rá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Literalmente: Cuando ya duerma. O sea: Después de que haya dormido.

Prefijo adverbial de tiempo

ya

Composición:

- 1) Con significación de duda, y -CHA, -CHUS:
Ñachá (Ya estará! Quizás ya esté!)
Ñachus (Quizás ya! Tal vez ya!)
- 2) Con sentido de interrogación, y -CHU:
Ñachu? (Ya está? Está ya?)
- 3) Significando: por si fuera poco (según versión de PXA),
y -TAJ:
Jamorqañataj qayna kikillantaj (Por si fuera poco, vi-
no tan lo mismo como ayer)
- 4) Con el sentido de: también ya, y -PIS:
Ñapis nerqani chayllata (Yo también dije ya eso no más)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	ya
Inglés	already
Alemán	schon
Francés	déjà
Italiano	già
Portugués	ja
Aymara	ña
Guaraní	coíte, rá

ñajch'a

Sustantivo

peine

Derivados:

ñajch'ay (peinar)

ñajch'achiy (hacer peinar)

ñajch(achikuy (dejarse peinar)

ñajch'akuy (peinarse)

ñajch'anakuy (peinarse mutuamente)

ñajch'apay (peinar más y mejor; arreglar lo mal peinado)

ñajch'aykachay (peinar de cualquier modo, o como resulte)

ñajch'aysiy (ayudar a peinar)

ñajch'aykuy (peinar esmeradamente)

ñajch'aj (quien peina; que peina)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	peine
Inglés	.....	comb
Alemán	.....	Kamm
Francés	.....	peigne
Italiano	.....	pettine
Portugués	.....	pente
Aymara	.....	sanu
Guaraní	.....	kiguá

Verbo activo

maldecir, execrar

Radical:

ñaka (maldito; maldición)

Derivados:

ñakachiy (hacer maldecir)

ñakachakuy* (execrarse a sí mismo)

ñakachikuy (hacerse maldecir o execrar)

ñakapay (execrar más, volver a maldecir)

ñakapayay (maldecir o execrar muchas veces, o frecuentemente)

ñakayay (ponerse a maldecir)

ñakaykuy (maldecir con toda el alma)

ñakaj o ñakachaj (maldiciente)

ñakana (execrable)

Parónimos:

ñak'ay o ñaq'ay (apenas)

nak'ay o naq'ay (degollar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	maldecir, execrar
Inglés	to damn, to curse
Alemán	verfluchen, lästern
Francés	maudire, médire
Italiano	maledire, sparlare
Portugués	maldizer, execrar
Aymara	toqaña
	si llorando: jachjaña
Guaraní	che neêngaí ychupé, poy tí, en po

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

* O ñakakuy, o ñakapakuy

ñak'ariy

Verbo neutro

sufrir, padecer

Variante boliviana (Cochabamba): ñaq'ariy

Radical:

ñak'ay o ñaq'ay (apenas)

Derivados:

ñak'ariyay (estar en tormento)

ñak'ariykuy (sufrir resignadamente)

ñak'arichiy (torturar, hacer sufrir)

ñak'arichikuy (causarse gran tormento)

ñak'ariysiy (compartir la tortura o la pena de otro)

ñak'arichij (verdugo; persona o cosa muy crueles)

ñak'arichikoj (atormentador)

Afines:

llakiykuy (sufrir gran pena moral)

llakiymanay (padecer hondamente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	sufrir, padecer
Inglés	to endure, to suffer
Alemán	leiden, ausstehen
Francés	souffrir, endurer, supporter
Italiano	soffrire, patire
Portugués	soffrer, padecer
Aymara	t'aqhesiña, qharkoña, mutufia
Guaraní	arôôzâ, arocuimbasé, arotâtâ, arôôzângatú
	actual: ñandú, ñeñandú

ñak'ay

Adverbio de modo

apenas

Variante boliviana (Cochabamba): ñaq'ay

Derivados:

ñak'ayay (imposibilitarse o dificultarse lo que se pretende)

ñak'aychay (dificultar, imposibilitar)

ñak'ayta o ñak'ayllaña o ñak'aymanta (dificultosamente, penosamente, con gran esfuerzo)

Sinónimos:

sasa o sasachaj (difícil, embarazoso)

sasata (dificilmente, apenas)

Parónimos:

ñakay (madecir; maldición)

Antónimos:

ruanalla (factible, fácil)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	apenas
Inglés	scarcely, hardly
Alemán	kaum
Francés	à peine
Italiano	difficilmente, appena
Portugués	apenas
Aymara	pinanwa, jarita
Guaraní	haimó

Sustantivo

camino, senda, trayectoria

Variante:

yan

Composición:

Ñan purij (Caminante)

Ñan nejpi (En las vecindades del camino)

Ñanninta jamushanku (Están viniendo por el camino)

Jatun ñan (El camino principal)

Tullu ñanta wichariychej (Subid por el camino angosto, o por el sendero)

Ch'in ñanmanta llojsinku (Salen o salieron -este momento- del camino solitario)

Qoyllurkunaj ñanninku (La trayectoria de las estrellas)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español senda, camino

Inglés way, road, path

Alemán Weg, Strasse, Landstrasse, Fussweg, Pfad

Francés chemin, sentier

Italiano cammino, via, strada, sentiero

Portugués caminho, senda, sendeiro

Aymara thaki

khata (camino malo)

jach'a tupu (camino grande)

qarqa (camino en montaña)

Guaraní pë, jhapé, rapé, tapé

de la casa: ogbiá

de la chacra: cog piá

Sustantivo

hermana de la hermana

Semántica:

El Quechua actual suele ya usar dicha voz con la significación castellana de "hermana" o "hermano", sin especificaciones.

Derivados:

ñañachay (dar hermana a la que no tiene; hermanar a dos mujeres)

ñañachakuy (tratar una mujer a otra como hermana)

ñaña-kay (fraternidad de mujer a mujer)

ñañaj (relativo a la hermana de mujer)

Afines:

pana (hermana del hermano)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	hermana de la hermana
Inglés	sisters's sister
Alemán	Schwester der Schwester
Francés	soeur de la soeur
Italiano	sorella di la sorella
Portugués	irma da irma
Aymara	kullakan kullakapa
Guaraní	rikö, kipi-i*

NOTAS A ESTE TEXTO

*De estas dos expresiones guaraníes, la primera designa a la hermana que es mayor, y la segunda a la menor.

Sustantivo

tranquilidad, calma, sosiego

Derivados:

- ñañichiy (tranquilizar, calmar)
 ñañikuy (tranquilizarse, sosegarse)
 ñañij (tranquilo, sosegado, pacífico)
 ñañichij (tranquilizador, calmante)
 ñañilla (tranquilamente, calmadamente)

Homónimos:

- ñañi (sentencia)
 ñañiy (sentenciar, pronunciar sentencia)
 ñañispa (modo adverbial: a veces, algunas veces)

Composición:

- Ñañilla payayku tiskorqa inti ñaupaqenpi.
 (Sentóse nuestra abuela sosegadamente ante el sol)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	tranquilidad, calma, sosiego
Inglés	tranquility, quiet, calmness
Alemán	Ruhe, Stille
Francés	tranquilité, repos
Italiano	calma, riposo, tranquillità
Portugués	calma, repouso, socego
Aymara	t'aku
Guaraní	íbituporey, íbitú ñ êmômbîá

Adjetivo

blando

Derivados:

- ñapuchay o ñapuyachiy (ablandar, molificar; ablandamiento, molificación)
 ñapukuy (ablandarse; ponerse suave una cosa molificada, una pasta, etc.)
 ñapuy (ablandamiento, molificación)
 ñapuyay (ablandarse, ponerse blando)
 ñapullaña o ñapuy-ñapuy (muy blando)
 ñapu-ñapulla (semiblando)

Afines:

- llamp'u (suave, terso, blando)
 llamp'uchay (suavizar, ablandar)
 qawi (blando y arrugado)

Antónimos:

- chojru (duro por seco)
 thalu (duro por tendinoso)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	blando
Inglés	.....	soft, bland
Alemán	.....	weich, sanft
Francés	.....	mou, molle, tendre
Italiano	.....	blando, soave, delicato
Portugués	.....	brando, molle, delicado
Aymara	.....	jasa, qoña, llamp'u
Guaraní	.....	cherecó rucó ru, jhú-ü, cherecó apirui ei (blando, delicado) ñêcocyebéé, túpá omômbeú ñandébe; jhü-ü, jhë-ë, vevíí (suave)

Adverbio de tiempo

denantes, hace rato

Composición:

Ñaqhachá chayamorqa (Hace rato, tal vez, que llegó)

Ñaqhaña t'imporqa (Hace ya rato que hirvió, o entró en ebullición)

Rimankichu? Ñaqhalla, a (Hablaste? Hace apenas un momento, pues)

Kaypi kasharqanku paykuna ñaqhallaraj (Aquí estuvieron ellos todavía denantes)

Ñaqhallarajmin wañuporqa (Murió precisamente hace un rato)

Ñaqhamantafia maqanakushanku paykuna (Ya desde hace un rato están ellos agrediéndose)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	hace un rato
Inglés	a moment ago, heretofore
Alemán	vor einem Moment
Francés	il y a un moment, plutôt
Italiano	prima, anzi, piuttosto
Portugués	antes
Aymara	naira, nairana, nairuru (hace días)
	ninkhara (hace poco)
Guaraní	ybobé, ñânôndé, eymbiré (antes, antes que)
	ahézapia-bo (anticipadamente)

ñauch'iy

Verbo activo

aguzar, afilar

Radical:

ñauch'i (punta muy aguzada)

ñauch'i (filo muy delgado)

Variantes del verbo:

ñauch'ichay o ñauch'iyachiy

Derivados:

ñauch'iyay (aguzarse algo, ponerse filo)

ñauch'iyaj (dícese del filo o de lapunta que se aguzan bien o mucho)

ñauch'illaña o ñauch'iy-ñauch'iy (muy filudo; muy agudo)

Afines:

k'auchi (punta o extremo agudos; púa)

Antónimos:

qholmo (embotado; mocho)

jallmu (embotado, sin filo)

muthu (embotado, sin filo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	aguzar, afilar
Inglés	to whet, to sharpen, to thin
Alemán	schleifen, schärfen, spitzen
Francés	aiguiser, amincir
Italiano	aguzzare, affilare
Portugués	aguzar, afiar, amolar
Aymara	ariña, arichaña
Guaraní	ahaquaboñá, ahaquá aymbee

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es afín: morq'a (obstinado, terco), que se usa familiarmente para referirse a instrumentos cortantes embotados (P.JL) .

Adjetivo

antiguo

Derivados:

- ñaupachay (comunicar antigüedad)
 ñaupajyachiy (anticipar la antigüedad de algo que aún no la tendría)
 ñaupayay o ñaupajyay o ñaupajyapuy (irse anticuando una cosa o costumbre)
 ñaupachi (antigualla)
 ñaupaj (relativo a lo antiguo)
 ñaupá-kay (antigüedad)

Antónimos:

- ñauparay (perder antigüedad)

Homónimos:

- ñaupaj- o ñaupá (es adverbio de tiempo: antes, antes de)
 ñaupaj- o ñaupáqe- (adverbio de lugar: ante)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	antiguo
Inglés	.....	ancient, old
Alemán	.....	sehr alt, antik
Francés	.....	ancien, antique
Italiano	.....	antico
Portugués	.....	ancião, ã; antigo, a
Aymara	.....	jayani, chuimani
Guaraní	.....	ore râmói etá; ore ypícuê; ore rubeta (anciano) ymângatuguára (antiguo) ahezapiá mbae apobo (antiguamente)

ñaupaj-

Adverbio de tiempo

antes, antes de

Variante:

ñaupa-

Derivados:

ñaupay (hacer algo anticipadamente)

ñaupachay (comunicar antigüedad)

ñaupaj-kay (precedencia; anterioridad)

Homónimos:

ñaupaj- o ñaupá- o ñaupaqe (delante -preposición y adverbio de lugar)

Antónimos:

qhepa-, qhepan (después)

Composición:

Qayna ñaupata ripunan karqa (Antes de ayer tenía que irse)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español antes, antes de

Inglés before

Alemán vor, ehe, vordem

Francés avant, plûtôt

Italiano prima, anzi, piuttosto

Portugués antes

Aymara naira, nairana, nairaqata, jayani, janira-
kipanaGuaraní ymbobé, ñânôndé, eybiré (antes, antes que)
ahézapía-bo (anticipadamente)

ñaupaj-

Adverbio de lugar y preposición ante, delante de

Variantes:

ñaupa-, ñaupaqe

Composición:

Ñaupapi taripankichej payta (Le daréis alcance -lo encontraréis- adelante)

Ñaupaqenpi asikushankichu? (En su presencia -ante él- te estás riendo?)

Ma atinichu rikuyta ñaupaqeypi chaykunata (No puedo ver a esos -o: esas cosas- ante mí -en mi presencia)

Rikorqani uj sumaj ch'uya pujoyta wasiykimanta ñaupajpi (Vi un bello manantial cristalino delante de tu casa)

Ama churaychu ñoqaykumanta ñaupajpi niraj nejpi chay asna qarata*

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	ante, delante de
Inglés ,,.....	before, ahead
Alemán	vorn, vornan
Francés	devant
Italiano	avanti, davanti
Portugués	adiante, deante
Aymara	nairakata, naira, nairqat
Guaraní	tenôndé

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*No pongas ante nosotros, ni cerca, ese hediondo cuero).

ñaupay

Verbo neutro

adelantarse

Radical:

ñaupa (antiguo)
ñaupa- (delante de)

Derivados:

ñaupachiy (enviar por delante)
ñaupachiy (adelantar el reloj)
ñaupajchakuy (anticiparse)
ñaupajchay (anticipar)
ñaupanayay (estar por tomar delantera)
ñaupapakuy (pofiar por ir delante)
ñauparikuy (irse voluntariamente por delante)
ñauparichiy o ñauparichimuy (enviar por delante o con antelación a otro)
ñaupaykachiy (simular adelantarse)
ñauparqoy (adelantarse de prisa)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	adelantarse
Inglés	to advance oneself; to overtake; to progress
Alemán	vorangehen; überholen; vorrücken; zuvorkommen
Francés	avancer ou se mettre avant
Italiano	avanzare, mettersi avanti
Portugués	adiantar-se, progredir
Aymara	nairt'aña
Guaraní	ahẽñõdea, ahatenõndé, ñemotenondé

Sustantivo

ojo; ojal

Derivados:

- ñawichay (ojalar, abrir ojo u ojal)
 ñawinchay (carear u oponer dos personas)
 ñawiyay (volverse o hacerse ojo u ojal)
 ñawiykuy (echar una mirada de ternura)
 ñawichiku (ojillo alegre y risueño)
 ñawiku (de grandes ojos; lleno de ojos)
 ñawillu (agujero visor)
 ñawinlla (pupila, niña del ojo)
 ñawinchaj (ojalador; ojeador)
 ñawiyoj (que sabe leer o tiene alguna instrucción de letras)
 ñawij (relativo a la vista o los ojos)

Afines:

- ñausa (ciego); lerq'o o weq'o o churchu (bizco, bisojo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	ojo; ojal
Inglés	eye; buttonhole
Alemán	Auge; Knopfloch
Francés	oeil; boutonnière
Italiano	acchio; occhiello
Portugués	olho; casa de botão
Aymara	nayra
Guaraní	tesá, resá, jhesá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son otras significaciones de ñawi: vista; sentido de la vista; agujero de ciertos objetos; manantial de agua en su punto manante, Otros afines son: q'ensuy (mirar de reojo, soslayar la vista) y sus derivados: ch'ojñi (lagaña).

Proposición

contra, opuesto a

Variante:

neqa

Derivados:

ñeqay (chocar; oponerse dos cosas o dos personas o actitudes)

ñeqaj (dícese de aquello que está en pugna con algo o alguien; oponente)

Afines:

auqa (adversario, rival)

jayu (contendor)

k'askasqa (unido o pegado contra)

chimpachisqa (enfrentado a)

Composición:

Punku ñeqa churasqa (Puesto contra la puerta)

Auqasnin ñeqaj (Oponente de sus enemigos)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	contra, opuesto a
Inglés	against; opposed to
Alemán	entgegengesetzt, gegen, wider
Francés	contre; opposé
Italiano	contra, contro; opposto
Portugués	contra; oppsto, opposta
Aymara	-ru, -r(JEE)
Guaraní	ayêharué aypó chee pipe (contra) ambo obai ymoína (oponerse)

Quechua

483

- ñeqen

Desinencia que hace ordinales a los números

Composición:

de iskay (dos)

iskay-ñeqen (segundo)

de qanchis (siete)

qanchis-ñeqen (séptimo)

de pachaj (cien)

pachaj-ñeqen (centésimo)

de pusaj chunka pusajñiyoj: 88

pusaj chunka-ñeqen pusaj-ñeqentaj (octogésimo octavo)

Sinónimo:

-kaj

Ejemplos:

iskay-kaj (segundo)

pachaj-kaj (centésimo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Intraductible

ñeraj

 Conjunción comparativa

como, a manera

Semántica:

Es partícula que se pospone a nombres, adjetivos y pronombres, e indica semejanza o similitud.

Composición:

qhari ñeraj (como varón, valientemente)
 pay ñeraj (parecido aél)
 maman ñeraj (parecido a su madre)
 yuraj ñeraj (como blanco, blanquizco)
 puka ñeraj (como si fuese rojo, rojizo)
 juk'ucha ñeraj (a modo de ratón, cual ratón)
 sua ñeraj (como a cual ladrón)

Variante:

neraj

 EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	como, a manera de
Inglés	like, likely, in the same manner
Alemán	gleichwie, sowie
Francés	comme, à la manière de
Italiano	come
Portugués	como
Aymara	kamisa, kunjamas, -jama, (JEE)
Guaraní	mârâ coicha, ichaguá

ñit'iy

Verbo activo

comprimir

Radical:

ñit 'i (comprimir, apretado)

Derivados:

ñit'ichiy (hacer comprimir o apretarse unas cosas con otras)

ñit'iyay (comprimirse entre sí cosas menudas o materias pulverulentas)

ñit'erqoy (comprimir de prisa)

ñit'iykuy (comprimir cuidadosamente)

ñit'iykachay (hacer comprimir)

ñit'ij (compresor, comprimidor)

ñit'ikoj (que se deja comprimir)

Antónimo derivado:

ñit'iray (descomprimir, aflojar)

Afines:

mat'iy (oprimir, ceñir, ajustar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español comprimir

Inglés to compress

Alemán zusammendrücken

Francés comprimer

Italiano comprimere

Portugués comprimir

Aymara chillantaña, ch'irwaña, k'aptaña, limptaña, limintaña

apretar con las manos: k'opthapiña

Guaraní ayopí-ca, yopí (apretar)

Quechua

486

ñoqa

Pronombre personal

yo

Variante:

noqa

Afines:

gan (tú); pay (él, ella)

ñoqayku (nosotros -excluyente)

ñoqanchej (nosotros -extensivo)

gankuna (vosotros); paykuna (ellos, -as)

Composición:

ñoqaj o ñoqajta o ñoqajpa o ñoqajpata (mío, mía, míos, mías)

ñoqachá (seré yo, tal vez)

ñoqachu? (yo?)

ñoqamantaqa (de mi parte; por lo que a mí toca; según mi modo de ver)

ñoqapis (yo también)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español yo

Inglés I, me

Alemán ich, mir, mich

Francés je, moi

Italiano io

Portugués eu

Aymara naya

Guaraní che

ñoqanchej

Pronombre personal

nosotros, nosotras

Variantes:

ñoqanchij, ñoqanchis

noqanchij, noqanchis

Semántica:

La primera persona del plural quechua tiene dos formas: una que excluye a los interlocutores, o a terceros, y ésta que los incluye, o forma extensiva.

Afinas:

ñoqayku (nosotros, nosotras -restríctivo)

Composición:

ñoqanchejpa o ñoqanchejpata (nuestro, nuestros, nuestra, nuestras)

ñoqanchejcha (tal vez nosotros, -as)

ñoqanchejmantaqa (de nuestra parte)

ñoqanchejraj (todavía nosotros, -as)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español nosotros, nosotras

Inglés we, us

Alemán wir, uns

Francés nous

Italiano noi

Portugués nós; nos, nosco

Aymara jiwasa

Guaraní orepeteí guazú; oreñôyríi guazú

nosotros mismos; ñandé aei

ñoqayku

Pronombre personal

nosotros, nosotras

Variante:

noqayku

Semántica:

La primera persona del plural quechua tiene dos formas: una que incluye a los interlocutores, o a terceros, y ésta que los excluye, o forma restrictiva.

Afines:

ñoqanchej o ñoqanchij o ñoqanchis (nosotros, nosotras -forma extensiva)

Composición:

ñoqaykoj o ñoqaykojpa o ñoqaykojpata (nuestro, nuestra, nuestras, nuestros)

ñoqaykutaj o ñoqaykupis (y nosotros, -as)

ñoqaykuchá (quizás nosotros, -as)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	nosotros, nosotras
Inglés	.....	we, us
Alemán	.....	wir, uns
Francés	.....	nous
Italiano	.....	noi
Portugués	.....	nós; nos, nosco
Aymara	.....	nanaka
Guaraní	.....	ñandé aef

ñujñu

Sustantivo

néctar, manjar

Derivados propios:

- ñujñuy (destilar néctar o dulzura mucha)
 ñujñuyay (ponerse dulce como el néctar)
 ñujñuj (nectarino, relativo al néctar; que lo produce)
 ñujñullaña (delicioso, exquisito)
 ñujñu-ñujñulla (deliciosamente, amorosamente, dulcemente)

Derivados figurativos:

- ñujñuy (mostrarse apacible y dulce; demostrar afecto)

Composición:

- Ñujñu sonqo (De corazón amable)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	néctar, manjar
Inglés	nectar; exquisite food
Alemán	Nektar; vortreffliche Essen
Francés	nectar; mets délicat
Italiano	nettare; vitto squisito
Portugués	nectar; manjar
Aymara	ñujñu; khusa mank'a
Guaraní	abatí caguy (CAV)

Sustantivo

teta

Derivados:

- ñuñuy (mamar; dar de mamar)
 ñuñuchiy (dar a mamar; dejar mamar)
 ñuñuchikuy (dejarse mamar)
 ñuñunayay (desear mamar la criatura)
 ñuñupakuy (mamar a madre extraña)
 ñuñupayay (mamar o dar de mamar repetidamente)
 ñuñuchij (ama de leche)
 ñuñupayay (mamón)
 ñuñuj (mamarío; mamarador)
 ñuñusapa (tetuda)
 ñuñuj-unu o ñuñuj-ñujñu (leche)

Sinónimo:

llutu (pezón, mama, teta, ubre)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	teta
Inglés	dug, udder
Alemán	Euter, Brust, Brustwarze
Francés	mamelle
Italiano	tetta, mamella, poppa
Portugués	teta
Aymara	ñuñu
Guaraní	cama (de mujer), tití (de varón)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: januk'a (destete); januk'ay (destetar, suspender la lactancia, quitar el pecho a la criatura); phoqe (calostro, primera leche); wilali (leche).

fiusku

Adjetivo

apocado, amilanado, sin ánimo

Derivados:

fiuskhuyay (apocarse, mostrarse tímido)

fiuskhuyay (apocamiento, timidez)

fiuskhuykachay (portarse o comportarse como un apocado o intimidado)

fiuskhuyaj (que se amilana o pierde los ánimos)

fiusku-fiuskhulla (apocadamente)

Afines:

q'ewa (cobarde, sin valentía)

waqaych'uru (llorón, majadero)

Antónimos:

k'uchi (activo, vivaz)

auqanako (hombre de lucha)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	apocado, amilanado, sin ánimo
Inglés	.....	mean-spirited
Alemán	.....	kleinmütig, ängstlich
Francés	.....	couard, pussilanime
Italiano	.....	pusillanime
Portugués	.....	amedrontado, apocado
Aymara	.....	llajllasita, mullaki
Guaraní	.....	ypia quihiyé, pi-a-miri' (cobarde)

Verbo activo

desmenuzar, fragmentar

Radical:

fiut'u (desmenuzado, pulverizado)

Derivados:

fiut'uchay (desmenuzar o moler más de lo deseado o adecuado)

fiut'uchiy (hacer desmenuzar o moler)

fiut'ukuy (fragmentarse, hacerse añicos)

fiut'upay (moler o fragmentar mejor)

fiut'urikuy (desmenuzar fácilmente)

fiut'uyay (hacerse polvo o fragmentos por sí una materia)

fiut'uykuy (desmenuzar esmeradamente)

fiut'ukoj (que se deja pulverizar)

fiut'ullaña o fiut'uy-fiut'uy (muy bien molido)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	desmenuzar, fragmentar
Inglés	to crumble, to chip
Alemán	zerkleinern, zerstückeln
Francés	émietter
Italiano	sminuzzare
Portugués	esmiuçar
Aymara	fiut'jáña, t'unarpayaña
Guaraní	amõngui, aycurúbichog

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces muy afines: kutay (moler); kutana (mortero); khakuy (desmen. frotando)

Es homónimo figurativo: fiut'ukayay (sentirse quebrantado física o moralmente).

Sinónimos: t'unay (desmenuzar, triturar)

ojjllay

Verbo activo

empollar, incubar

Radical:

ojjlla (incubación; acción de abrigar las aves a sus huevos o crías)

Derivados propios:

ojjllachiy (hacer incubar a las aves)

ojjllachiy (dejar empollar a las aves)

ojjllarayay (prolongarse el incubamiento más de lo regular)

Derivados figurativos:

ojjllachiy (hacer calentar a una persona en el lecho)

ojjllanakuy, ojllaykunakuy u ojllaykunanakuy (calentarse mutuamente en el lecho abrazándose)

ojjllay (calentar la madre al hijo en su regazo o en el lecho)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	empollar, incubar
Inglés	.....	to brood
Alemán	.....	brüten
Francés	.....	couver
Italiano	.....	covare
Portugués	.....	empolhar
Aymara	.....	ansuña
Guaraní	.....	oñêmbozáguá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

T'ojyachiy, verbo alusivo a todo lo que se produce en forma más o menos explosiva o súbita, es un afín cuando significa: sacar pollos la gallina o romper el huevo los pichones.

ojjya

Sustantivo

gárgara, gargarismo

Derivados:

- ojjyay (hacer gárgaras; gargarización)
 ojyachiy (hacer gargarizar; ayudar al que hace gárgaras)
 ojyakuy (darse gargarismos -variante reflexiva de: ojyay)
 ojyaj (quien hace gárgaras)

Afines:

- oqoy (tragar)
 upiy (sorber)

Afin y parónimo:

- ujya (bebida)
 ujyay (beber)

Composición:

Ojyakuymán q'oñitaj kachisqataj yakuwan (Hiciera gárgaras con agua caliente y salada)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	gárgara, gargarismo
Inglés	gargle, gargarism
Alemán	Gegurgel, Gurgeln
Francés	gargarisme
Italiano	gorgoglio, gargarismo
Portugués	gargarejo, gargarismo
Aymara	jumch'ijasita (CAV)*
Guaraní	ayeyacioheĩ (CAV)

NOTA AL AYMARA

*CAV escribe así, en su libro *IDIOMAS ABORIGENES de la República Argentina: humcchijasitha.*

onqoy

Verbo neutroperder la salud, enfermar

Función de sustantivo:

onqoy (enfermedad)

Radical:

onqo (enfermedad)

Derivados:

onqochiy (provocar enfermedad)

onqochiy (asistir al enfermo)

onqokayay (sentir amagos de enfermedad)

onqojyay (estar achacoso o enfermizo)

onqoykuy (enfermar de gravedad)

onqochiy (enfermero; patógeno)

onqochikoj (que puede enfermar)

onqoli (enfermizo); u onqoyllo

onqona (enfermería, hospital)

onqoyniyoj (atacado de enfermedad maligna o contagiosa)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	enfermar, perder la salud
Inglés	to fall ill
Alemán	erkranken
Francés	tomber malade
Italiano	ammalare
Portugués	caír enfermo, enfermar
Aymara	usufia
Guaraní	cherazi' âtâ; chembaraá raá

o oj!

Interjecciónno me gusta! no quiero!

Composición:

-Imarayku mana wasiyman rerqankichu?

-O oj! Phifasqa kashani qanwan

(Por qué no fuiste a mi casa?)

(No me gusta! Estoy resentido contigo)

-Tuillata jamuy. Lawaykita chiriyachin

-Llank'anay tian, o oj! Ujtawan t'impunki

(-Ven pronto. Tu sopa se enfría)

(-Tengo que trabajar. No quiero. De nuevo la calentarás)

-Kikillantaj pak'erqankichu? O oj! Opachu kanki?

(-De la misma manera rompiste? Qué disgusto! Eres tonto?)

(SRG)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	no me gusta! no quiero!
Inglés	I don't like it! I don't want it!
Alemán	Nein, ohne mich! Ich habe keine Lust! Es gefällt mir nicht!
Francés	Il ne me place pas! Je ne le veux pas!
Italiano	Non mi piace! Non voglio! Non ne ho voglia!
Portugués	Não gosto! Não quero!
Aymara	Achkara! Ititii! (JAG)
Guaraní	Añéacáng mbobabá!

Sustantivo y adjetivo

idiota; tonto, bobo; mudo

Derivados:

opayay u opakayay (idiotizarse; enloquecer; entontecerse)
 opayachiy (idiotizar, volver demente)
 opaykachay (comportarse como un idiota)
 opayaj (que se idiotiza o entontece)
 opayachij (que provoca demencia)
 opayachij (que idiotiza o entontece)
 opa-kay (demencia; idiotez; tontería)

Afines:

oqarayay (estar abobado, perplejo)
 lonlo (tontanazo)

Composición:

OPA-kayninpi imatachá ruanqa (Que será lo que hará en su estupidez o bobería -P.J.L.)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español idiota; tonto, bobo; mudo
 Inglés idiot, silly, foolish; dunce, simpleton
 Alemán Blödsinniger, Dumm-Kopf; Schwachkopf
 Francés idiot; sot; niais
 Italiano idiota; sciocco, scimunito; stupido
 Portugués idiota; tonto, bobo; mudo
 Aymara pisi amuyuni, t'apa, t'ajjma, t'ajjmara,
 jan (CLM)
 Guaraní tarobá; y yaraquaab ymbáe ytabíbae

oqoy

Verbo activo

tragar

Variante reflexiva:

oqoykuy (tragar; atragantarse)

Función sustantiva:

oqoy (tragamiento; atragamiento)

Derivados:

oqoyay (ponerse rechoncho)

oqoro (obeso)

oqocho (rechoncho, regordete)

oqoskiri (tragón, tragaldabas)

Sinónimos:

rajra (bocado o trago muy lleno)

rajray (engullir)

rajrarqoy (engullir atropelladamente)

rajrana (tragaderas; comilona)

rajrapu (tragón, glotón; ganso)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español tragar

Inglés to swallow, to glut

Alemán verschlecken, verschlingen, hinuntersch-
lucken

Francés avaler, engloutir

Italiano trangugiare

Portugués tragar

Aymara thataña, thathantaña; oqoña, oqontaña
tragar líquidos : k'ollitiña

Guaraní amôcông, ambocú; mocó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: mikhuy (comer); ujjay (beber); upiy (sorber);
ojjyay (hacer gárgaras).

oqhariy

Verbo activo

levantar, alzar

Variante cuzqueña:

joqariy

Función sustantiva:

oqhariy (acción de levantar: levantamiento)

Derivados propios:

oqharichiy (hacer o dejar levantar)

oqharikuy (levantarse uno mismo)

oqharinakuy (levantarse unos a otros)

oqharerqoy (alzar de prisa)

oqharerqoy (tomar una cosa sin esfuerzo mayor)

oqharichikoj (levadizo, que se levanta)

oqharinalla (fácil de levantar o alzar)

Derivados figurativos:

oqharikuy (robar o hurtar); oqharerqoy (impugnar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español levantar, alzar

Inglés to raise, to erect

Alemán heben, errichten, aufheben

Francés lever, élever, hausser

Italiano alzare, innalzare

Portugués levantar, alçar

Aymara aptaña, apsuña, sartaña, waitaña, astaña
entre varios: kallaña, kalltaña

Guaraní amô püä, amöáng, bi, ambobí (levantar)

ahupí-bo (alzar)

Quechua

500

orqo

Sustantivo

cerro, monte, montaña

Homónimos:

orqo (animal macho)

orqo (pieza de artefacto que penetra en otra)

Afines:

kinray (declivio, ladera)

moqo (colina, eminencia del suelo)

rit'i (nieve)

Composición:

Chay iskay wayna ñuñus jina Chuquisacaj orqosninpi, chaylla-
pipuni Illap'a tiakun (En esos dos, como dos tetas jóvenes,
cerros de Chuquisaca, ahí mismo habita el rayo)

Orqo chinantin (El macho con su hembra)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español cerro, monte, montaña

Inglés hill, mount, mountain

Alemán Hügel, Berg, Gebirge

Francés coteau, croupe, mont

Italiano colle, monte

Portugués cerro, serro, collina; monte, montanha

Aymara qollu

Guaraní íbitira, íviti, caa íbaté

